

# القرآن والاستشراق المعاصر

نشرة خبرية تُعنى برصد حركة الاستشراق المعاصر للقرآن الكريم  
العدد الأول - السنة الأولى 1440 هـ شتاء 2019 م  
تصدر عن المركز الإسلامي للدراسات الاستراتيجية - بيروت

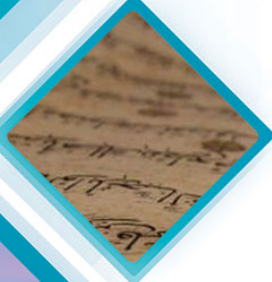
## اقرأ في هذا العدد

### مرصد الاستشراق المعاصر

- المرجعيّات اليهوديّة والمسيحيّة في ترجمات معاني القرآن الكريم
- ندوة (اليهود واليهوديّة في القرآن) دعمًا لكتاب (اليهود في القرآن)
- مشروع القرآن الأوروبي
- المدينة المنورة... إصدار ترجمات لمعاني القرآن بالعبريّة

### منتدى الاستشراق المعاصر

- دائرة معارف ليدن القرآنيّة
- المستشرقة الأمريكيّة جين دمن مك أوليف
- مدرسة الاستشراق الألمانيّ



1

# القرآن والاستشراق المعاصر

نشرة خيرية تعنى برصد حركة الاستشراق المعاصر للقرآن الكريم  
العدد الأول - السنة الأولى 1440 هـ. ق شتاء 2019 م



﴿قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي  
وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ﴾

(سورة يوسف، الآية ١٠٨)

# القرآن والاستشراق المعاصر

نشرة خيرية تعنى برصد حركة الاستشراق المعاصر للقرآن الكريم  
العدد الأوّل - السنة الأولى 1440 هـ. ق شتاء 2019 م  
تصدر عن المركز الإسلامي للدراسات الاستراتيجية - بيروت

## المشرف العام

السيد هاشم الميلاني

## رئيس التحرير

لبنان حسين الزين

## مدير التحرير

مصطفى مكّة

## التصميم والإخراج الفني

سيد علي ميرحسين

للتواصل

- بيروت لبنان طريق المطار مدخل مدرسة القتال  
مقابل محطة (Hypco) بناية الجود، بلوك B الطابق الرابع.  
- هاتف: 00961 - 1 - 274465  
- موقع: <https://www.iicss.iq/>  
- إيميل: [islamic.css.lb@gmail.com](mailto:islamic.css.lb@gmail.com)



## فهرس المحتويات

- 7 ..... الافتتاحية
- 9 ..... **مرصد الاستشراق المعاصر**
- 10 ..... **مؤتمرات وندوات ومشاريع بحثية:**
- 10 ..... - اليهود واليهودية في القرآن
- 14 ..... - المنطق اليومي وأساليب التعليم والتحديات السياسية - نظرة مقارنة للمدارس القرآنية في إفريقيا -
- 15 ..... - المرجعيات اليهودية والمسيحية في ترجمات معاني القرآن الكريم
- 23 ..... - القرآن في التاريخ الثقافي والفكري في الفسطاط بين القرنين السابع والعاشر
- 25 ..... - مؤتمر دولي في ألمانيا يشيد بالقرآن الكريم
- 27 ..... - الاتجاهات الغربية المعاصرة في الدراسات القرآنية - إشكالية الموضوعية والتحيز: رؤية معرفية -
- 29 ..... - الجامعة الكاثوليكية في لوفان: التأويل القرآني - التفسيرات الكلاسيكية والمعاصرة -
- 30 ..... **إصدارات علمية**
- 30 ..... - القرآن: أقوال متعددة في تاريخه - بحث في تشكُّل النصِّ القرآنيّ
- 32 ..... - القرآن وأواخر العصور القديمة: تراث مشترك
- 33 ..... - عيسى في القرآن: تحليلٌ جديد (اليهودية، المسيحية، والإسلام - التوتُّر، النقل، والتحوُّل)
- 34 ..... - القرآن
- 35 ..... - موسى والتوحيد.. أكثر من 200 إضافة نوعية قرآنية على سفر الخروج



## فهرس المحتويات

- 37 ..... القرآن والعلم الحديث: تناغم أم تعارض؟
- 38 ..... الصلاة: خمس صلوات يومية
- 39 ..... تعلّم كلمات القرآن
- 40 ..... تعليم اللغة العربيّة القرآنيّة للمبتدئين (المستوى الأول)
- 41 ..... مفكّرة القرآن

### أبحاث ودراسات

- 44 ..... أبحاث نقدية في العدين 23 - 24 من مجلّة (قرآن ومستشرقان)
- 49 ..... تاريخ طباعة القرآن الكريم لدى المستشرقين
- 50 ..... الحروف المقطّعة من وجهة نظر المستشرقين
- 51 ..... نقد نظرية التناقض الأدبيّ في الآيات القرآنية
- 52 ..... قراءة الوحي بعيون استشراقية
- 53 ..... ترجمة معاني القرآن الكريم - تعريفها وحكمها -

### أخبار

- 56 ..... مشروع القرآن الأوروبيّ (EuQu)
- 60 ..... المؤتمر الدوليّ السادس حول ترجمة معاني القرآن الكريم
- 62 ..... المؤتمر الدوليّ للقرآن (طنجة - المغرب): قراءة القرآن في ظلّ الإمبراطورية



## فهرس المحتويات

- 64 ..... - المؤتمر الدوليّ لكلية دار العلوم - القاهرة: «دور المستشرقين في العلوم العربيّة والإسلاميّة»
- 64 ..... - المؤتمر السنويّ السادس للجمعية البريطانيّة للدراسات الإسلاميّة
- 64 ..... - ندوة مجلّة روتردام: «دور القرآن في الحياة الاجتماعيّة»
- 65 ..... - الجامعة الكاثولوكيّة في لوفان: دورة تدريبيّة في الدراسة المعمّقة والموضوعيّة للنصّ القرآنيّ وسياقاته
- 66 ..... - المدينة المنورة... إصدار ترجمة لمعاني القرآن بالعبريّة
- 66 ..... - ترجمة جديدة للقرآن الكريم إلى اللغة البولونيّة
- 67 ..... - إصدار تفسير القرآن بطريقة بريل في تارستان
- 67 ..... - احتضان متحف (جيمنت) بهولندا لأقدم صحف القرآن
- 69 ..... **منتدى الاستشراق المعاصر**
- 70 ..... **آثار استشراقيّة**
- 70 ..... - دائرة معارف ليدن القرآنيّة
- 95 ..... **شخصيات استشراقيّة**
- 95 ..... - المستشرقة الأمريكيّة جين دمن مك أوليف
- 97 ..... **مدارس استشراقيّة**
- 97 ..... - مدرسة الاستشراق الألمانيّ

الحمد لله رب العالمين، وصلى الله على سيدنا محمد ﷺ وآله الطاهرين، وبعد...

يشير القرآن الكريم في نفوس المسلمين شعوراً بالقداسة والعظمة، فيتلونه تلاوة عطرة، وينصتون إلى ترتيله بخشوع تلين له جلودهم وقلوبهم، ولا يمسّون كتاباته بغير طهارة، ويحفظون آياته بشغف وأنس، ويتدارسون كلامه بجدّ ومثابرة وبدافعية معنوية منقطعة النظير، ويحترمون قراءه وحفظته ومفسّره ويبجلّونهم ويكرّمونهم، وقد اشتدّت العناية في ما بينهم على حفظه وحراسته على مدى قرون متّمة منذ عصر نزوله إلى حدّ بلوغ الغاية في مقصد صيانته عن أن تمتدّ إليه أيدي الباطل وأن تنال منه أفكار المبطلين... كل ذلك لما يمثّله القرآن الكريم من معجزة النبوة المحمّدية الخاتمة، ودستور الرسالة الإسلاميّة الخالدة، ومستند الدعوة الإلهية الحقّة المهيمنة على الرسالات السابقة، والتي بها قوام الدين والإنسان والحياة.

وقد أوّل الباحثون من غير المسلمين (المستشرقون) اهتماماً بالقرآن الكريم نشأ في كثير من الأحيان من المخاوف التي استحوذت على عقلية الإنسان الغربيّ ونظرته إلى الإسلام نظرة المنافس المهذّب له باستلاب حضارته وثقافته، فظهر الجدل ضدّ القرآن الكريم مبكراً، منذ القرون الوسطى في الغرب، في الخطاب الدينيّ اليهوديّ والمسيحيّ على لسان يوحنا الدمشقيّ (ت: 749م)، وموسى بن ميمون (ت: 1204م)، وتوما الأكويني (ت: 1274م)، ورئيس دير كلوني بطرس المبجلّ (ت: 1156م) الذي كان أوّل من شجّع على مشروع ترجمة القرآن الكريم إلى لغة غربيّة ودعمه، فظهرت أوّل ترجمة للقرآن إلى اللغة اللاتينية على يد البريطاني روبرت كيتون (Robert of Ketton) في الفترة الممتدة بين 1136 - 1157م، ثمّ تابعت من بعدها الترجمات إلى اللغات الأوروبية المختلفة؛ كالإنكليزية، والفرنسيّة، والألمانيّة، والإيطاليّة، والهولنديّة،... ولم يقتصر عمل المستشرقين على هذا المجال بالنسبة للقرآن الكريم، بل اتّسعت جهودهم إلى مجالات أخرى تتعلّق بالقرآن الكريم؛ كعلوم القرآن والتفسير والدراسات القرآنيّة، فبرزت في هذا الصدد شخصيات استشرافية عدّة تنتمي إلى مدارس استشرافية أوروبية؛ ألمانيّة، وبريطانيّة، وفرنسيّة، ومجريّة...؛ من قبيل: الألمانيّ تيودور نولدكه (Theodor Noldke) (ت: 1930م)، ومواطنه رودري باريت (Rudi Paret) (ت: 1983م)، والمجريّ إجنّس جولدتسيهر (Ignaz Goldziher) (ت: 1921م)، والبريطانيّ ريتشارد بيل (Richard Bell) (ت: 1952م)، والفرنسيّ ريجيس بلاشير (Regis Blachere) (ت: 1973م)، والأستراليّ آرثر جفري (Arthur Jeffery) (ت: 1959م)،... وقد وصلت هذه الجهود الاستشرافية في البحث القرآنيّ إلى مرحلة إصدار موسوعات قرآنيّة؛ كـ «موسوعة القرآن» التي صدرت ما بين 2000 - 2006م عن دار بريل الهولنديّة ضمن ستّ أجزاء.



أدت هذه الجهود الاستشراقية في مجال ترجمة القرآن الكريم والدراسات القرآنية في أغلب ما نتج عنها - عن عمد أو عن قلة إطلاع وعلم ودراية - إلى الوقوع في أخطاء خطيرة وجسيمة لا تليق بالقرآن الكريم؛ وهو منزّه عنها؛ ما استدعى ذلك ردوداً من قبل العلماء والباحثين المسلمين على مدار العقود المنصرمة. كما ساهمت بعض الدراسات الاستشراقية للقرآن الكريم في تعزيز جوانب من الدراسات التفسيرية للقرآن وعلوم القرآن والدراسات القرآنية.

وسواء أكانت ما تنتجه الجهود الاستشراقية في ما يتعلق بالقرآن الكريم مصيباً للحقيقة أو مجافياً لها، كان لا بدّ من رصد هذه الجهود بعين البصيرة؛ تمهيداً لتصحيح ما فسد منها والحدّ من تداعياته الخطيرة على تقديم الإسلام والقرآن إلى الإنسان الغربي، والاستفادة ممّا صلح لتعميق البحث القرآنيّ ورفد الدعوة إلى الإسلام في العالم.

وانطلاقاً من هذه الغاية عمل المركز الإسلاميّ للدراسات الاستراتيجية التابع للعتبة العباسية المقدّسة على إصدار نشرة دورية موثقة تُعنى برصد الحركة البحثية والعلمية الاستشراقية الغربية الحديثة والمعاصرة في مجال الدراسات القرآنية، وكذلك الحركة العلمية والبحثية النقدية لها (العربية، والفارسية، والغربية...)، من شخصيات ومدارس استشراقية، ومؤسّسات تعليمية، ومراكز بحثية، ودور نشر، ومؤتمرات، وملتقيات، وندوات، وموسوعات، ومؤلفات، ودراسات، وأبحاث، ومقالات، ... بهدف توجيه الباحثين نحو البحث في الدراسات الاستشراقية للقرآن الكريم في مجالات ضرورية وملحّة في الواقع المعاصر، من خلال تقديم بيانات عن هذه الجهود الاستشراقية الحديثة والمعاصرة في مجال الدراسات القرآنية.

والإصدار الأوّل من هذه النشرة يرصد الجهود البحثية والعلمية الاستشراقية في مجال الدراسات القرآنية والجهود النقدية لها خلال العام المنصرم (2018م) والأشهر الثلاثة الأوّل من العام الحاليّ (2019م) ضمن ملف (مرصد «الاستشراق المعاصر»)، ويعرض ضمن ملف آخر (منتدى «الاستشراق المعاصر») لأثر استشراقيّ معاصر؛ وهو موسوعة القرآن (6/6) الصادرة عن دار بريل الهولندية، ولشخصية استشراقية؛ وهي الباحثة المتخصصة في الدراسات الإسلامية والقرآنية البروفيسورة (جين دمن ملك أوليف)، ولمدرسة استشراقية هي المدرسة الألمانية.

ونحن إذ أخذنا على عاتقنا إنجاز هذه النشرة، فإننا بذلنا جهداً واسعاً لنقدّم مادّة علمية وخبرية توصفّ الواقع، وتسلبّ الضوء عليه كما هو؛ ليمكنّ الباحثون من الحوزويين والجامعيين، والمؤسّسات البحثية والعلمية؛ من التصديّ والنقد ورفع الشبهات والمغالطات الكثيرة التي أثّرت حول القرآن الكريم من قبل المستشرقين الغربيين ومن سار على ركبهم من المستغربين، مع استعدادنا الكامل للتعاون مع كلّ المشاريع العلمية والبحثية الجادة في هذا المجال، ولا ننسى أن نلفت النظر بأننا على أتمّ الاستعداد لتلقّي الأفكار والمشاريع والأخبار التي ترتبط بالاستشراق المعاصر حول القرآن الكريم، لنشرها في هذه النشرة.

والله الموفّق

المركز الإسلاميّ للدراسات الاستراتيجية/ بيروت - لبنان





## ندوة

### «اليهود واليهودية في القرآن»

دعمًا لكتاب

### «اليهود في القرآن»

لمؤلفه:

مائير بار أشير (Asher - Meir Bar)

عقدت المؤسسة اليهودية الفرنسية بالتعاون مع المركز الفرنسي للمؤسّسات في 2019/1/30م ندوة بعنوان: «اليهود واليهودية في القرآن» في مؤسّسة دوسن تيرز في باريس (Fondation Dosne Thiers).

Les rendez-vous  
de la Fondation  
du Judaïsme Français

Fondation  
du Judaïsme  
Français



A l'occasion de la parution du livre *Les Juifs dans le Coran*, aux éditions Albin Michel,  
La Fondation du Judaïsme Français  
a le plaisir de vous convier à un débat:

**Les Juifs et le judaïsme  
dans le Coran**

**Mercredi 30 janvier 2019 à 19h**  
dans les salons de la Fondation Dosne-Thiers.

**MEIR BAR ASHER**, Professeur d'arabe et d'études islamiques,  
Directeur du Département de langue et littérature arabe  
à l'Université d'Orléans de Jussieu,

**MOSHAMMAD ALI JABR MOHAMED**, Directeur d'études  
à l'École Française des Hautes Études,  
section des sciences religieuses,

**CHARLES DE MOHAMED**, Interreligieux,  
nous fera l'honneur de prendre part au débat.

Le débat sera animé par **JULIEN GUERIN**,  
Editeur chez Albin Michel,  
Docteur en sciences des religions (2009).

**ARDEL GOLDBERG**, Président de la Fondation  
du Judaïsme Français, ouvrira la rencontre.

Les auteurs débattront leurs ouvrages à l'issue  
de la conférence.

En partenariat avec Albin Michel et Textes Libérés.

27 place Saint-Georges  
75002 Paris  
Métro: Saint-Georges  
Contact: 01 53 23 47 47

- Entrée libre dans la limite  
des places disponibles
- Inscription obligatoire  
avant le 23/01/2019  
fondationjudaisme.org





## المشاركون في الندوة:

### 1 - فرانسوا أوركيفال (François d'Orcival):

استقبل الباحثين والمشاركين في الندوة.

وهو مفكرٌ ينتقد انتشار الشريعة الإسلامية في فرنسا، وله مقالة بعنوان: «هجرتا اليهود الفرنسيين»، يرى فيها أن اليهود مضطرون لهجرة بعض المناطق الفرنسية؛ بسبب وجود المسلمين وانتشار الإسلام فيها. وقد رصد هذا الشخص 200.000 يورو لدعم صحيفة شارلي إيبندو Charlie Hebdo بعد أن استهدفت بعملية إرهابية في عام 2015م، على إثر نشرها رسوماً مسيئة للنبي ﷺ.



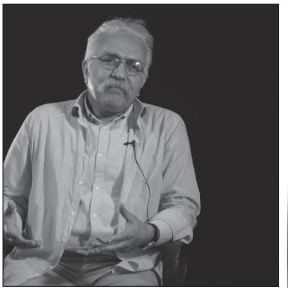
### 2 - آريل جولدمان (Ariel Goldman):

افتتح الندوة وقدم لها؛ وهو من كبار ممثلي اللوبي الصهيوني في فرنسا.



### 3 - مائير بار أشير (Asher - Meir Bar):

إسرائيلي الجنسية، أستاذ في اللغة العربية والدراسات الإسلامية، ومدير قسم اللغة والآداب العبرية في الجامعة العبرية في القدس.



### 4 - محمد علي أمير معزّي (Moezzi - Mohammad Ali Amir):

إيراني الأصل، يحمل الجنسية الفرنسية، شغل منصب مدير الدراسات في المدرسة التطبيقية للدراسات العليا في باريس، ولديه علاقات مع مجموعة من الجامعات العبرية في القدس، ولا سيما (israel Institute for advanced studies).



### 5 - جوليان دارمون (Julien Darmon):

فرنسي الجنسية أيضاً، دكتور في العلوم الدينية في مدرسة الدراسات العليا في العلوم الاجتماعية.



## 6 - غالب بنشايخ (Ghaleb Bencheikh):

يحمل الجنسيتين الفرنسيّة والجزائريّة، كاتب ومذيع برنامج تلفزيونيّ عن الإسلام، ورئيس مؤسّسة الإسلام الفرنسيّ.

وبحسب ما جاء في بطاقة الدعوة الخاصّة بالندوة، فإنّها نظّمت لمناسبة نشر كتاب «اليهود في القرآن» لـ : مائير بار أشير.

فيحتمل أنّ هناك إرادة قويّة لدعم هذا الكاتب وكتابه؛ ولا سيّما أنّه قدّم مقابلات عدّة قبل الندوة وبعدها؛ لأجل الترويج لكتابه.

ويحاول الكاتب في المقابلات التي أجراها أن يقدّم العلاقة بين المسلمين واليهود في النصوص والتاريخ بشكل متوازن. فهو يرى أنّ الإسلام ليس دائماً متعصّباً تجاه اليهود، وأنّ ما يجري تداوله عن عداوة المسلمين تجاه اليهود ليست دائماً واقعيّة؛ لأنّ للإسلام (والقرآن) وجهان، فأحياناً يختار بعض المسلمين وجه الانفتاح، وأحياناً يختار البعض الآخر وجه التعصّب والعداوة.

ولكنّه كثيراً ما يكرّر في مقابلاته التي أجراها حول كتابه أنّ للشيعة خصوصيّة بين المسلمين، وأنّ بناء علاقة معهم هو أصعب من بناء العلاقة مع أهل السنّة من المسلمين.

ويمكن استكشاف أهمّ الأفكار التي عرضها (مائير بار أشير) في كتابه من خلال المقابلة التي أجراها معه (روبين هونيغمان) Ruben Honigmann، والتي تعرّض فيها للحديث عن محاور الكتاب، وهي:

- إنّ هيكل القرآن يشاكل منطق الميشنا<sup>[1]</sup> نفسه؛ حيث لا يوجد ترتيب زمنيّ، ويوجد تكرار للقصص...

- إنّ ذكر قصص التوراة في القرآن أمر مسلّم، ولكن يوجد تفسيران لهذا التطابق: أحدهما للمثقفين من المسلمين، وهو أنّ التوراة والقرآن من المصدر نفسه، وهو أمّ الكتاب؛ والثاني: للقاعدة الشعبيّة ومشايخ المسلمين الذين يتّهمون اليهود بتحريف قصص الأنبياء ﷺ في التوراة! وكذلك ادّعاء النبوة لعزير هو ادّعاء لا وجود له في التوراة وكتب اليهود، وسبب هذا الادّعاء الخاطيء أنّ المسلمين لا يتحمّلون وجود دين آخر غيرهم يعتقد بالتوحيد!

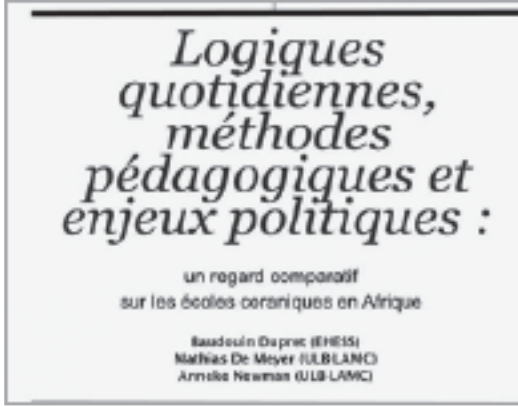
1 - يدعي (مائير بار أشير) أنّ القرآن في هيكلته كالميشنا (وهي أقوال علماء اليهود في ما يخصّ الشريعة). وهو يرى الميشنا مصطلحاً يقابل الحديث في الإسلام.

- إنَّ القرآنَ يقدِّمُ اليهودَ على أنَّهم خونة وعاصين للأنبياء ﷺ، وكذلك الأمر في الأحاديث، كما في قصَّة تليفق خيانة اليهود؛ لأجل تبرير حادثة خيبر. وهذا يصبُّ في تحويل فكرة الشعب المختار من اليهود إلى المسلمين!
- إنَّ اليهودَ تاريخياً كانوا يعاملون بالاحترام من قِبَل الإسلام والمسلمين، ولكنَّ بعد تأسيس دولة إسرائيل، فإنَّ الإسلام والمسلمين لم يتحمَّلوا وجود مثل هذا الكيان؛ فمع كون تأسيسه سبباً تغييراً استراتيجياً مهماً وكبيراً لليهود؛ إلا أنَّه شكَّل بداية تعصُّب المسلمين تجاه اليهود.
- إنَّ خصوصية التشييع تكمن في أنَّه يشابه اليهود؛ بلحاظ أنَّهم أقلية تعرَّضوا للظلم والاضطهاد التاريخي من قِبَل أهل السنَّة، والتنافس على فكرة شعب الله المختار. وأنَّ الشيعة يحترمون العبريين القدماء، ولا يحترمون اليهود اللاحقين. وقد قادهم هذا الأمر (فكرة الشعور بأنَّهم الشعب المختار) إلى التعصُّب الديني ضدَّ من هو غيرهم، ومن مظاهر هذا التعصُّب: القول بنجاسة اليهود والنصارى وأهل السنَّة، وكلِّ من هو غيرهم.

## المنطق اليوميّ وأساليب التعليم

### والتحديات السياسية

نظرة مقارنة للمدارس القرآنيّة في إفريقيا<sup>[1]</sup>



عقدت كليّة الفلسفة والعلوم الاجتماعيّة في الجامعة الحرّة في بروكسيل يوم الجمعة الواقع في 2019/3/29 ندوة علمية بعنوان: «المنطق اليوميّ وأساليب التعليم والتحديات السياسيّة - نظرة مقارنة للمدارس القرآنيّة في إفريقيا -».

واشتملت الندوة على محاور ثلاثة:

- المحور الأوّل: عرض لمدرسة قرآنيّة في صعيد مصر؛ بوصفها أنموذجًا يكشف عن طرق التعليم وكيفيّة غرس القرآن في أذهان الطلبة ومستوى الانضباط في المدرسة.
- المحور الثاني: المفترق الاثنوغرافيّ لمدرسة قرآنيّة في قرية في منطقة مراكش.
- المحور الثالث: إصلاح المدارس القرآنيّة في السنغال من وجهة نظر رجال الدين المسلمين.

## المؤتمر الدولي الخامس في ترجمة معاني القرآن الكريم بعنوان:

### «المرجعيات اليهودية والمسيحية»

### في ترجمات معاني القرآن الكريم»<sup>[1]</sup>



عقد مركز الكندي للترجمة والتدريب بالتعاون مع مختبر الترجمة وتكامل المعارف بكلية الآداب والعلوم الإنسانية - مراكش وقسم اللغة العربية والترجمة في جامعة لوفان في بلجيكا المؤتمر الدولي الخامس في ترجمة معاني القرآن الكريم بعنوان: «المرجعيات اليهودية والمسيحية في ترجمات معاني القرآن الكريم»؛ تكريماً للدكتور أحمد شحلان؛ وذلك يومي الثلاثاء والأربعاء 20 - 21 / فبراير (شباط) / 2018م الموافق 4 - 5 جمادى الثانية/ 1439هـ. ق، في كلية الآداب والعلوم الإنسانية في مراكش في المملكة المغربية.

وقد عُرضت في هذا المؤتمر حوالي 22 دراسة لباحثين من جنسيات مختلفة؛ أهمها: المغربية، المصرية، السعودية، الباكستانية، البلجيكية، البريطانية والفرنسية.

وتضمن المؤتمر جلسة افتتاحية، وست جلسات علمية، وجلسة تكميلية.

وأبرز ما جاء في هذه الجلسات:

#### الجلسة الافتتاحية:

تناول فيها الكلام رؤساء الجهات والمراكز المنظمة للمؤتمر، حيث تبادلوا كلمات الشكر، وأشادوا بجهود المحففي به الدكتور أحمد شحلان، كما أوضحوا أهداف هذا المؤتمر، من خلال ما أعرب عنه مدير مركز

1. <http://ar.takc.org>



الكندي للترجمة والتدريب الأستاذ حسن درير من أنّ المقاصد الكبرى التي يسعى إليها هذا المؤتمر؛ هي: الإجابة عن بعض الإشكالات، وتبادل التجارب والخبرات بين المشاركين، وتنقيح الترجمات السابقة لمعاني القرآن، في أفق إصدار ترجمات جماعية محكمة تجمع علماء من تخصصات مشتركة، واستدراك ما شاع من مغالطات، وما ساد من أخطاء.

### الجلسة العلمية الأولى:

قدّم في هذه الجلسة المحتفى به الدكتور أحمد شحلان من جامعة محمد الخامس، محاضرة افتتاحية بعنوان: «ترجمات مخفية - فولتير نموذجًا -» بين فيها علاقته بالترجمة؛ وخاصة ترجمة معاني القرآن، فاستعرض باقتضاب



المحاضرة الافتتاحية للدكتور أحمد شحلان: «ترجمات مخفية - فولتير نموذجًا -»

أهمّ الحلقات في تاريخ الترجمة القرآنية، مشيرًا في الوقت ذاته إلى أنّ هذه الجوانب ما زالت في حاجة إلى البحث، كما بين بعض الجوانب المتعلقة بالاستشراق في مجال ترجمة معاني القرآن الكريم، وقد توقّف الأستاذ في معرض حديثه عند النماذج المخفية من ترجمة المعاني القرآنية عند فولتير. واستعرض علاقة فولتير بالترجمة من خلال توقّفه عند مؤلّفه: (mohamed le prophete) و (المعجم الفلسفي)، واعتبر أنّ لفظ الناسك أو (zaduk) في

علاقته بالقدر من أهمّ القضايا التي تستحقّ الدراسة؛ لما فيها من إحالة على الثقافة العربية الإسلامية، وهنا توقّف الأستاذ مستحضراً عناصر التقاطع بين ما أنجزه فولتير في هذا السياق، وبعض ما ورد في القصص القرآني، مثل قصة أهل الكهف. وقد أشار المحاضر من خلال مقارناته لما هو وارد في القصص القرآني مع كتابات فولتير إلى أنّ هذه الكتابات جديرة بالاهتمام من حيث اعتمادها، ولو بشكل جزئيّ على ما هو وارد في هذه القصص، معتبراً أنّ البحث في هذه القضايا ما زال بحاجة إلى الدراسة؛ وذلك لأنّ ما كتبه فولتير نوع آخر من ترجمة معاني القرآن، خصوصاً أنّ فولتير أبدى اهتماماً بالثقافة العربية الإسلامية، على ما يوضّحه مؤلّفاه المشار إليهما سابقاً.

### الجلسة العلمية الثانية:

ترأس هذه الجلسة الدكتور إدريس اعبيزة من جامعة محمد الخامس في الرباط، وقد تضمّنت خمس مداخلات:

- المداخلة الأولى: افتتحت الدكتورة جميلة حسن عبد العزيز الجلسة العلمية الثانية، حيث تمحورت كلمتها حول ترجمة المصطلحات والنصوص الإسلامية لغيرها من اللغات، في ظلّ غياب التخصص والمناهج التي ينبغي أن يسير على خطاها المترجمون، وطرحت الدكتورة فكرة إنشاء موقع تتولاه لجنة مختصة لتوحيد المصطلحات وتمحيصها؛ بغرض نقل مراد النصوص بدقّة، دون تحريف أو تبديل، وبأسلوب علمي. وحثّت الأستاذة على

ضرورة التفاعل بين الباحثين في هذا المجال، وتوفير السبل إلى إنشاء مكتبة إلكترونية لتصفح كافة الكتب ذات الصلة بموضوع الترجمة أو عرضها للبيع، وقد عرضت الباحثة مجموعة من الكتب، مبيّنة النقص الذي يعترى بعضها، ومقترحة بدائل رأّت فيها التوفيق لتحسين المراد.

- المداخلة الثانية: قدّمها الدكتور عبد الرحمن السليمان، من جامعة لوفان في بلجيكا وتطرّق فيها إلى دعاوى الأصول الآرامية - السريانية للغة العربية وللقرآن الكريم، وأشار إلى تلك الدعاوى القائلة بأنّ النحو العربي بُني على العجمة المأخوذة من السريانية، وأنّ لغة القرآن مأخوذة من الشبكة المفاهيمية للغة العالمية، وأنّ الحروف المقطّعة لا تُفهم إلّا من خلال العبرية. وكشف أنّ اللغة العربية لغة حيّة، أمّا اللغة الآرامية فهي لغة ميتة غير مستعملة، كما أشار إلى التصحيف الواقع دون ضابط علمي؛ وذلك من خلال عرض نماذج وأمثلة كثيرة؛ ما أظهر خطأ منهجية كريستوف لوكمبورغ في الترجمة باعتبارها استغلالاً تعسّفيّاً.

- المداخلة الثالثة: تناول فيها الأستاذ الدكتور عبد الكريم بوفرة قضية القاسم المشترك في مرجعتي الترجمة العبرية والفرنسية للقرآن المقدّس، وقدّم نماذج من الترجمات التي تستحضر الخلفية اليهودية وتصوّرها الفكريّ، فسورة الجمعة - على سبيل المثال - سمّاها المترجم العبري باليوم السادس الذي يحمل دلالة مختلفة عن اليهود. ومن ثمة، فهي تبعده عن فهم النصّ القرآنيّ. أمّا الترجمة الفرنسية، فتريد تقريب القارئ من الفكر الذي قامت عليه الديانة المسيحية، فأفسدت ترجمة أسماء السور (غافر مثلاً)، والأعلام (أبو لهب وامرأته مثلاً).

- المداخلة الرابعة: ألقاها الدكتور يوسف جابري من جامعة عبد المالك السعدي في تطوان، بعنوان: «الانتماء اليهودي في كتاب (لابيل) لأندري شوراكي». وأكد فيها على أنّ الخصائص الجمالية والبلاغية تُشكّل تحديّاً حقيقياً للمترجم عند ارتباطهما بالمحتوى التشريعيّ والروحانيّ للقرآن الكريم، وعلى ضرورة الحفاظ على الصلة بين هاتين السمتين أثناء ترجمة النصّ المقدّس، كما أشار في مداخلته إلى أنّ (أندريه شوراكي) قد فشل في مواجهة هذه التحديات أثناء ترجمته للقرآن الكريم.

- المداخلة الخامسة: وكانت في موضوع: «ترجمة روبرت أوف كيتون اللاتينية للقرآن؛ لغة عقيمة أم خطّة مدروسة - تحليل علمي -»، ألقاها الدكتور شاري علي خان من الجامعة الإسلامية العالمية في إسلام آباد - كئيّة اللغة العربية. عرض فيها أوجه القصور في ترجمات النصوص القرآنية من اللغة العربية إلى اللاتينية. فهو يؤمن بأنّ الترجمة هي القنطرة بين الثقافات، وبأنّ الترجمة تتطلّب مجهوداً مضاعفاً حينما يتعلّق الأمر بترجمة النصوص الدينية، الأمر الذي دفع بالأستاذ المحاضر لتقصّي أصل الخطأ في ترجمة بعض الآيات، والذي قد يرجع في نظره إمّا لخطأ في النصّ الأصل، أو لتحقيق أيديولوجيات خاصّة بمجموعة ما، وقد قدّم المحاضر بعضاً من الأمثلة التي تبيّن تشويه المعنى؛ كما قام ببعض المقارنات بين مختلف ترجمات النصوص القرآنية.

## الجلسة العلمية الثالثة:

ترأس هذه الجلسة الدكتور عبد الرحمن السليمان من جامعة لوفان في بلجيكا، وقد تضمّنت خمس مداخلات:

- المداخلة الأولى: وهي بعنوان: «الترجمة والتفاعل النصّي - دور مرجعية المترجم في ترجمة معاني القصص القرآنيّ إلى اللغة العبريّة» قدّمها الأستاذ الدكتور عامر الزناتي الجابري من جامعة عين شمس - جمهورية مصر العربيّة، وأوضح فيها أهميّة المكوّن الثقافيّ للمترجم في تحديد نهجه عند تعامله مع النصّ القرآنيّ، لينتقل بعد ذلك إلى ما يعرف بالتفاعل النصّيّ، وتطبيقه ترجمياً على الآيات (73 - 76) من سورة البقرة التي تخبرنا عن قصّة موسى عليه السلام والبقرة الواجب ذبحها، من أجل كشف حقيقة القاتل؛ وذلك من خلال ترجمة كلّ من: تسييفي حاييم هيرمان ركندورف سنة 1857م، وترجمة يوسف يوثيل ريفلين سنة 1963م، ثمّ ترجمة أهارون بن شمش سنة 1978م، وترجمة أوري روبين سنة 2005م. وتوصّل صاحب المداخلة من خلال تطبيقاته إلى أنّ خلفيّة المترجمين ألقت بظلالها على النصّ المترجم؛ ما أدى إلى تأثير التفاعل النصّيّ الداخليّ بعقيدة المترجم الدينيّة.

- المداخلة الثانية: بعنوان: «الإسرائيليات في تفسير الطبري ومصادرها في التراث الدينيّ اليهودي»، ألقتها الأستاذة الدكتورة سعاد الكتبية من جامعة القاضي عياض، وقد حدّدت مداخلتها في خمسة محاور: أوّلها مفهوم الإسرائيليات، وثانيها مصادرها في تفسير الطبري، وثالثها مقارنة بين نصّ الطبري وبين المصدر العربيّ، ورابعها ملاحظات حول النصّ، وخامسها كيف نظر المستشرقون والمفكّرون المسلمون إلى منهج الطبري في التفسير؟ وبيّنت في الشقّ الأخير من المداخلة نظر المستشرقين والمفكّرين المسلمين إلى منهج الطبري في التفسير الذي جاء في اتجاهين: أوّلها اتّجاه مسلم، والثاني استشراقيّ. ثمّ ختمت مداخلتها بالتأكيد على إعادة النظر في كتب التراث وما علق بها من إسرائيليات؛ وذلك بإعادة قراءته بمناهج النقد المعرفيّ.

- المداخلة الثالثة: تمحورت مداخله الدكتورة بشرى شاكر من دار الحديث الحسنيّة (جامعة القرويين) حول المنهج الإسلاميّ للمرأة في ترجمة معاني القرآن الكريم وعنوانتها ب: «ترجمة القرآن - المنهج الإصلاحيّ الجديد للمرأة -». ولتوضّح بعض الأساليب المبتكرة لترجمة القرآن الكريم، أولت الأستاذة بشرى شاكر اهتماماً خاصّاً بالمنهج الإسلاميّ للمرأة، الذي يميّز بإعطائه الأولويّة لمعنى الرسالة المقصودة وغرضها، ويعدّ هذا المنهج - في نظرها - بمثابة ترجمة تفسيريّة تكمن عقدها في البحث عن الرسالة الروحيّة وقصدها، من خلال مقارنة تفسيريّة تميّز بين ما هو كونيّ وجزئيّ؛ الخالد والعارض ثمّ العابر. كما أثارت المحاضرة فكرة أنّ هذه الحركة الحديثة العهد تمخّضت عن التمييز والتهميش الذي تعاني منه النساء المسلمات باسم قراءات أرثوذكسيّة واختزاليّة وانتقائيّة للقرآن الكريم، معتبرة أنّ الحركة النسائيّة المسلمة، يرجوعها إلى التفاسير وعلوم القرآن والفقهاء قد تبنّت منهجاً متكاملًا من خلال الآيات القرآنيّة حول المرأة، التي يبقى منهجها المحمود بالطبع مقيّداً على مستوى المنهجية المعتمدة، أو على مستوى مدى تأثير أفعالها على عيش النساء المسلمات.

- المداخلة الرابعة: ألقتها الدكتورة محمّد لعضمت من المعهد الثقافيّ للثقافة الأمازيغيّة، بعنوان «دراسة مقارنة للمشارك اللفظي في ثلاث ترجمات لمعاني القرآن الكريم باللغة الأمازيغية - لفظ الفتنة نموذجاً -»،

وافتحها بمقدمة أورد فيها تخصيص هذا البحث لدراسة أنموذج من الظواهر اللغوية، التي تطرح صعوبات عدّة أثناء ترجمة القرآن الكريم؛ إذ يتعلّق الأمر بترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم على ضوء السياق. فللكلمة العربية تقلبات في الدلالة في ضوء السياق، حيث يكون للمفردة الواحدة فيها أكثر من دلالة؛ سواء أكانت دلالة حقيقية أو مجازية. وتعرف الدلالة من خلال سياق ورود المفردة. ثمّ بين الدكتور لعضمت صعوبات ترجمة المصطلحات ذات الخصوصية الدينية، وذهب إلى أنّ الأمر راجع بالأساس إلى دلالتها الاصطلاحية التي ترتبط بعناصر أخرى خارج اللغة، هذا بالإضافة إلى صعوبة ترجمة المشترك اللفظي.

- المداخلة الخامسة: وهي بعنوان: «اختيار المعجم والأساليب في الترجمات الإنكليزية الثلاث لسورة يوسف» قدّمها الأستاذة بشرى مصلح من جامعة غرب إنجلترا. وتناولت فيها نظرية استجابة القارئ، والتحقّق من اختلاف ترجمات القرآن وفهماها من قبل مجموعات مختلفة من القراء، وتتبع الطبيعة التجريبية للتحقيق (نهج الاستبيان)، وإشراك القراء، عوض خلق أحكام حول النظريات المجردة، ثمّ التحقّق من الترجمات الثلاث لسورة يوسف. واعتمدت المقارنة على اختيارات أسلوبية، ثمّ توظيفها في الترجمات الثلاثة على المستوى المعجمي. وكان المحفّز وراء هذه الدراسة - من منظور الباحثة - هو غياب دراسات قبلية من شأنها جعل النصّ مفهوماً من الناحية اللغوية، وكان هدفها هو التحقّق من إدراك القارئ وقابلية فهمه، وتعتبر تلك القابلية جدّ معقّدة ويصعب قياسها؛ لأنّ الأشخاص لديهم رؤى مختلفة للكلمات.

#### الجلسة العلمية الرابعة:

وترأسها الدكتورة نازك إبراهيم عبد الفتاح، من جمهورية مصر العربية، وضمت خمس مداخلات:

- المداخلة الأولى: قدّمها الدكتور إدريس اعبيزة، وكانت في موضوع: «الترجمة العبرية للقرآن - دراسة مقارنة -»، وتناول من خلالها أربع ترجمات عبرية: ترجمة حاييم هرمان ريكندورف، ترجمة ريفلين، ترجمة أوري روبين وترجمة صبحي العدوي. وقد حاول المداخل المقارنة بين ترجمة ريفلين وباقي الترجمات؛ باعتبارها الأكثر تداولاً. وركّزت هذه المقارنة أولاً على: مدى احترام هذه الترجمات للنصّ القرآني شكلاً ومضموناً، وثانياً على: الوقوف على مدى التشابه والاختلاف بينها؛ وهي العملية نفسها التي سبق أن قام بها عند دراسة الترجمة العربية للتوراة، بحيث وقف على أكثر من ترجمة لهذا النصّ، وحاول المقارنة بينهم. وقد بدأت هذه العملية بالوقوف على 21 مخطوطاً من الخزانة الوطنية في باريس، وعمل على مقارنة الترجمة العربية التي أعدّها العالم اليهودي (سعديا الفيومي)، التي كانت منطلقاً لهذه الدراسة، ومقارنتها بالترجمات العربية التي وضعها السامريون أو الأقباط للنصّ التوراتي أو بعض الترجمات العربية التي ترجمت النصّ التوراتي، انطلاقاً من الترجمة اليونانية المعروفة في الفترة السبعينية.

- المداخلة الثانية: وهي بعنوان «أثر المرجعية المسيحية لجاك بيرك في ترجمة معاني القرآن الكريم»، ألقاها الدكتور رشيد العلامة، من جامعة محمّد الخامس في الرباط. ويعتبر جاك بيرك من أبرز المستشرقين الفرنسيين الذين عملوا على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، ولكنه على الرغم من المجهود الكبير الذي بذله لإخراج هذا العمل إلى الوجود؛ إلّا أنّه مليء بالعديد من الأغلط التي تنم عن فساد عقيدته، وتدلل على عدم براءته في ترجمته تلك، وعدم مراعاته للمبادئ الأساسية للترجمة؛ وهي التجرد والموضوعية والأمانة!

- **المدخل الثالث:** استهلها الأستاذ محمد البركاتي من جامعة الملك عبد العزيز في المملكة العربية السعودية بعنوان «الترجمة القرآنية عبر التاريخ - تاريخ ترجمته مع التركيز على الترجمات إلى اللغات الغربية»؛ حيث بين أن حقيقة ترجمة القرآن بدأت مع المستشرقين، ولكنه صرح في وقت لاحق بأنها بدأت قبل مجيئهم، وأعطى مثالا على الترجمة التي قام بها المسلمون الذين هاجروا إلى «الحبشة» عند ملك إمبراطورية أكسوم «النجاشي»، بحيث ترجموا له بعض الآيات من سورة مريم. كما أكد المدخل أن الحاجة إلى الترجمة نشأت بعد الفتوح الإسلامية؛ خاصة للمسلمين العرب الجدد الذين طالبوا بترجمة القرآن الكريم إلى السريانية والفارسية والتركية. وقد خصص الأستاذ محمد البركاتي الجزء المهم من مداخلته للترجمات التي قام بها الغرب للقرآن الكريم، حيث إن أول ترجمة للقرآن كانت باللاتينية لـ (روبيرتوس روتينسيس) و(هيرمان دولماتيا) سنة 1143م، والتي أنجزت لأغراض تبشيرية ودحض الرسالة الإسلامية.

- **المدخل الرابع:** قدمتها الدكتورة إيناس يونس، المحاضرة في الجامعة الأمريكية في القاهرة، بعنوان: «التحليل السياقي للترجمة الإنجليزية للحوار القرآني في سورة النمل - النهج اللغوي الوظيفي -»، ويستند بحثها على النظرية اللغوية الوظيفية النظامية لهاليداي، وقد قامت بالعمل بشكل خاص على ترجمتين باللغة الإنجليزية؛ ترجمة عبد الله يوسف علي، وترجمة عبد الحليم، وتنقسم مداخلتها إلى قسمين: القسم الأول: يتمثل في استعراض عام للنظرية، والقسم الثاني يتمثل في تحليل السياق في النصين الأصلي والمترجم؛ وذلك بالتركيز على بعض الأمثلة، وبالأخص الحوار مع النملة والهدهد. وختمت الدكتورة مداخلتها باقتراح ترجمتين بديلتين: الأولى تخص الخسارة في ما يتعلق بنوع الجنس، حيث أصرت على تحديد جنس المتكلم (في هذه الحالة النملة)، والثانية تخص الخسارة البلاغية، حيث إنها اقترحت استخدام الهامش.

- **المدخل الخامس:** ألقاها الأستاذ الدكتور فابريس ويندلينغ، أستاذ في كلية الآداب والفنون والعلوم الإنسانية (جامعة نيس - صوفيا أنيبوليس)، بعنوان: «غربة القرآن لنيكولاي دي كوز، ترجمة القرآن بلغة العقل» أكد فيها على أن (نيكولاي دي كوز) لم يترجم القرآن؛ فهو لا يجيد اللغة العربية؛ وإنما انطلق من الترجمة اللاتينية للقرآن التي قام بها روبرت الكيتوني مع فريق شكّله وأداره بيير دي كليني (بطرس المبعجل) في القرن الثاني عشر، وركز ويندلينغ في مرحلة أولى على الصعوبات اللسانية والإيديولوجية لهذه الترجمة، بالإضافة إلى وقعها على الأوساط المسيحية الكاثوليكية، بحيث لم تستطع الابتعاد عن التصورات المشوهة والسياق الجدلي للتمعن في القرآن. وبالنسبة لويندلينغ، فقد أسهم كتاب (غربة القرآن) في نشر مقاربة فلسفية نقدية للقرآن والإنجيل، وهي شكل من أشكال التأويل العقلاني.

### الجلسة العلمية الخامسة:

ترأس هذه الجلسة الدكتور عمر الزناتي الجابري من جامعة عين شمس في الجمهورية المصرية، وقد تضمنت مداخلتين:

- **المدخل الأول:** تحدّث فيها الدكتورة نازك إبراهيم عبد الفتاح، من جامعة عين شمس من جمهورية مصر العربية، بعنوان «ترجمة سعديا جاؤون لمعاني القرآن الكريم في مخطوط (تفسير الأمانات والاعتقادات)

-ترجمة جزئية - «، عن المرجعية الفكرية والعقدية لسعديا جاؤون، الذي تجاذبته قوى المرجعية الدينية اليهودية من جهة، وقوى تأثره بالعقيدة الإسلامية من جهة أخرى، منطلقاً من هذه المرجعيات في ترجمته للقرآن الكريم، ولكن ترجمته هذه - حسب الباحثة - دفعته إلى استعمال مجموعة من الإضافات التفسيرية والتوسيع والتمديد والحشو؛ ما جعلها تبتعد كل البعد عن المعنى الحقيقي الذي يهدف إليه النص القرآني الكريم.

- المداخلة الثانية: اختار الأستاذ عبد الحميد زاهيد في دراسته المعنونة بـ «Homonymy Translation Strategies in the Holy Quran : 'huda' and 'qadaa' as a case study» كلمتي: (هدى) و(قضى) من القرآن الكريم لإبراز التحدّيات التي يتعرّض لها مختلف المترجمين، وخصوصاً غير المسلمين منهم الذين لا يميّزون بين كلمات المشترك اللفظي، ويعتقدون أنّ لها المعنى نفسه في مختلف السياقات. وبين خلال دراسته أنّ اسم (هدى) له أربعة وعشرين معنى مختلف، وأنّ للفعل (قضى) أربعة معان مختلفة. وللفظ المشترك دور كبير في استخراج المصطلحات من القرآن الكريم في اللغة العربية، وقد أتت هذه الدراسة ببعض الحلول للوصول إلى المعنى الصحيح في ترجمة القرآن الكريم؛ أبرزها: الكتابة على الهوامش، وإضافة العبارات التفسيرية.

### الجلسة العلمية السادسة:

ترأس هذه الجلسة الدكتور نور الدين حنيني من جامعة القاضي عياض، وقد تضمّنت مداخلة واحدة؛ بعنوان: «المرجعية المسيحية في ترجمة القرآن الكريم - الأصول والتحوّلات -» للأستاذ الدكتور سعيد كفايتي من جامعة سيدي محمّد بن عبد الله، وافتتح الدكتور كفايتي مداخلته بذكر العناصر الأساسية للمداخلة التي تتمثّل في الكتاب المقدّس في شبه الجزيرة العربية، ونظرة مسيحيّة الشرق والغرب إلى الإسلام. أمّا في ما يخصّ الكتابات المسيحية الأولى عن الإسلام، فقد أكّد الدكتور كفايتي أنّها انطلقت من الشرق، ويعتبر يوحنا الدمشقيّ من أوّل المؤلّفين في هذا المجال، لتنتقل بعد ذلك الكتابات حول الإسلام إلى العراق وسوريا. واختتم مداخلته بالحديث عن محور الترجمات اللاتينية للقرآن الكريم، من خلال ذكر هذه الترجمات حسب تسلسلها الزمنيّ؛ ابتداءً من ترجمة بطرس المبجلّ.



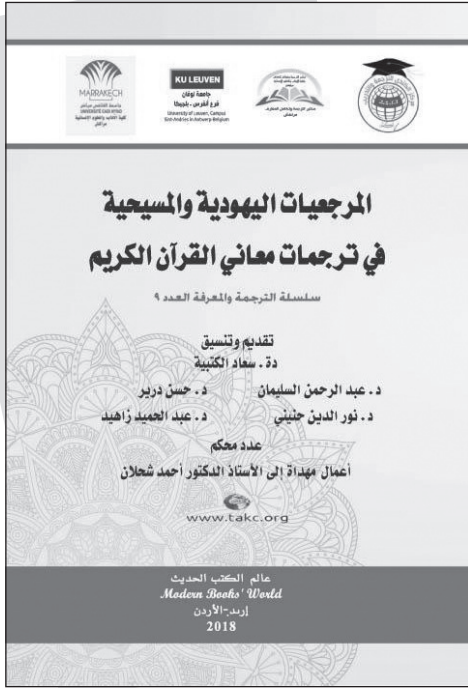
### الجلسة التكريمية:

بعد الجلسات العلمية الستّ عقدت جلسة تكريمية للدكتور أحمد شحلان، تكلم فيها جمع من المحاضرين عن شخص الدكتور أحمد شحلان أشادوا خلالها بجهوده العلمية.

## الجلسة الختامية:

في ختام هذا المؤتمر العلمي الكبير عقدت جلسة ختامية تناولت قراءة توصيات المؤتمر، ثم كلمة مطوّلة للمحتفى به الدكتور أحمد شحلان تحدّث فيها عن مشروعه العلمي والأكاديمي الذي هو بصدد العمل عليه، وأكد على أهميته وفائدته بالنسبة للباحثين والطلبة. وقد اختتمت هذه الجلسة الختامية بتسليم الدرع التذكري للمحتفى به الدكتور أحمد شحلان.

وتجدر الإشارة إلى أنه صدر عن هذا المؤتمر كتاب يحمل العنوان نفسه: «المرجعيات اليهودية والمسيحية في ترجمات معاني القرآن الكريم» ضمن سلسلة الترجمة والمعرفة (العدد 9)، نشر عالم الكتب الحديث في الأردن.



# القرآن في التاريخ الثقافي والفكري في الفسطاط بين القرنين السابع والعاشر<sup>[1]</sup>

Le Coran dans l'histoire culturelle et intellectuelle de Fustat entre les VIIe et Xe siècles

نظّمت الكوليدج دي فرانس<sup>[2]</sup> (collège de france) برعاية البروفسير فرنسوا ديروش (François déroche) ندوة علمية، بعنوان: «القرآن في التاريخ الثقافي والفكري في الفسطاط بين القرنين السابع والعشر»؛ وذلك يومي الأربعاء والخميس في 6 - 7 يونيو (حزيران) 2018م. وقد طُرحت في هذه الندوة مداخلات عدّة؛ أبرزها:

- 1 - «لغة الزخارف القرآنية المبكرة - مخطوطات من الفسطاط -»، تقديم: كلّ من: ستيفاني فرانك؛ وكورانيكوم كوربوس، من أكاديمية برلين براندنبورغ للعلوم والدراسات الإنسانية.
- 2 - «الأقرب إلى مجموعة القرآن من مجموعة المستشرق الفرنسيّ أسلين شرفيل - تحرير الملاحظات والتحليلات -»، تقديم: باتريسيا روجر بويو.
- 3 - «مكانة القرآن في رسالة الشافعي»، تقديم: بسّام طحّان.
- 4 - «اللوح السماويّ والقرآن المكتوب - فهم جديد في المصاحف الأولى -»، تقديم: وليد صالح من جامعة تورنتو.
- 5 - «العلاقة بين النقل المكتوب والتقليد العلميّ - حالة الأسماء الصحيحة في القرآن -»، تقديم: مايكل ماركس، من أكاديمية برلين براندنبورغ للعلوم والدراسات الإنسانية.
- 6 - «القرآن المصريّ على ورق البردي في مطلع القرن الثامن»، تقديم: ماتيو تيليه، من جامعة السوربون في باريس.
- 7 - «من القبطية إلى العربية - لفترة جديدة لتاريخ القرآن في القرن الثامن -»، وقد انقسمت هذه المداخلة إلى جزأين:

1 - <https://www.lescahiersdelislam.fr>

2 - الكوليدج دي فرانس: مؤسسة فرنسية تختصّ بالبحث العلميّ والتعليم العالي، مقرّها في المنطقة الخامسة في الحيّ اللاتينيّ في باريس، تهتمّ في الأساس بالبحث العلميّ، وتُعنى بالتدريس - أيضًا -، ولكنّ على مستوى الباحثين وطلبة الدراسات العليا.



أ - الجزء الأول، بعنوان: «تأملات في صحائف سفر التكوين»، تقديم: كاترين لويس، من معهد البحوث وتاريخ النصوص (IRHT) - المركز الوطني للبحث العلمي (CNRS).

ب - الجزء الثاني، بعنوان: «الصحيفة ونسخة من القرآن»، تقديم: إيونور سيلارد، من كلية فرنسا.

8 - «أنظمة النطق التقليديّة في القرآن دليل على البيانات التجريبيّة لمخطوطات الفسطاط»، تقديم: حسن شهدي، من كلية فرنسا.

9 - «من فسطاط إيران - مسح لبعض القرآن الكوفيّ مع إمكانية أن يكون الأصل من مصر»، تقديم: مرتضى كريمي نيا، من مؤسّسة الموسوعة الإسلاميّة في طهران.

10 - «نماذج لقراءات مختلفة في مخطوطات المكتبة القرآنيّة في الفسطاط»، تقديم: إيدن محمودوفيتش، من كلية فرنسا.



CHAIRE HISTOIRE DU CORAN  
TEXTE ET TRANSMISSION  
Année académique 2017-2018

François Déroche, professeur

Colloque  
*Le Coran dans l'histoire culturelle et intellectuelle  
de Fustat entre les VII<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles*

Les mercredi et jeudi 6-7 juin 2018  
salle 2



|   |  |
|---|--|
| <p>Le 6 juin 2018</p> <p>09h30 Ouverture du colloque</p> <p><b>Présidence : François DÉROCHE</b></p> <p>10E000 La mosquée de 'Asir à Fustat : foyer de culte et de culture dans l'Égypte pré-otomane.<br/><i>Benderbaita Sobhi, Faculté SES de Jeddah</i></p> <p>10h30 The language of ornaments - Illuminated Early Qur'anic manuscripts from al-Fustat<br/><i>Solomon Finkbein, Corpus Coranicum, Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities</i></p> <p>11E000 Pause</p> <p><b>Présidence : Maria M. de CASTILLA</b></p> <p>11E030 Au plus près d'un corpus de corans provenant de la collection d'Asselin de Cherville, synthèse des observations et des analyses.<br/><i>Patricia Roger-Payo, Centre E. Babeion CNRS, Orléans</i></p> <p>12h00 « Et du voyage... »<br/><i>François Dérache, Collège de France</i></p> <p>12h30 Pause</p> <p><b>Présidence : Pierre LORY</b></p> <p>14h30 Le statut du Coran dans le Rituel de S.M.E.T<br/><i>Bassam Tabhan, chercheur indépendant</i></p> <p>15h00 The Heavenly Tablet and the Written Qur'an: A new understanding of Early Meccan<br/><i>Wahid Sobhi, University of Toronto</i></p> <p>15E030 Pause</p> <p>16h00 La relation entre la transmission écrite et la tradition orale : le cas des noms propres dans le Coran<br/><i>Michael Marx, Corpus Coranicum, Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities</i></p> <p>16h30 Paléographie, quelques paramètres techniques<br/><i>Michael Marx et Olivier Jodit, Corpus Coranicum, Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities</i></p> <p>16E046 Codex Bezae Cantabrigiae: Un facsimilé de Documents Coraniques<br/><i>Elisabeth Cellard, Collège de France</i></p> | <p>Le 7 juin 2018</p> <p><b>Présidence : Walid SALEH</b></p> <p>09E030 Un Coran égyptien sur papyrus au tournant du VIII<sup>e</sup> siècle<br/><i>Mathieu Tillier, Université Paris-Sorbonne Nain Vantheghem, IRHT-CNRS</i></p> <p>10E000 Du coggé à l'arabe: un nouveau palimpseste pour l'histoire du Coran au VIII<sup>e</sup> siècle.<br/><i>J. Rappoport sur le genre du palimpseste, Catherine Louis, IRHT-CNRS</i></p> <p>II. Le palimpseste et la copie du Coran.<br/><i>Elisabeth Cellard, Collège de France</i></p> <p>11E030 Pause</p> <p><b>Présidence : Nain VANTIEGHEM</b></p> <p>11E030 Les systèmes traditionnels de vocalisation du Coran à l'épreuve des données empiriques des manuscrits de Fustat.<br/><i>Hassan Chahidi, Collège de France</i></p> <p>11E030 From Fustat to Iran: A survey of some old Kufic Qur'ans with possible origin from Egypt<br/><i>Momen Kattani Na, Encyclopaedia Islamica Foundation, Tel Aviv</i></p> <p>12E000 Pause</p> <p><b>Présidence : Mathieu TILLIER</b></p> <p>14E030 Textual variations and spelling in the manuscript Arabic 335 and related documents (Kaf 33)<br/><i>Solomon Finkbein, University of Hamburg, CSMC</i></p> <p>15h00 Variant readings in CBL 16151 - a multi-layered manuscript from the 7th century.<br/><i>Tobias J. Jocham, Corpus Coranicum, Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities</i></p> <p>15h30 Variant readings in the manuscripts of the Quranic library of Fustat - Examples<br/><i>Edin Muhamedovic, Collège de France</i></p> <p>16h00 Fin du colloque</p> |
|---|--|

## مؤتمر دولي في ألمانيا يُشيد بالقرآن الكريم

### بحضور باحثين عرب وأجانب<sup>[1]</sup>



لأول مرة في تاريخ ألمانيا وأوروبا يعقد مؤتمر دولي يشيد بالقرآن الكريم؛ باعتباره يقدم أنموذجًا للتعامل مع الآخر والمرأة وربط الإيمان بالحب.

المؤتمر الذي نظمه برنامج التميز الديني والسياسة بالمشاركة مع مركز الدراسات الإسلامية والتربية الدينية في جامعة مونستر الألمانية الحكومية العريقة التي يعود تأسيسها إلى عام 1780م، بعنوان:

«المائدة المستديرة للدراسات القرآنية - حوار المقاربات التقليدية والمعاصرة للقرآن الكريم»<sup>[2]</sup>

إنَّ التعددية - بحسب ما جاء على لسان الدكتور عبد الراضي عبد المحسن - كانت عنوان النقاش داخل المؤتمر، خاصة في قضايا: موقف القرآن الكريم من غير المسلمين، وحقوق المرأة، ومفهوم تعدد الزوجات، وقضية النسخ في القرآن، وهل هناك تكرار في القرآن أم لا؟

وقد تحدثت في جلسة الافتتاح البروفيسور مهند خورشيد، مدير معهد الدراسات الإسلامية في جامعة مونستر، عن معالجة القرآن الكريم؛ بوصفه تجليًا إلهيًا في نص لغوي فريد؛ قائلًا: «نحاول في هذا المؤتمر دراسة السياقات التاريخية لهذا النص من خلال تفسير متنوع الزوايا والوجهات؛ لكي لا تصبح قراءة القرآن قاصرة ومعيقة عن تواصل الإنسان مع الله المتجلي في هذا القرآن؛ لأنَّ الحضرة الإلهية للقرآن، هي التي استدعونا إلى الرحمة المبتوثة فيه، والتي يجب أن نحياها ونحيا بها، وهذه الرحمة ليست المغفرة للذنوب فقط؛ وإنما هي - في جوهرها - المحبة الإلهية، وأطالب بتكريس الوعي بأن يكون التواصل مع القرآن تواصل مع الرحمة».

وتناولت الدكتورة إيمان البدوي، من جامعة شيكاغو: «قراءة أخرى للقرآن من منظور أخلاقي في تعامله مع الآخر»؛ بالإضافة إلى موقف القرآن من أصحاب الديانات الأخرى، وتحدثت عن تنظيم القرآن للمجتمع الإنساني

1 - <http://www.soutalomma.com/>

2 - اختتم المؤتمر أعماله يوم الثلاثاء الواقع في السادس من نوفمبر (تشرين الثاني) 2018م.



تنظيمًا شاملاً متعدد الأغراض ليضمّ جميع الأعراق والديانات والألوان والثقافات.

وقد دار نقاش بين المشاركين من تونس حول قضية النسخ في القرآن وقضايا التكرار، ودعا المؤتمر إلى التسامح، وأنه لا يجب أن يفهم من النصّ القرآنيّ أنّه ضدّ الآخر أو المرأة.

أمّا الدكتور عبد الراضي عبد المحسن عميد كلية دار العلوم في جامعة القاهرة وممثل مصر في المؤتمر، فقد تناول الفهم العصريّ للقرآن الكريم، مؤكّداً على أنّ المناهج القرآنيّة التي استعملها للحديث عن الإنسان لا تقتصر على الفهم اللغويّ فقط، بل تستعمل المناهج المتعدّدة للتعامل معه، بالاعتماد على مناهج القرآن نفسها، وأنّ الرسالة النهائيّة للقرآن هي رسالة المحبّة والحبّ التي ربطها الإسلام بالإيمان، وجعلها غير قابلة للتحقّق إلّا بالحبّ؛ كما قال رسول الله ﷺ: «لن تؤمنوا حتّى تحابّوا». كما أكّد في كلمته على أنّ القرآن الكريم جاء بمثابة ثورة شاملة تستهدف تغيير وجه الإنسانيّة (عقيدة وشريعة، أخلاقاً وسلوكاً، معرفيّة ومنهجية) وتناول قضية المعرفة في القرآن الكريم، مشيراً إلى أنّها نتاج إعمال العقل، وإنعام النظر، واستنباط الوجدان، وهي محصّلة نشاط ووسائل وقوى المعرفة الوجدانيّة (العقل والحسّ) إلى جانب الوحي الإلهي، فهي تجمع بين الفعل الإنسانيّ والخير السماويّ.

ولأوّل مرّة في مؤتمر دوليّ كهذا، يتمّ تطبيق مناهج وأساليب وتقنيّات مختلفة على النصّ القرآنيّ، بمشاركة أكاديميين من جميع أنحاء العالم منخرطين في دراسة القرآن.

لقد شكّل هذا المؤتمر منبراً دولياً علمياً، مكّن الباحثين من أن يلتقوا ويناقشوا علناً قضايا في الدراسات القرآنيّة، على الرغم من القضايا الخلافية واختلاف وجهات النظر في ما بينهم.

# الأنجاهان الغربية المعاصرة في الدراسات القرآنية

## - إشكالية الموضوعية والنديز: رؤية معرفية - [1]



عقدت كلية الشريعة والدراسات الإسلامية في جامعة قطر مؤتمراً دولياً حول «الاتجاهات الغربية المعاصرة في الدراسات القرآنية - إشكالية الموضوعية والتحيُّز: رؤية معرفية -».

وقد ناقش المؤتمر ضمن جلساته التي انعقدت في 2-3 مايو (أيار) 2018م، المحاور الآتية:

المحور الأول: حصيلة الدراسات القرآنية الغربية: مقارنة نقدية.

1 - تقييم نتائج الدراسات القرآنية في الموسوعات الغربية: موسوعة القرآن الكريم، دوائر المعارف الإسلامية...

2 - تقييم نتائج الدراسات القرآنية الصادرة عن مراكز الدراسات الغربية [نماذج: (المدرسة الألمانية، الإنجليزية، الأمريكية، الفرنسية...)].

3 - تقييم أعمال رواد الدراسات القرآنية في الغرب [نماذج: (تيودور نولدكه، أبراهام جايجر، برجشتراسر، أنجيليكا نويغرت، مشروع كوربوس كورانكوم، جينتر لولينج...)].

4 - تقييم نتائج الدراسات القرآنية المتعلقة بدراسة مخطوطات المصحف.

المحور الثاني: الدراسات القرآنية في الغرب وأسئلة الرؤية والمنهج.

1 - توظيف مناهج العلوم الإنسانية في الدراسات القرآنية.

2 - تطبيق منهج النقد التاريخي على القرآن.

3 - تطبيق منهج نقد النص الديني في الدراسات القرآنية.

4 - المعجم القرآنيّ وتداخل المفردات اللغويّة السامية.

المحور الثالث: مستقبل الدراسات القرآنيّة - الواقع والمأمول -

1 - الدراسات القرآنيّة الموضوعيّة - إنجازات الحاضر ورهانات المستقبل.

2 - الدراسات القرآنيّة وعلم مقارنة الأديان - نحو مقارنة تكاملية .

3 - الدراسات القرآنيّة والسمائيات المعاصرة.

4 - التجديد في الدراسات القرآنيّة بين الشرق والغرب - آفاق منهجيّة .

5 - مجالات التعاون في الدراسات القرآنيّة - الفرص والتحدّيات .

## النأويل القرآنيّ: التفسيرات الكلاسيكيّة والمعاصرة

### الجامعة الكاثوليكيّة في لوفان - بلجيكا<sup>[1]</sup>

نظّمت الجامعة الكاثوليكيّة في مدينة لوفان في بلجيكا خلال العام الدراسي المنصرم 2018 - 2019م دورة تدريبيّة بعنوان:

« التأويل القرآنيّ: التفسيرات الكلاسيكيّة والمعاصرة »

وممّا عُرِضَ في هذه الدورة:

- مقدّمة في التعدديّة التأسيسيّة في الإسلام (في الفكر والقانون والروحانيّة).

- مقدّمة في تاريخ المدارس التفسيرية الكلاسيكيّة والتيارات التفسيرية المعاصرة.

- فهم المواضيع والمتطلّبات في مختلف التخصصات للعمل التفسيريّ.

- عرض لتطور العمل التفسيريّ واتّجاهاته الحديثة.

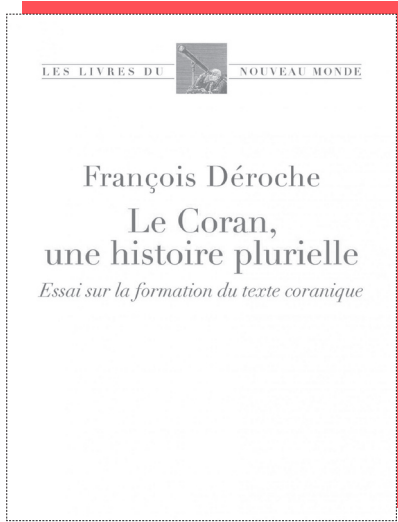
| JCLouvain              |   | LSREL2252 |  | Herméneutique coranique : exégèses |  |
|------------------------|---|-----------|--|------------------------------------|--|
|                        |   | 2018-2019 |  | CO                                 |  |
| 4.0 crédits            | 30.0 h  | 2q        | Ce cours bisannuel est dispensé en 2014-2015, 2016-2017, ... |                                    |  |
| enseignants:           | Belhaj Abdessamad ;   |           |  |                                    |  |
| langue d'enseignement: | Français  |           |  |                                    |  |
| lieu du cours          | Louvain-la-Neuve  |           |  |                                    |  |
| thèmes abordés :       | -- Introduction au pluralisme fondateur en islam (dans la pensée, le droit et la spiritualité)<br>-- Introduction à l'histoire des écoles exégétiques classiques et aux principaux courants de l'exégèse ; particulière sera accordée à la polysémie de la langue arabe, en particulier de la langue arabe coranique<br>-- Appréhension des thèmes et de l'exigence interdisciplinaire dans le travail exégétique coranique<br>-- Présentation de l'évolution du travail exégétique et ses tendances modernes (permanences et ruptures) |           |  |                                    |  |
| acquis d'apprentissage | Au terme de ce cours, l'étudiant(e) sera capable de rendre compte de la complexité du travail exégétique coranique, de l'une des défis contemporains, à partir d'exemples coraniques concrets.<br>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programmes de formation est indiquée à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement ».   |           |  |                                    |  |

1- <https://uclouvain.be>



## القرآن: أقوال متعددة عن تاريخه - بحث في تشكُّل النصِّ القرآنيّ -

Le Coran: une histoire plurielle, Essai sur la formation du texte coranique<sup>[1]</sup>



«القرآن: تاريخ متعدّد [أو أقوال متعدّدة عن تاريخه] - بحث في تشكُّل النصِّ القرآنيّ» هو عنوان كتاب للكاتب الفرنسيّ فرنسوا ديروش (François Déroche)، الذي صدر حديثاً في 2019/2/7م عن دار (seuil) في باريس ضمن 304 صفحات.

سلك فرنسوا ديروش في كتابه هذا مسلك من سبقه من المستشرقين، فهو يعيد مقولتهم في أنّ القرآن الذي بين أيدينا يختلف عن القرآن الموحى، ويرى أنّ ادعاء عدم وقوع التغيير والتبديل والاختلاف في نقل القرآن دعوى خاطئة ولا أساس لها من الصحة، بل معارضة لشواهد تاريخية متعدّدة.

ويشير إلى وجود عدّة مصاحف قبل مرحلة جمع عثمان؛ كمصحف أبي بن كعب، ومصحف عبد الله بن مسعود، وغيرهما من المصاحف التي كانت موجودة في تلك الفترة؛ فيعتمد على الاختلافات الكثيرة بين هذه المصاحف؛ سواء ضمن السور أو في ترتيبها؛ ليستدلّ على الفرق البارز بين ما جُمع في ذلك الزمان وما هو موجود بين أيدينا حالياً.

كما واحتمل أنّ النبي ﷺ هو الذي أشرف على التنظيم العام للقرآن، وأنّ أوّل تدوين للكتاب حصل قبل رحيله ﷺ. وقد حمّله على هذا الاعتقاد وجود مخطوط للمصحف يعود إلى القرن السابع الميلاديّ.

ويذكر ديروش في كتابه أنّ رسم القرآن - كما نعرفه اليوم - هو نتيجة قرار السلطة في القرن السابع الميلاديّ؛ لحفظ الأمة الإسلاميّة عن الفتنة، لكنّ هذا لم يمنع - برأيه - عن وقوع اختلافات كثيرة في الرسم والأحرف؛ وبالتالي في القراءات. وهو يرى أنّ قصر عدد الأحرف على سبعة ليس إلّا نتيجة لقرار سياسيّ لابن مجاهد لمصلحة السلطة العبّاسيّة؛ لأنّ عدد الأحرف في ذلك الزمان كان أكبر بكثير، ما كان يُشكّل خطراً كبيراً على توحيد الأمة.

1- <http://www.seuil.com>

ويعتقد ديروش أنّ ضعف الكتابة في القرن السابع الميلاديّ وعدم وجود النقط والحركات، أعطى للمشافهة والحفظ الدور الأساس في نقل القرآن وتعدّد أشكاله ووقوع الاختلافات بين المصحف في ما بعد، كما يضيف إلى هذا سبباً آخر في غاية الخطورة والافتراء على النبيّ وآتّهامه بالتهاون في حفظ كتاب الله العزيز، وهو ما ذكره من احتمال أنّ النبيّ ﷺ كان يرضى بتغيير بعض الكلمات وتبديلها في النقل الشفاهي للقرآن.

كلّ ذلك - بحسب رأيه - يفيد أنّ ما بين أيدينا حالياً من المصحف ليس هو النقل الصحيح والوحيد والتام للقرآن الكريم.



ومؤلف الكتاب فرنسوا ديروش حائز على شهادة (Dea) في علم الآثار المصريّة، متخصصّ في دراسة المخطوطات القديمة (codicologie)، وفي علم قراءة النصوص القديمة (paléographie). شغل منذ 1990م منصب مدير الدراسات في المدرسة التطبيقية للدراسات العليا في باريس، وفي عام 2015 أصبح أستاذ كرسي تاريخ القرآن في كوليج دي فرانس (Collège de France).

له العديد من المؤلّفات، ولا سيّما في مجال الدراسات القرآنيّة، أبرزها:

مخطوطات القرآن 1983، (Les Manuscrits du Coran - 1985م).

التقليد العبّاسيّ، مصاحف القرآن من القرن الثامن إلى القرن العاشر (The Abbasid Tradition, Qurans of the 8th to the 10th Century)، 1992م.

الكتاب العربيّ المخطوط (Le livre manuscrit arabe)، 2004م.

النقل الكتابي للقرآن في بداية الإسلام (Transmission écrite du Coran dans les débuts de l'Islam)، 2009م.

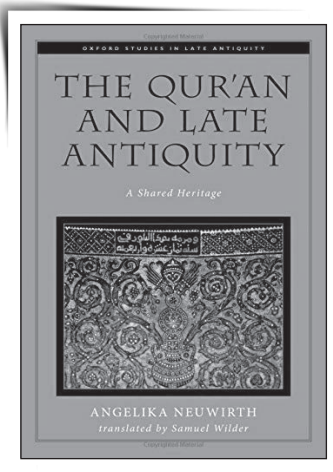
قرآن الأمويّين 2014، (Qur'ans of the Umayyads)

الصوت و القلم، طرق تقديس القرآن (La voix et le Calame, Les chemins de la canonisation du Coran 2016م).



## القرآن وأواخر العصور القديمة: نراث مُشترك

(THE QURAN AND LATE ANTIQUITY)



صدر للمستشرقة الألمانية أنجليكا نويفرت (Angelika Neuwirth) في 19 آذار 2019م كتاب من 552 صفحة، بعنوان: «القرآن وأواخر العصور القديمة: نراث مُشترك»، قدّمت فيه نويفرت مقارنة لفهم النصّ التأسيسي للإسلام (القرآن)؛ اعتبرت فيها أنّ القرآن نشأ في مجتمعٍ خاصّ في الجزيرة العربيّة كان مُفتوحًا على عوالم أرحب، مثل: الإمبراطوريتين البيزنطيّة والساسانيّة، والتراث الغنيّ لليهوديّة والمسيحيّة الأولى، ومذهب الغنوصيّة.

وإحدى الأهداف الرئيسة لهذا الكتاب هو نقض مفهوم عدم كون القرآن نصًّا مُرتبطًا بالتاريخ. وفي إثبات ذلك تحتجّ الكاتبة بأنّ للقرآن مكانته في أواخر العصور القديمة ويستطيع تقديم معلوماتٍ تاريخية قيّمة.

ومن خلال التأكيد على الوظيفة الطقسيّة للقرآن، تُتيح الكاتبة للقراء النظر إلى النصّ كتراث شفهيّ أخذ بالتطور داخل المجتمع قبل أن يُجمع في كتاب. يُلقي هذا التحليل بالكثير من الضوء على تطوّر نظرة القرآن التاريخيّة واللاهوتيّة والسياسيّة، وتُحلّل الفصول الأخيرة علاقة القرآن بالإنجيل والشعر العربيّ وبشكلٍ أعمّ ثقافة العصور القديمة والأنماط الخطابيّة.

والكتاب - بحسب المؤلّفة - يسدُّ الثغرة بين المقاربتين الشرقيّة والغربيّة تجاه هذا النصّ المقدّس؛ وذلك من خلال عرض مقدّمة جديدة للقرآن تتحدّى بشكلٍ فريدٍ الآراء (الغربيّة) الحاليّة حول نشوءه وتطوّره.

## عيسى في القرآن: تحليل جديد

### [اليهودية، المسيحية، والإسلام - التوتر، النقل، والنحول]

The Quranic Jesus: A New Interpretation (Judaism, Christianity, and Islam - Tension, Transmission, Transformation)<sup>[1]</sup>

عالم كارلوس أندريس سيغوفيا (Carlos Andres Segovia)<sup>[2]</sup> في كتابه الصادر في 19 تشرين الثاني 2018م ضمن 294 صفحة، الأسئلة الآتية:

- هل يمكن إعادة النظر في علم اللاهوت المسيحيّ ذي الطبقات والوظائف المتعدّدة الذي يتمحور حول القرآن؟ وذلك في مقابل فروع المسيحية المتداخلة والمتنافسة، والجدليات المسيحية المعادية لليهودية، و بروز الدولة العربية الجديدة في الشرق الأدنى خلال القرن السابع الميلاديّ؟

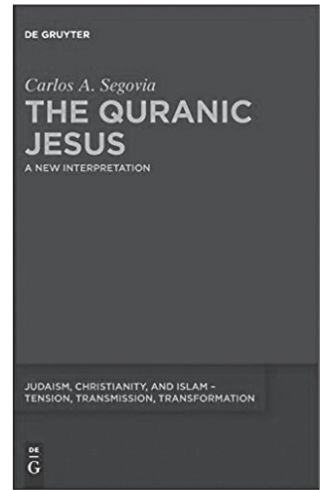
- إلى أي مدى يمكن أن يساعد هذا الأمر في فك رموز عملية الصياغة الدقيقة للنصّ القرآنيّ؟

- هل يمكننا التوصل إلى أيّ استنتاجات حول التوتر بين الفكر الدينيّ المنصبّ على المسيح (المخلص) أو الفكر الديني الذي يسيرُ بهدي النبوة في هذا النصّ؟

وقد سعى سيغوفيا إلى الإجابة عن هذه الأسئلة من خلال:

أولاً: تحليل الرموز والتاريخ المحتمل للمقاطع المتحدّثة عن عيسى عليه السلام في القرآن الكريم (الذي يعني تجاوز التسلسل الاعتيادي للقرآن والتقسيم الموضوعي المعتاد للمقاطع)

ثانياً: فحص النظرة المبكرة للقرآن إلى علم اللاهوت المسيحيّ في مقابل التبليغ المحمّديّ اللاحق.



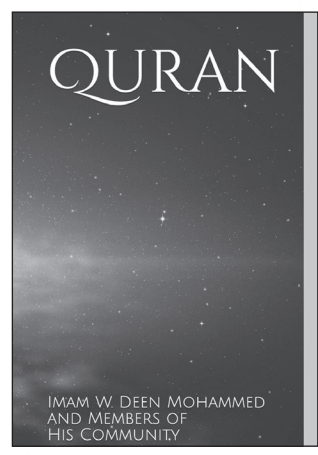
1- <http://www.mehdi-azaiez.org>

2- كارلوس أندريس سيغوفيا: من مواليد لندن 1970م، فيلسوف وباحث في الدراسات الدينية، ومحاضر في جامعة سانت لويس في مدريد، تركّزت أبحاثه على دراسة الدين في مختلف مجالات الفلسفة: المعاصرة، والعالمية، وما بعد الاستعمار. كما درس تعريفات العنف الدينيّ وأشكاله وسياقاته وأسبابه وانعكاساته على خلفيّة الرأسماليّة العالميّة المتكاملة من ناحية، وعلى الأنطولوجيا الروحيّة غير الغربيّة من ناحية أخرى. وعمل - أيضاً - على مراجعة الإنتاج المفاهيمي في العلوم الاجتماعيّة والإنسانيّة وإمكانية فصلها عن أنظمة القوى المعرفيّة المهيمنة في النيولبراليّة العالميّة. وهو مؤلّف كتب ومقالات علميّة عدّة، بعضها في الدراسات القرآنيّة.

# القرآن

## QURAN

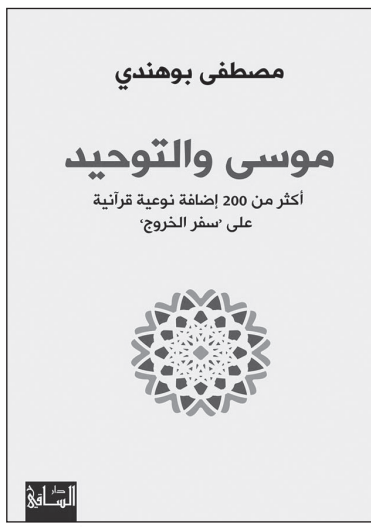
نُشر في 21 كانون الثاني 2019م، في 602 صفحة، كتاب يجمعُ ترجمات Warith Deen Mohammed للقرآن إلى اللغة الإنكليزية بجهدٍ من أعضاء مجتمعه. قدّم Deen في خطابه وكتبه ومشاريعه الأخرى ترجمات للعديد من الكلمات والآيات القرآنية، وقد انخرط في مشروع يهدفُ إلى التسجيل الصوتي للأجزاء (1-12) للقرآن من حيث التفسير والترجمة. واجه القارئون على الكتاب بعض المقاطع الصوتية غير الواضحة، فقرروا إدراج تفسير هذه المقاطع بالإضافة إلى تفسير الأجزاء (13-30)؛ وذلك من خلال إيراد محتوى تمّ تحصيله عبر دمج فكرة Deen مع ترجمات أخرى (مثل: ترجمة يوسف علي، ومحمد أسد، بالإضافة إلى بعض الترجمات المعاصرة والتفسيرات المنتقاة التي قدّمها طلاب العلم في مجال القرآنيّات واللغة العربيّة من حول العالم). وتجدد الإشارة إلى أنّ المشروع غير نهائيّ، وما زال ينتظرُ المزيد من المساهمات.



## موسى والتوحيد

### - أكثر من 200 إضافة نوعية قرآنية على سفر الخروج -

كتاب «موسى والتوحيد - أكثر من 200 إضافة نوعية قرآنية على سفر الخروج -» لمؤلفه: مصطفى بو هندي<sup>[1]</sup>، هو الكتاب الثاني من سلسلة الإضافة النوعية القرآنية، من أعمال مركز مراجعات الدراسات والبحوث الإنسانية بالمحمدية، صدر ضمن 288 صفحة عن دار الساقى في بيروت بطبعته الأولى عام 2018م.



تناول الكتاب - كما يدل عليه عنوانه - قصة موسى بين سفر الخروج (الكتاب الثاني من أسفار العهد القديم)، مقارنة مع ما جاء في القرآن الكريم عن هذا النبي العظيم.

يقول بو هندي: إنَّ الملاحظ أنَّ القرآن قدَّم قراءة جديدة في قصة موسى، أضاف فيها 235 إضافة نوعية قرآنية، جعلت من سيرته ﷺ سيرة التوحيد بامتياز، واسترجعت القراءة القرآنية لسفر الخروج بعد التوحيد الأساسي الذي غاب عنه في التلاوة الكتابية، فاستحقت القصة بذلك عنوان «موسى والتوحيد».

ويهدف الكتاب - بحسب المؤلف - إلى جواب فريقين من الناس

يدعون دعاوى غير صحيحة عن الكتب المقدسة والقرآن الكريم: الفريق الأول من المسلمين الذين أعرضوا عن الكتاب المقدس كلبية بدعوى تحريفه، والقول بأنَّ ما عندنا في القرآن يغني عنه أو ينسخه أو يبطله، ولذلك لا يقربون ساحته، ويجدون حرجاً كبيراً في لمسه، بل قراءته، أو تدبره، أو تصفحه.

ورسالة الكتاب لهؤلاء هي أنَّهم بدون قراءتهم واطلاعهم العميق على الكتاب المقدس، لن يستطيعوا فهم قرآنهم ومعرفة ما أضافه على كتب أهل الكتاب من إضافات نوعية راجعت المضمون والشكل وقدمت رؤية جديدة إنسانية كونية مختلفة، واسترجعت أبعاداً دينية وغيبية وسننية، لا يمكن إدراكها إلا بمقارنة الكتابين.

1- الدكتور مصطفى بو هندي: أستاذ مقارنة الأديان في جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء، كاتب ومحاضر في مواضيع عديدة تتعلق بالقرآن وتفسيره وفي الحديث. ولقد أثار الكثير من الانتقادات بسبب آرائه في مواضيع مختلفة: رأيه في عصمة الأنبياء ﷺ أنه لا عصمة لهم وأنَّ النبي محمد ﷺ له أخطاء بشرية، وتصريحه بأنَّ «القرآن ليس إعجازاً لغوياً ولغته لغة عربية عادية ليست معجزة وهو حتى في تحديده للناس وللعالَمين لم يقل إنه كلام معجز». ويرى بو هندي أنَّ الفكر الإسلامي يحتاج إلى زلزال يجتاح المسلمات التي لا تقوم على أيِّ سند.

وعرض الكتاب لقضايا أربعين إصحاحًا من سفر الخروج قضيةً وموضوعًا موضوعًا لدفع المسلمين عمليًا لقراءة نصوص سفر الخروج ومقارنته بقرآنيهم.

وأما الفريق الثاني فهم أهل الكتاب الذين لم يقرؤوا القرآن إلا بواسطة أحبارهم وربهانهم وكتّابهم المستشرقين، الذين علّموهم أنّ محمدًا قد جمع قرآنه ممّا جاء في كتب اليهود والنصارى من قبله وصاغه بلسان عربيّ، وأنّ جميع القضايا التي جاء بها محمدٌ توجد في كتبهم من قبل. ومن ثمّ، فهو مجرد نبي كذاب، وكثيرًا ما استشهدوا بأمثلة من هنا وهناك لجعل هذا الأمر مسلّمًا في إطار الصراع الكتابي الإسلاميّ طويل الأمد.

وكانت رسالة الكتاب إلى هذا الفريق الثاني مساعدة له على إجراء مقارنة علمية بين ما جاء عنده في سفر واحد هو سفر الخروج، مع ما جاء به القرآن من مراجعات نقدية، في كلّ مواضيع السفر وقضاياها.

وزاد بو هندي قائلًا: «تعمدنا ترقيم ذلك، حتّى يبرز حجم هذه المراجعات، والتي بلغت 235 مراجعة نقدية في سفر واحد؛ بعضها صدق وأكد وشهد على أنّ ما جاء في التلاوة الكتابية صحيح، وبعضها فصل واستدلّ وأكمل، وبعضها بينّ الزيادة التي وقعت والكتابة التي أضيفت، وبعضها بينّ النقص وأخرى بينت النسيان، وغيرها بيّنت التفسير غير الموفق أو الفهم المغرض، وغير ذلك من البيانات النوعية القرآنية التي أضافها القرآن الكريم، وبواسطتها استعاد القرآن الكتاب المقدّس أبعادًا كثيرة غابت أو ضاعت أو أخفيت أو تمّ نسيانها أو تجاهلها وأعاد إليها اعتبارها في الدين والتاريخ والمعرفة».

### الردّ على بو هندي

ما إن صدر كتاب «موسى والتوحيد: أكثر من 200 إضافة نوعية قرآنية على سفر الخروج» حتّى جاء الردّ سريعًا من الكاتب والصحافي اللبنانيّ أحمد محسن في مقالة بعنوان: «مصطفى بو هندي في (موسى والتوحيد): معالجة نوستالجية»<sup>[1]</sup>.

حاول الكاتب أحمد محسن في هذا المقال تقويم ما عرضه مصطفى بو هندي في كتابه، فانتقد المنهج الذي اعتمده، معتبرًا أنّه لا يوجد في الأصل منهج محدّد وواضح في معالجته للموضوع، وأنّ ما يضيفه الكاتب ممّا اعتبره إضافات نوعية قرآنية ليست هي إضافات لوقائع تاريخية؛ وإنّما حاول الاستعاضة عن الطابع اللاهوتيّ للوحي بتحليلات لغوية، فكان من شأن ما عرضه مصطفى بو هندي أن يرتدّ بنتائج عكسية عمّا حاول الوصول إليه، فبدل أن يدافع عن القرآن ها هو يزيد شبهات المستشرقين حول القرآن تأكيدًا وتعميقًا.

1- محسن، أحمد: «مصطفى بو هندي في (موسى والتوحيد): معالجة نوستالجية»، جريدة الأخبار اللبنانية، العدد 3649، الخميس 2018/12/27، ثقافة وناس، ص 22.

## القرآن والعلم الحديث: نناغح أم نعارض؟

The Quran and Modern Science)

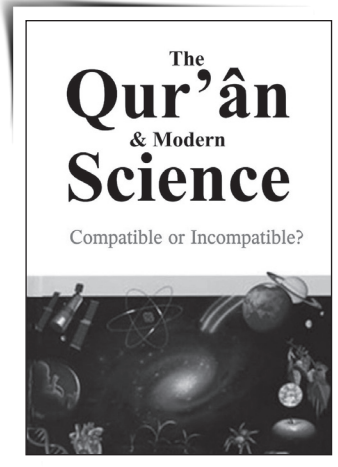
(Compatible Or Incompatible :

بما أنّ رسالة القرآن هي لكلّ زمان، فعليها أن تتناسب مع جميع العصور. فهل ينجح القرآن في هذا الاختبار؟

في مقام الإجابة على هذا السؤال قدّم Zakir Naik - في كتيّب من 66 صفحة، بعنوان: «القرآن والعلم الحديث: تناغم أم تعارض؟»- تحليلاً للعقيدة الإسلامية حول المصدر الإلهي للقرآن على ضوء الاكتشافات العلمية المثبتة؛ منطلقاً في ذلك من أنّ أيّما كتاب يدّعي أنّ مصدره إلهي يستلزم الإعجاز، وأنّ هذا الادّعاء قابلٌ للإثبات بسهولة في أيّ عصر وفقاً لمعايير ذلك العصر.

وقد استطاع المؤلّف في كتابه هذا أن يثبت العقيدة الإسلامية بأنّ القرآن هو الوحي الأخير لله وأنّه معجزة المعجزات.

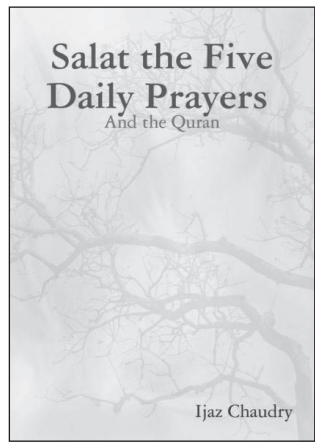
وقد صدر هذا الكتيّب في 23 كانون الثاني 2019م.



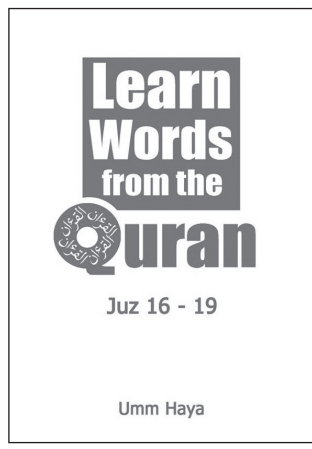
## الصلاة: خمس صلوات يومية (Salat the Five Daily Prayers And the Quran)

طرح Ijaz Chaudry في كتابه الذي وسمه بعنوان: (الصلاة: خمس صلوات يومية) مجموعة من الأسئلة حول الصلاة، من قبيل: هل كان للصلاة وجودٌ قبل محمد؟ ما هي أهمية الصلاة في حياتنا، ولماذا ينبغي أن تكون الصلاة مُستمدّة من القرآن؟ هل هناك موضعٌ في القرآن يُصرّح فيه بضرورة استقاء الصلاة من القرآن؟ ولماذا تكون الصلاة الوحيدة التي يقبلها الله مُشتقّة من القرآن؟ لماذا نتلو الصلاة باللغة العربيّة، وهل يمكننا أداءها باللغة الإنكليزيّة؟ ولماذا نخلعُ أحذيتنا ونحن نوّدي الصلاة؟

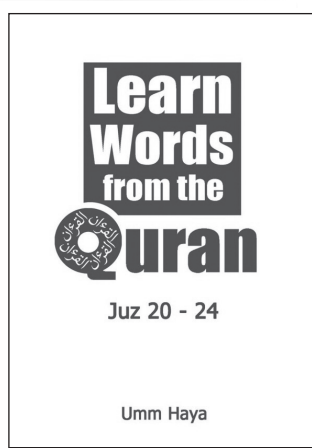
وقد سعى الكاتبُ في كتابه هذا لتقديم إجابات عن هذه الأسئلة بالاستناد إلى القرآن وحده. ويتضمّن الكتابُ دليلاً إرشادياً لتعليم الصلاة خطوةً بخطوة، وهو يورد -بحسب مؤلّفه- الطريقة التامّة لاستمداد الصلوات المؤلّفة من ركعتين وثلاث وأربع ركعات من القرآن وحده، بالإضافة إلى مضمون الذكر أثناء كافّة أجزاء الصلاة وعدد الركوعات والسجّادات. وأراد Chaudry من كتابه هذا الذي صدر في 28 كانون الثاني 2019 أن يكون دليلاً تامّاً وشاملاً حول الصلاة ينتفعُ منه أيّ مؤمن تقي يسعى للثواب الأعظم المتمثّل بالحصول على مثوىٍ في الجنّة.



## نعلّم كلمات القرآن (Learn Words from the Quran)



تحت عنوان: (تعلّم كلمات القرآن) صدر في 16 شباط 2019م للمؤلف Um Haya الجزء السابع والثامن من سلسلة تعليمية من عشرة كتب، تهدف إلى مساعدة القارئ في تعلّم الكلمات القرآنية لكي يفهم مُراد الله من دون الحاجة للجوء إلى الترجمة؛ حيث تردُّ في كلِّ مقطع خمسة أنشطة لربط الكلمات، وتندرج أجوبة النشاط الأوّل لكلِّ مقطع في نهاية الكتاب.

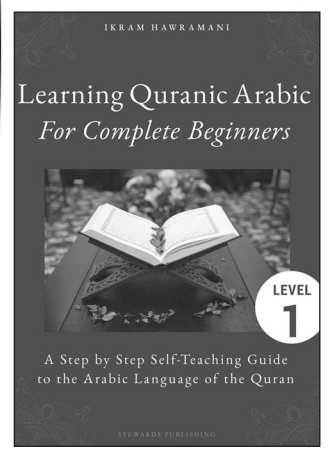


وقد اشتمل الجزء السابع على الأجزاء (16-19) من القرآن الكريم، واشتمل الجزء الثامن على الأجزاء (20-24) منه.



## تعليم اللغة العربية القرآنية للمبتدئين [المسنوى الأول] (Learning Quranic Arabic For Complete Beginners)

صدر المستوى الأول من كتاب (Learning Quranic Arabic For Complete Beginners) لمؤلفه Ikram Hawramani في 9 شباط 2019، من 496 صفحة. وهو عبارة عن كتاب تعليمي للغة العربية لغة القرآن الكريم موجّه لمن يجهلون هذه اللغة من الناطقين بغيرها أو المبتدئين فيها، حيث يعمل على بيان اللغة العربية وتوضيحها بأسلوب سهل ومفصّل.



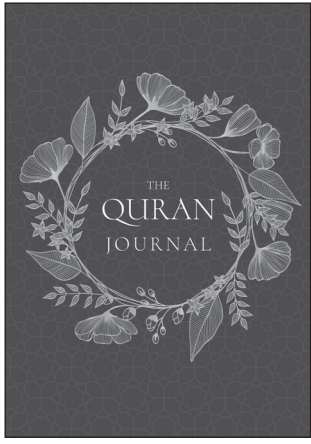
وقد تمّ في هذا الكتاب تقديم النقل الحرفي لجميع الآيات إلى اللغة الإنكليزية، وكيفية لفظها، بالإضافة إلى فقرات تفسيرية تمّ استخراجها -من وجهة نظر المؤلف- من كتب التفسير المرموقة.

## مفكرة القرآن

### (THE QURAN JOURNAL)

رغم أن القرآن الكريم هو ركن إيمان المسلمين ومصدر هدايتهم، إلا أن الكثير منهم يجهد في محاولة إقامة علاقة مع كلام الله في حياته اليومية.

في إطار معالجة هذه الإشكالية، وانطلاقاً من كون التدوين القرآني اليوميّ طريقة مثلى لتنمية تلك العلاقة؛ إذ تمنح متبعتها المرونة التي تُتيح له الارتباط بالقرآن وفقاً لشروطه، وتمكّنه من رؤية كيفية انطباق الآيات عليه شخصياً وعلى ظروفه الخاصة. انطلاقاً من هذا، وضع Umeda Islamova مفكرة من 368 صفحة، تُشكّل دليلاً في رحلة الارتباط بالقرآن على نحو هادف. وقد ضمّن هذه المفكرة مواضيع شهرية وآيات مختارة لكل يوم، تُساعد في البدء بتشكيل تلك العلاقة.



وفي هذه المفكرة التي نشرت في 25 شباط 2019م شرح Umeda Islamova كيفية الاستفادة منها من خلال عرض التعليمات والخطوات المطلوب اتّباعها للوصول إلى النتيجة المرجوة من بناء علاقة متينة مع كتاب الله تعالى، فقال:

- النية: اعقد النية في نفسك على أن تكون الآيات الـ365 اليومية الواردة في هذه المفكرة نقطة انطلاقك لكي ترتبط بكلمات الله بطريقة أعمق وزاخرة أكثر بالمعاني؛ فإنّ هذه الآيات سوف تكون بمثابة المنبّه لك حينما تشعر أنّك ابتعدت عن الطريق، وسوف تكون حصنك في عالم يتنامى فيه الاضطراب.

- البدء: على رأس كلّ صفحة يرد عنوان موضوع الشهر ورقم الآية لكي تبحث عنها.

- اللغة العربية: بغضّ النظر عن مستوى معرفتك باللغة العربية، تمرّن على الكتابة بهذه اللغة من خلال تدوين الآية.

- الترجمة: اكتب الترجمة التي تجد أنّها أقرب إلى فهمك وأكثر ارتباطاً بك.

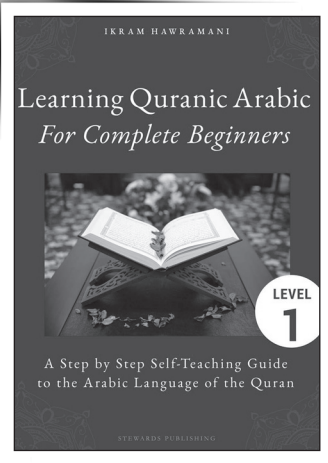
- التفسير: اقرأ تفسير الآية ودوّن المعلومات الأساسية المتعلقة بها وسياقها وتفسيرها [وأشار إلى تفسير ابن كثير واصفاً إيّاه بأنّه أشهر مصدر موثوق في هذا المجال].

- التطبيق: تدبّر بالآية اليومية وطبّقها في حياتك. كيف ترتبط الآية بك وبتجاربك؟ كيف تتصل الآية بالموضوع العام، وهل هناك آيات أو أحاديث أو أقوال أخرى تردّ إلى ذهنك حينما تقرأها؟ ما هو الشعور الذي تُثيره الآية بداخلك وكيف يُمكن أن تتصرّف وفقه؟ هذه بعض الأسئلة في البداية، وبالطبع يُمكنك أن تكتب ما تراه صائباً.

- الدعاء: اكتب دعاءً صغيراً يُساعدك في تحويل تحصيلك المعرفيّ حول الآية إلى سلوك عملي. فليقبل الله جميع جهودك الرامية إلى الارتباط بشكلٍ أوثق بالقرآن.

## مفكرة القرآن

(Quran Journal)



مفكرة القرآن (Quran Journal) عبارة عن مفكرة يومية مخصصة للنساء تهدف إلى تمهيد الطريق لتحقيق الأهداف القرآنية. صُممت هذه المفكرة للتدبير الشخصي وتركيز الفهم القرآني ومداومة القراءة. تتضمن كل صفحة مكاناً لكتابة الآية باللغة العربية، وخانة لتدوين الترجمة، وموضعاً لكتابة الإلهام الشخصي المتعلق بالآية أو بجزءٍ منها، على الصفحة المقابلة يوجد فراغٌ مخصصٌ لكتابة تفسير موجزٍ للآية تليه خانة لكتابة التأمُّلات الشخصية حول الآية. وقد صُممت هذه المفكرة للنساء اللواتي يعشن حياةً مليئةً بالضغوطات ويُردن العثور على وقتٍ لتثبيت أهدافهنَّ الروحية أيضاً؛ فالكتابة اليومية تخدمُ في ازدهار هذه الأهداف وتحققها على أرض الواقع.

وقد صدرت هذه المفكرة في 110 صفحات عن مكتبة Muslimommy في 28 كانون الثاني 2019.



# بحوث نقدية في العدين 23- 24 مجلة القرآن والمشرقون

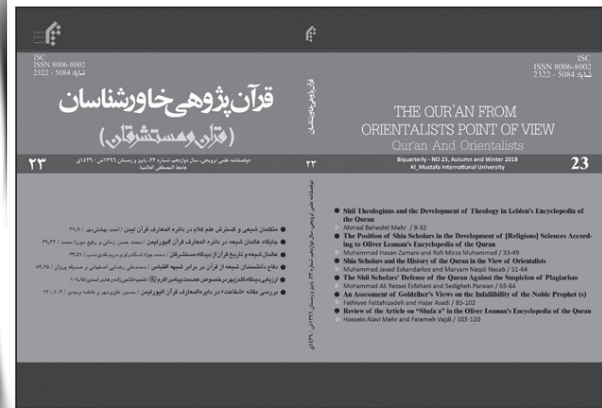
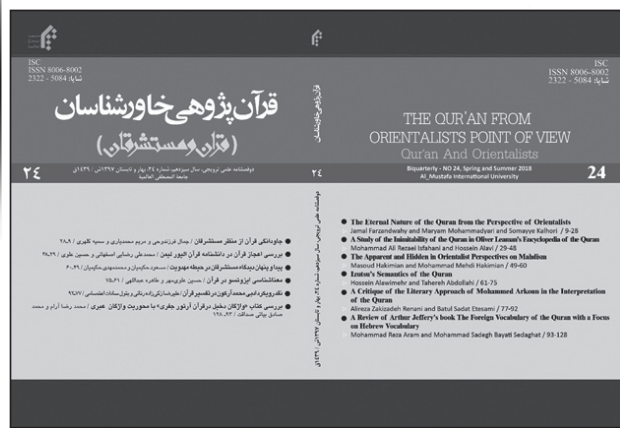
## [قرآن ومشرقان]<sup>[1]</sup>

تضمّن العدان 23 و24 من مجلة (قرآن ومشرقان) مجموعة من المقالات حول القرآن الكريم

والاستشراق المعاصر، نورد خلاصاتها في ما يأتي:

المقالة الأولى: موسوعة أوليفر ليمان القرآنيّة ونظرتها إلى دور علماء الشيعة في تطوير العلوم

بقلم: محمد حسن زماي<sup>[2]</sup>؛ رفيع ميرزا محمّد<sup>[3]</sup>



تدوين موسوعات القرآن الكريم له تاريخ طويل،

وموسوعة أوليفر ليمان القرآنيّة (The Quran: An Encyclopedia) هي ثاني موسوعة قرآنيّة مدوّنة من قبل المستشرقين بإشراف رئيس المحرّرين البروفسور أوليفر ليمان (Oliver Leaman) في عام 2005م في الولايات المتّحدة، وقد صدرت في مجلّد واحد. الموسوعة تستحقّ التقدير والتكريم لكونها جهداً جديداً يضاف إلى الجهود السابقة في إطار تقديم المفاهيم القرآنيّة للقارئ؛ غير أنّها لا تخلو من بعض العيوب والمآخذ؛ من بينها: تدخّل العقليّة السائدة عند المستشرقين، وكذلك فرضياتهم المسبقة في الموضوعات المدوّنة، فضلاً عن

1- مجلّة قرآن ومشرقان: مجلة فارسيّة تعنى بالدراسات الاستشراقية حول القرآن الكريم، وهي مجلّة نصف سنويّة تصدر عن جامعة المصطفى عليه السلام العالمية في قم المقدّسة.

2- عضو الهيئة العلميّة في جامعة المصطفى عليه السلام العالمية.

3- طالب دكتوراه في جامعة المصطفى عليه السلام العالمية.

الأخطاء الجسيمة التي تشوب الموسوعة. لم تتسع موادّ موسوعة أوليفر ليمن إلاّ لعالمين شيعيين فقط؛ هما: الشيخ المفيد(قده)، والسيّد الخوئي(قده)؛ أما لماذا وقع الاختيار على هاتين الشخصيتين فلم يذكر أصحاب الموسوعة تفسيراً لذلك. تمّ إعداد هذا البحث بأسلوب وصفيّ تحليليّ، حيث تناقش الموسوعة دور هذين العالمين الشيعيين في نشر العلوم، وقد قامت بسدّ بعض الثغرات الحاصلة في هذا الحقل.

### المقالة الثانية: علماء الشيعة وتاريخ القرآن من منظار المستشرقين

بقلم: محمّد جواد اسكندرلو<sup>[1]</sup>؛ مريم نقدي نسب<sup>[2]</sup>

يعدّ تاريخ القرآن والمباحث ذات الصلة من القضايا المهمّة في الإسلام التي حازت على الدوام على اهتمام الباحثين القرآنيين المسلمين وغير المسلمين. ويبدو أنّ الدراسات الواسعة للمستشرقين التي اعتمدت فرضيات خاصّة مسبقّة تحاول أن تتجاهل تراث الشيعة ودورهم في هذا الموضوع المهمّ. لقد استعان جميع المستشرقين بمصادر أهل السنّة إلى جانب المصادر المسيحيّة واليهوديّة، فانطوى ذلك على أحكام مسبقّة مغرضة واستنتاجات خاطئة في موضوعات تاريخ القرآن. ومعظم دراسات المستشرقين حول تاريخ القرآن مقتبسة من كتاب تاريخ القرآن لـ (نولدكه). وقد سعى الكاتب في هذه المقالة إلى مناقشة آراء المستشرقين حول دور الشيعة في تاريخ القرآن الكريم بأسلوب وصفيّ تحليليّ.

### المقالة الثالثة: دفاع علماء الشيعة عن القرآن إزاء شبهة الاقتباس

بقلم: محمّد علي رضائي أصفهاني<sup>[3]</sup>؛ صديقة پروان<sup>[4]</sup>

لطالما سعى عدد كبير من المستشرقين إلى رفض الوحي القرآنيّ وطرحوا العديد من الشبهات في هذا الخصوص؛ على سبيل المثال: طرحوا نظريّة «اقتباس القرآن من العهدين»؛ وذلك ليطنعوا في أصالة النصّ القرآنيّ واستقلاليّة مضمونه، وقد بيّنوا ذلك في العديد من الحالات التي تعكس النصوص اليهوديّة والمسيحيّة. والأسئلة المطروحة في هذا الإطار هو: ما هي نظريّة الاقتباس؟ وماذا فعل الباحثون الشيعة من أجل رفع هذه الشبهة؟ وما هي الأدلّة التي استندوا إليها لدحض هذه المزاعم؟ يحاول البحث الحالي دراسة هذه الشبهة، ثمّ استعراض الأدلّة المطروحة من قبل علماء الشيعة للردّ عليها. لقد قال المستشرقون بشبهة اقتباس القرآن من الكتاب المقدّس (بعهديه القديم والجديد)؛ وذلك لوجود بعض المشتركات في التعاليم الموجودة في القرآن والعهدين في مجال العقائد والأحكام وقصص الأنبياء، لكنّهم أغفلوا العديد من القضايا في هذا المضمون؛ مثل: المنشأ السماويّ المشترك للوحي، والاختلاف الماهويّ لمحتوى القرآن الكريم والعهدين، والتناقضات العميقة الموجودة في العهدين بسبب تحريفه، وكذلك فإنّ القرآن - بخلاف العهدين - لا يتعارض بتاتاً مع العلوم الحديثة، وأنّه (أي القرآن) يستجيب لجميع المتطلّبات البشريّة في كلّ زمان ومكان. تبرهن هذه الأدلّة وغيرها على عدم قدرة أيّ

1- أستاذ مساعد في جامعة المصطفى عليه السلام العالمية.

2- طالب ماجستير علوم قرآنيّة، من جامعة علوم ومعارف القرآن الكريم، كليّة العلوم القرآنيّة في ميبد.

3- أستاذ وعضو الهيئة العلميّة في جامعة المصطفى عليه السلام العالمية.

4- طالب دكتوراه في التفسير المقارن من جامعة علوم ومعارف القرآن الكريم في قم المقدّسة.

من الأدلة التي طرحها المستشرقون على إثبات مزاعمهم. وقد جاء أسلوب البحث في هذه الدراسة من نمط البحوث الإسنادية؛ وفق المنهج الوصفي التحليلي، ومراجعة المصادر ومختلف المقالات لشرح الآراء، وفي نهاية المطاف عرض تحليلات الكاتبين.

### المقالة الرابعة: دراسة لمقالة «الشفاعة» في موسوعة أوليفر ليمن القرآنية

بقلم: حسين علوي مهر<sup>[1]</sup>؛ فاطمة وجدي<sup>[2]</sup>

البحث عبارة عن دراسة نقدية لمقالة «الشفاعة» الواردة في موسوعة أوليفر ليمن القرآنية، بقلم أسماء أفسر الدين أستاذة في جامعة نوتردام في الولايات المتحدة. تطرح المؤلفة الآيات الخاصة بموضوع «الشفاعة»، ثم تستعرض آراء المسلمين في الموضوع، وتردّ جميع تلك الآراء الخاصة بالشفاعة والزيارة بالاستناد إلى العقيدة الوهابية. هذا في حين أنّ الشفاعة غير مستقلة من وجهة نظر القرآن الكريم، وأنها أمر ثابت بإذن الله - تعالى - ورضاه؛ وذلك لأنها استمرار لرحمة الله - تعالى - وهي تشمل الذين نالوا رضا الله سبحانه، وأنّ شفاعة الأصنام التي كان المشركون يعتقدون بها مرفوضة تمامًا. وتذكر كاتبة المقالة أنّ ثمة فوارق جوهرية بين الشفاعة وعبادة الأصنام في العديد من الحالات؛ مثل: عدم استقلالية شفاعة الشفعاء، وتعالى الفرد في محبة الشفعاء، وعدم جواز عبادة الشفعاء، وأنّ الشفعاء ذوو حياة وإحساس، وأنّ الشفاعة مشروطة، وأنّ الشفيع لا يملك خياراً في ذلك أو عزّ أو هزيمة أو نصر. وبناءً على هذه الفوارق، فالمساواة بين هاتين المقولتين هو قياس مع الفارق. كما أنّ زيارة قبور الأولياء والتوسّل بهم يتوافق مع النصوص الشريفة للقرآن الكريم والأحاديث الواردة في هذا السياق، وأنّ معتقدات الفرقة الوهابية الضالّة تتعارض مع تعاليم الدين الإسلامي.

### المقالة الخامسة: خلود القرآن من منظور المستشرقين<sup>[3]</sup>

بقلم: جمال فرزند وحي<sup>[4]</sup>؛ مريم محمّد ياري<sup>[5]</sup>؛ سميّه كلهري<sup>[6]</sup>

القرآن الكريم هو الكتاب المقدّس للمسلمين، ويتميّز عن سائر الكتب المقدّسة الأخرى بخلوده. وقد برهن هذا الكتاب السماوي على خلوده وهدايته لجميع البشر، على الرغم من مرور قرون طويلة على نزوله. وتتناول المقالة آراء العلماء الغربيين (المستشرقين) حول مسألة خلود القرآن؛ وهو الهدف الذي يصبو كاتبها إلى إثباته. وفي البداية، يستعرض آراء بعض العلماء الغربيين الذين صرّحوا بخلود هذا الكتاب المقدّس، ثمّ يذكر

1- أستاذ مشارك في جامعة المصطفى ﷺ العالمية.

2- طالب دكتوراه في القرآن والنصوص الإسلامية.

3- صدر العدد 24 من مجلة (قرآن ومستشرقان) في السنة الثالثة عشر على صدورها، وذلك في ربيع - صيف 1397 هـ / ش / 1439 هـ ق.

4- عضو الهيئة العلمية في جامعة الرازي.

5- طالبة ماجستير في جامعة الرازي.

6- طالبة ماجستير في جامعة الرازي.

خصوصيات القرآن التي تستدعي خلوده، ويذكر تحت كل خصوصية آراء بعض المعارضين، وينقدها في ضوء الأدلة المعروضة بأسلوب وصفي تحليلي.

### المقالة السادسة: دراسة إعجاز القرآن في الموسوعة القرآنية لـ (أوليفر ليمن)

بقلم: محمد علي رضائي أصفهاني<sup>[1]</sup>؛ حسين علوي<sup>[2]</sup>

تدوين الموسوعات حول العلوم والمعارف القرآنية عبارة عن أسلوب أتبعه المستشرقون أو الباحثون القرآنيون غير المسلمين في العصر الراهن. وإحدى هذه الموسوعات: «الموسوعة القرآنية» (The Qur'an: An Encyclopedia) تحرير «أوليفر ليمن» أستاذ الدراسات الفلسفية في جامعة كنتاكي الأمريكية والخبير في الفلسفتين الإسلامية واليهودية في القرون الوسطى. ومن الموضوعات المهمة التي تحتوي عليها هذه الموسوعة مبحث «الإعجاز أو عدم تقليد» القرآن. تتناول الموسوعة موضوع إعجاز القرآن عبر مواد عديدة؛ منها: إعجاز القرآن، والدراسات القرآنية، والقرآن معجزة، واللغة والقرآن. بيد أن البنية الرئيسة لموضوع الإعجاز جاءت في مادة «إعجاز القرآن»؛ بقلم «شتيفان ويلد»؛ على الرغم من نقاط القوة التي ينطوي عليه أسلوب الموسوعة حول «إعجاز القرآن»، مثل: البيان الرائع غير المعقد، وتناول الموضوع من جوانب عديدة... وغير ذلك؛ إلا أن المقالة تطرح العديد من المزاعم التي تحتاج إلى وقفة تأمل وتحليل؛ من قبيل: السابقة التاريخية لمبحث الإعجاز شفهياً وتحريراً، وتحدي القرآن وزعم التحدي بالإتيان بآية مثل آيات القرآن، والإيمان بإعجاز القرآن ومقارنته بعقائد أهل الكتاب بإعجاز العهدين، وحمولات المستشرقين وشبهاتهم، وكذلك دفاع بعضهم عن إعجاز القرآن، وأوضاع مباحث الإعجاز في القرن الأخير.

### المقالة السابعة: علم معاني القرآن عند إيزوتسو

بقلم: حسين علوي مهر<sup>[3]</sup>؛ طاهرة عبد الله<sup>[4]</sup>

يتيسر معرفة لغة أي نص من خلال طرق فهم ذلك النص وتفسيره، وقد تبنى العالم «إيزوتسو» بوصفه أحد مشاهير علماء اللغة هذا الأسلوب؛ إذ قام بدراسات قرآنية؛ مستعيناً بعلم اللغة والتحليلات السيميائية، بيد أن رؤيته المعنائية قلما حظيت بالاهتمام. وتهدف هذه المقالة إلى دراسة معنائية إيزوتسو بأسلوب تحليلي، إلى جانب المزايا التي يتمتع بها هذا الأسلوب، وتأثيره على منهجة الدراسات القرآنية، ولكن مع ذلك هناك نقاط ضعف ينطوي عليها؛ منها: عدم وجود قواعد أو معايير خاصة لاختيار الكلمات المفتاحية، ومعرفة اشتقاقات الألفاظ، والوصول إلى المجالات المعنائية والتطبيقية.

### المقالة الثامنة: تحليل نقدي لمقاربة محمد أركون الأدبية في تفسير القرآن

1- أستاذ في جامعة المصطفى عليه السلام العالمية.

2- طالب دكتوراه في فرع القرآن والمستشرقين.

3- أستاذ مساعد في جامعة المصطفى عليه السلام العالمية.

4- طالبة في مرحلة الدكتوراه في فرع التفسير المقارن في جامعة المصطفى عليه السلام العالمية.



## بقلم: علي رضا زكي زاده رناني<sup>[1]</sup>؛ بتول سادات اعتصامي<sup>[2]</sup>

حظي القرآن الكريم باهتمام الباحثين والمفسرين من زوايا متعددة؛ من بينها: الزاوية الأدبية. وفي القرون الأولى، كانت النظرة الأدبية للقرآن تعني العلوم الأدبية؛ من صرف، ونحو، وعلوم بلاغية، وأما في العصر الحاضر، فأصبحت هذه النظرة ترمز إلى مزيج من العلوم والعلوم الحديثة، التي تنظر من منظار مختلف إلى النص القرآني، ما حدا ببعض المفكرين المسلمين الحداثيين؛ مثل: أمين الخولي، وزوجته بنت الشاطي، ونصر حامد أبو زيد، ومحمد أركون إلى اتباع الأساليب الأدبية الغربية؛ مثل: علم اللغة، وعلم السيمياء؛ من أجل تحديث رسالة القرآن، والرد على التحديات التي تواجهه، وحلّوا النص الديني من زوايا تاريخية، وسيكولوجية، وسوسولوجية؛ مستعينين بالدراسات الخارجية والداخلية. وينظر هؤلاء إلى القرآن؛ بوصفه عملاً فنياً أدبياً؛ وبالتالي يجب تفسيره بالاستعانة بالأبحاث الأدبية الحديثة، وفي سياقه التاريخي. وطبعاً هذا الأسلوب البحثي أدخلهم في متاهات وانحرافات، حيث تقوم هذه المقالة بتقديم وصف عام لآراء المؤسسين لهذا الأسلوب الأدبي، ثم تشير إلى رؤية أركون، وتشرح بالنقد والتحليل فكرته في ما يخص تحوّل القرآن إلى كتاب، كما هو شأن العهدين، وتأثر النص القرآني بالسياق التاريخي، ومناخ المجتمع السياسي؛ ليستنتج الكاتب بأن القرآن الكريم ليس نتاجاً بشرياً؛ لكي يتأثر بأفكار كاتبه وثقافة عصره، بل وحي إلهي منزل في عصر النبي الأكرم ﷺ، من دون أيّ تغيير في مضمونه.

### المقالة التاسعة: دراسة لكتاب «الألفاظ الدخيلة في القرآن» لـ (آرثر جفري) مع التركيز على الألفاظ العبرية

#### بقلم: محمد رضا آرام<sup>[3]</sup>؛ محمد صادق بياني صداقت<sup>[4]</sup>

في البداية، يقدم الكتاب ترجمة سريعة لحياة آرثر جفري وأعماله العلمية ونبذة عن شخصيته الاجتماعية، ومن ثمّ يستعرض ملاحظات قصيرة عن كتابه، ويجول سريعاً في الآيات ذات الصلة، ليحلّل الألفاظ الدخيلة في القرآن من منظار المفسرين وعلماء اللغة، حتّى يضع يده على النقطة موضع الخلاف، ثمّ يمهد لمتابعة الموضوع عبر الحديث عن ظاهرة توارد الألفاظ والاستعارة اللغوية من اللغات الأخرى. ويخصّص المؤلف فصلاً آخر من بحثه لذكر أهم آراء القائلين بوجود ألفاظ أعجمية في القرآن الكريم. وفي الفصل الختاميّ يحلّل مقدّمة آرثر جفري المؤلّفة من 40 صفحة، لينتقد تقسيمه الألفاظ، ثمّ تابع كاتب المقالة عدداً من الألفاظ التي لم يذكرها آرثر جفري في كتابه، وفي الختام ناقش بالنقد والتحليل الألفاظ التي يراها جفري مقتبسة من مصادر عبرية.

1- أستاذ مساعد في جامعة العلامة المجلسي في أصفهان.

2- طالبة علوم دينية في حوزة السيّدة فاطمة الزهراء العليّة في أصفهان.

3- أستاذ مساعد في فرع علوم القرآن والحديث في الجامعة الإسلامية الحرّة، فرع طهران المركزي.

4- ماجستير علوم القرآن والحديث في الجامعة الإسلامية الحرّة، فرع طهران المركزي.

## تاريخ طباعة القرآن الكريم لدى المسنشرقين

تصدّرت العدد 13 من مجلة دراسات استشراقية<sup>[1]</sup> - الصادر في شتاء 2018م / 1439 هـ - ق. - مقالة للدكتور أنور محمود زناتي من جامعة عين شمس في جمهورية مصر العربية؛ بعنوان: «تاريخ طباعة القرآن الكريم لدى المسنشرقين». وقد قسّم الباحث مقالته هذه إلى قسمين:

- القسم الأوّل: عرض فيه الكاتب الطبقات الأولى للقرآن الكريم، بدءاً من مطبعة البندقية التي تمّت بإشراف (ألكسندر باغانيني)، مروراً بطبعة أمستردام التي قام بها (كريستيانوس رافوس)، متوقفاً عند الطبعة الأولى الكاملة للقرآن الكريم بحروفه العربية التي قام بها القس الألمانيّ (أبراهام هنكلمان) في مدينة هامبورج في ألمانيا، وكذلك الطبعة الثانية الكاملة للقرآن التي قام بها الراهب (لودوفكو ماراتشي)، وصولاً إلى عمدة الطبقات الأوروبية التي أضحّت مرجعاً للباحثين في أوروبا، وهي الطبعة التي قام بها (جوستاف فلوجل) في (ليبسك) شرق ألمانيا، ذاكراً ما تعرّضت له هذه الطبعة من السرقة على يد (جوستاف موريس ردزلوب).

وقد أشار الكاتب في خضمّ عرضه هذا إلى مميّزات كلّ طبعة، وإلى جهات الضعف في كلّ منها، وإلى المصير الذي انتهت إليه.

القسم الثاني: تعرّض فيه الكاتب لأغراض المسنشرقين ودوافعهم في ما يتعلّق بطباعة القرآن الكريم، فبين أنّ المسنشرقين لم يهتمّوا بالقرآن الكريم وبطباعته؛ لوصفه وحيّاً منزلاً من الله - تعالى -، وإنّما لاعتبارهم إياه وثيقة تاريخية ثمينة شكّلت مبدأً أساساً لإيمان وعقيدة أولئك الذين ملكوا العالم وملؤوه بحضارتهم وثقافتهم، فأقدموا على طباعته بهدف دحضه والردّ عليه، إثباتاً لحسن إيمانهم بالكنيسة، ودفعاً للشبهة أمام أهل ملّتهم؛ ولهذا أمعنوا فيه تشويهاً؛ بهدف تضليل القارئ، وإبعاده عن الإحاطة بحقيقة النصّ القرآنيّ، ولم يألوا جهداً في هذا السبيل.

1- مجلة دراسات استشراقية: مجلة فصلية محكمة تعنى بالتراث الاستشراقي عرضاً ونقداً، تصدر عن المركز الإسلامي للدراسات الاستراتيجية التابع للعتبة العباسية المقدسة.

## الحروف المقطعة من وجهة نظر المسنشرقين

تعرّض الدكتور محمّد جواد اسكندرلو لمدخل (الحروف المقطّعة) أحد مداخل موسوعة القرآن (ليدن)، الذي جاء في المجلّد الثالث منها؛ وذلك ضمن مقالة له نشرتها مجلة دراسات استشراقية في العدد 15، الصادر في صيف 2018م / 1439 هـ. ق.

وقد قسّم اسكندرلو مقالته هذه إلى ثلاثة أقسام:

- القسم الأوّل: عرض فيه ترجمة المقالة الموجودة في موسوعة القرآن (ليدن) حول الحروف المقطّعة الواردة في أوائل بعض سور القرآن الكريم.

- القسم الثاني: ذكر فيه خصائص الحروف المقطّعة وآراء علماء الإسلام في دلالاتها.

- القسم الثالث والأخير: تطرّق فيه إلى نقاط القوّة والضعف في المقالة، ومن ثمّ انتقل إلى تقويم نظريّات المسنشرقين في المسألة ونقدها، ثمّ خلص إلى أنّه على الرغم من أنّ آراء المسنشرقين تضمّنت نقاطاً مهمّة، ولكنّ أغلب فرضياتهم فيها ضعف وغير علمية، ولم تكن مقنعة حتّى لبعض المسنشرقين.

## نقد نظرية التناقض الأدبي في الآيات القرآنية

نشرت مجلة دراسات استشراقية في العدد 16 منها - الصادر في خريف 2018 م - مقالة للدكتور محمد جواد إسكندرلو، بعنوان: «نقد نظرية التناقض الأدبي في الآيات القرآنية»

وقد عرض الكاتب في مقالته الإشكالات والشبهات التي طرحت في المقام؛ بدءاً بتلك التي نقلها الصحابة والتابعين من بعدهم، مروراً بما جاء به المتأخرون؛ سواء على مستوى الزنادقة والملحدين، أو على مستوى الأدباء والمفسرين، وصولاً إلى ما طرحه المستشرقون.

وقد فصل الكاتب الكلام في جميعها، وأجاد بما أورده من إيضاحات وافية، وبما قدمه من إجابات كافية في ردّ الإشكالات، قطع بها الطريق على النظرية من أساس، مثبتاً من خلالها ما ختم به مقالته من أنه على الرغم من الأهداف المغرضة لمن يقف خلف هذه الإشكالات والشبهات، إلا أنه دائماً تأتي بنتائج عكسية؛ فبدلاً من أن تحطّ من قدر القرآن، تراها تزيد في بيان إعجازه وعلو مكانته، وتُظهر وجهه النوراني أكثر فأكثر؛ كالذهب الأصيل الذي كلما صقلته ازداد تألؤه وإشعاعه.

## قراءة الوحي بعيون استشراقية

كتب الأستاذ الدكتور عماد الدين إبراهيم عبد الرازق في العدد 16 من مجلة دراسات استشراقية الصادر في خريف 2018م - مقالة، بعنوان: «قراءة الوحي بعيون استشراقية».

وقد تعرّض الدكتور عبد الرازق في مقاله أولاً لمفهوم الوحي لغةً واصطلاحاً، ومراتب الوحي، ووسائله وصوره؛ لينتقل بعد ذلك إلى عرض شبهات المستشرقين حول الوحي؛ بهدف الردّ عليها وإبطالها، فذكر منهمجهم في البحث عن حقيقة الوحي، مستخلصاً قيام منهجهم على: تحكيم الهوى ونزعات العداة للإسلام والمسلمين مع التعصّب لما ينتمون إليه، وكذلك وضعهم للفكرة مقدّمًا، ثمّ البحث عن أدلّة تؤيّدُها مهما كانت ضعيفة واهية، مضافاً إلى تفسيرهم النصوص والوقائع بتفسيرات خاصّة، وتصيّدُهم للشبهات، وإكثارهم من الفرضيات، واعتمادهم على الضعيف والشاذّ من الأقوال.

أمّا آراؤهم حول مفهوم الوحي وكيفية حصوله، فقد أنهاها إلى سبعة آراء: فمنهم من يتّهم الرسول بالكذب؛ وأنّه افترى القرآن من عنده، ومنهم من يعتبر الوحي حالة نفسية، فلا يخرج عن كونه حديثاً للنفس وإلهاماً، ومنهم من يراه انفعالاً عاطفياً يظهر على شكل نوبات عاطفية، ومنهم من يعتبره تجربة ذهنية، ومنهم من اعتبره أخذاً من إملاءات الكهنة والمنجمين، ومنهم من صورّه بالحالات المرضية؛ كالصرع الهستيريّ، ومنهم من رآه إشراقاً يتمّ فيه تحويل الأفكار بأكملها من شخص إلى آخر.

ومن ثمّ عرض أهدافهم من إنكار الوحي، ولخصّها في أربعة أهداف:

- الإيحاء بأنّ الإسلام ليس من عند الله، بل هو من أفكار النبي ﷺ التي تشبّعت بالأفكار اليهودية والنصرانية.  
- محو الشخصية الإسلامية.

- محاولة إيجاد جذور للنصوص الدينية الإسلامية من النصوص النصرانية واليهودية.

- التشكيك في النصوص وصحتها، واستعمال الخلافات الفكرية أداةً للتشكيك.

وفي الختام، وبعد تصنيف موجز لآراء المستشرقين حول الوحي، عرض نماذج وأمثلة من افتراءاتهم.

## ترجمة معاني القرآن الكريم \_ تعريفها وحكمها \_

إنَّ كثرة الترجمات لمعاني القرآن الكريم من قبل المستشرقين إلى لغات أخرى؛ شرقيةً وغربيةً، وكثرة الأخطاء التي وقعوا بها في ترجماتهم هذه، دعت الدكتور تاشفين أكرم لكتابة مقالة بعنوان: «ترجمات معاني القرآن الكريم - تعريفها وحكمها»؛ وذلك بمشاركة الدكتورة رحى عمران. وقد نُشرت هذه المقالة في العدد 25 من مجلة القسم العربي في جامعة بنجاب في لاهور في باكستان.

انطلق الباحثان في مقالتهما هذه من التمييز والتفريق بين الترجمة والتفسير، ومن أنَّ ترجمة معاني القرآن الكريم تنقسم إلى قسمين: ترجمة حرفية، وترجمة تفسيرية، وذكر الفروق بين هذين القسمين وشروط كلٍّ منهما، ومن ثمَّ بيَّنَّا حكم كلٍّ منهما، حيث أثبتنا حرمة الترجمة الحرفية للقرآن الكريم بأدلةٍ عدَّة، بل استدلُّوا - أيضًا - على استحالتها عادةً وعقلًا، بينما قالوا في المقابل بجواز الترجمة التفسيرية، ولكن بشروط، مشيرين إلى أهميَّة الترجمة التفسيرية في نشر الإسلام والدعوة إليه، ثمَّ ذكروا في الأخير الصعوبات التي تواجه ترجمة معاني القرآن الكريم، وبعض الأخطاء الشائعة في ترجمتها، وما يجب مراعاته عندها؛ ليخلصا في الختام إلى أنَّ ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى ليست بالأمر اليسير والتميسر لكلِّ من أراد ذلك، بل لابدَّ لمن يتصدَّى لمثل هذا العمل أن يكون على حظٍّ عظيم من علم اللغة العربية، ورسوخ في معرفة أساليبها البيانية والبلاغية، وغوص في الوقوف على أسرارها... وأن يكون إلى جانب ذلك على حظٍّ أوفر من اللغة التي يريد الترجمة إليها، مع أهميَّة مراعاة الدقَّة والأمانة في الترجمة؛ كي تعطي الأمور ثمارها.







## مشروع القرآن الأوروبي (EuQu)<sup>[1]</sup>

أعلنت هيئة الأبحاث الأوروبية (European Research Council Synergy Grant)<sup>[2]</sup> في 22 شباط 2019م عن مشروعها الذي أطلقته بعنوان:

القرآن الأوروبي:

الكتاب الإسلامي المقدس في الدين والثقافة الأوروبية (1150 - 1850) (EuQu)

EuQu : The European Qur'an. Islamic Scriptures in European Culture and Religion (1150 1850.)

يهدف هذا المشروع - بحسب الإعلان الذي صدر عن الهيئة - إلى درس أساليب انغراس الكتاب الإسلامي المقدس (القرآن الكريم) في التاريخ الفكري والديني والثقافي للمسيحيين واليهود والمفكرين المتحررين والملحدين والمسلمين في أوروبا أثناء القرون الوسطى والعهد الحديث، كما يهدف إلى إجراء أبحاث حول نمط ترجمة القرآن وتفسيره واقتباسه في أوروبا المسيحية خلال القرون الوسطى، مروراً بمطلع العصر الحديث؛ من أجل فهم تأثير هذا الكتاب المقدس على الثقافة والدين في أوروبا. ويتناول المشروع دور القرآن في: التفاعلات المتبادلة مع الإسلام، والجدالات بين المسيحيين من ذوي العقائد المختلفة، والنقد الموجه إلى الدين المسيحي خلال عهد التنوير.

وقد حُدِّدت مدة إنجاز المشروع بست سنوات تنتج عنها أبحاثٌ متعددةُ الحقول المعرفية؛ وذلك عبر عقد اجتماعاتٍ علميةٍ في أنحاء أوروبا، والاستفادة من قاعدة بيانات تضم المخطوطات القرآنية؛ وفق جهاز «نظم المعلومات الجغرافية» (GIS)، ومراجعة ترجمات وأبحاث تُناقش القرآن. وينوي القائمون على المشروع عرض ثمار البحث على غير الأكاديميين من خلال إقامة معرضٍ إبداعيٍّ متعدد الوسائط حول موقع القرآن في التراث الثقافي الأوروبي.

ويُشرف على هذا المشروع أربعة علماء مرموقين في مجال العلاقات المسيحية - الإسلامية، من أربع جامعات مضيئة؛ هم:

1- [http://ipra.eu/fr/201915/02//euqu\\_the\\_european\\_quran\\_erc\\_synergy\\_grant\\_2025\\_2019](http://ipra.eu/fr/201915/02//euqu_the_european_quran_erc_synergy_grant_2025_2019)

2- هيئة الأبحاث الأوروبية: هيئة أنشئت عام 2007 بهدف البحث على تحقيق أعلى مستوى من الأبحاث في القارة الأوروبية عبر التمويل التنافسي ودعم الأبحاث المتقدمة في جميع المجالات على قاعدة التميز العلمي. تُرحب الهيئة بالباحثين من داخل أوروبا وخارجها، وتقدم هبات مالية ضخمة لهم في سبيل إنجاز الأبحاث القيمة موضع الاهتمام والحاجة.



- جوهان تولان (John Tolan)<sup>[1]</sup>

من جامعة نانت في فرنسا (Université de Nantes)



- جان لوب (Jan Loop)<sup>[2]</sup>

من جامعة كنت في بريطانيا (University of Kent)



- روبرتو توتولي (Roberto Tottoli)<sup>[3]</sup>

من جامعة نابولي الشرقية في إيطاليا (Università di Napoli l'Orientale)

1- جون فيكتور تولان: أكاديمي ومؤرخ فرنسي أميركي متخصص في الاتصالات الثقافية والدينية بين العالمين العربي واللاتيني في العصور الوسطى. أستاذ زائر في العديد من الجامعات في أميركا الشمالية وأوروبا والشرق الأدنى، يعمل حالياً أستاذاً للتاريخ في جامعة نانت، ومدير برنامج أبحاث أوروبي، RELMIN: الوضع القانوني للأقليات الدينية في المنطقة الأورو - متوسطة (القرن الخامس إلى الخامس عشر). مهتم بتاريخ الشبكات المعقدة من العلاقات في عالم البحر الأبيض المتوسط في العصور الوسطى، بين اليهود والمسيحيين والمسلمين. وهو عضو في العديد من الجمعيات العلمية، ومدير مركز Ange Guépin (أنج غيبين) لعلوم الرجال في نانت، ومنسق لمعهد التعددية الدينية والإلحاد، وهو عضو منتخب في أكاديمية يوروبا منذ عام 2013.

2- جان لوب: بعد حصوله على درجة الدكتوراه من جامعة بيرن (سويسرا)، حصل على منحة بحث طويلة المدى من Frances A Yates في معهد واربورغ (لندن). في سبتمبر 2012م التحق بمدرسة التاريخ في جامعة كنت؛ بصفته محاضراً في التاريخ الحديث المبكر. وهو - أيضاً - عضو مؤسس في مركز تاريخ الدراسات العربية في أوروبا في معهد واربورغ في لندن، وكان محققاً أساسياً - بين عامي 2013 و 2016م - لمشروع بحثي تعاوني تموله أوروبا، بعنوان: مواجهات مع المشرق في تاريخ أوروبا الحديث. برز في دراساته على الجوانب الفكرية والدينية والثقافية لأوروبا والشرق الأدنى، ولا سيما معرفة الغرب للعرب والعثمانيين والفرس بين عامي 1450 - 1800م. عرض في كتابه "Auslegungskulturen" (2003م) دراسة مقارنة في مفاهيم التأويل المسيحي والإسلامي في بداية الزمن الحديث. وأصدر كتابه الثاني «A Monograph on the Reformed Church historian and orientalist Johann Heinrich Hottinger (1667 - 1667م)» ثم أصدر كتابه «The Significance of Arabic and Islamic Studies in the Seventeenth Century» في عام 2013م. كما أنه عضو في لجنة التحرير لدار نشر «Droz» لسلسلة «Hermai». ويعمل - حالياً - على تحضير عدد خاص من مجلة «Journal of Qur'anic Studies» حول القرآن في أوروبا «The Qur'an in Europe» 2018م. ويقوم بجمع أوراق مع «Alastair Hamilton and Charles Burnett» حول تعلم اللغة العربية وتعليمها في بداية أوروبا الحديثة (2017 Brill).

3- روبرتو توتولي: حاصل على شهادة في اللغات الشرقية وآدابها من جامعة كاليفورنيا (Foscari of Venice) في عام 1988م. وقد أجرى دراسات الدكتوراه في جامعة نابولي الشرقية من 1991 إلى 1996م، والجامعة العربية في 1993 - 1994م. وقام بتدريس الدراسات الإسلامية في كلية الحقوق في جامعة تورينو من عام 1999 إلى عام 2002م. ومنذ عام 2002م درس الدراسات الإسلامية والأدب العربي الإسلامي في جامعة نابولي. وتناولت دراساته المبكرة ودكتوراه قصص الأنبياء في الكتاب المقدس والأدب الإسلامي، وبخاصة تركّزت اهتماماته البحثية على التقاليد والأدب الإسلامي. وتناولت دراساته المبكرة ودكتوراه قصص الأنبياء في الكتاب المقدس والأدب الإسلامي، وبخاصة في القرون الأولى للإسلام. وسّع في ما بعد اهتماماته لتشمل الأدب الحديث، والتفسير القرآني، وكذلك الأدب الإسلامي المعاصر. كما تركّزت اهتماماته - في السنوات الأخيرة - على قضايا؛ مثل: النقد النصي في ما يتعلق بالنصوص العربية، والأنواع الأدبية من الأدب الإسلامي والإسلام المعاصر. ويعمل - أيضاً - في هياكل تحرير بعض المجلات العلمية، وقد ألقى محاضرات في العديد من المؤتمرات الدولية، وحرر ونشر العديد من الكتب والمقالات العلمية.



- مرسيدس غارسيا أرينال (Arenal - Mercedes García)<sup>[1]</sup>

من مركز العلوم الإنسانية والاجتماعية في مدريد، إسبانيا

.(Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

وقد تضمّن الإعلان عن المشروع؛ دعوة إلى توظيف 12 باحثًا حائزًا على شهادة الدكتوراه في إحدى فروع الإنسانيّات، بحيث يتحمّم على كلّ واحد منهم تقديم بحث مبتكر حول إحدى الأبعاد المتعلقة بموقع القرآن في الثقافة الأوروبية خلال الحقبة المتراوحة بين القرن الثاني عشر ومطلع القرن التاسع عشر. كما تتضمّن مسؤوليّات الباحثين بالاستناد إلى أبحاثهم الخاصّة:

- إجراء البحث الببليوغرافي: تحديد الترجمات الكاملة والجزئية للقرآن والنصوص المتنوّعة التي تتناول القرآن والموادّ المعرفية الأخرى التي تهّم القائمين على مشروع «القرآن الأوروبي».

- تنظيم قاعدة البيانات: كتابة وتحرير الملاحظات (باللغة الإنكليزية) على المخطوطات والنسخ المطبوعة من القرآن (العربية أو المترجمة)، وتدوين وتحرير الملاحظات (بالإنكليزية) على النصوص الأخرى المتمحورة حول القرآن، وكتابة الملاحظات التعريفية بمالكٍ هذه المخطوطات والكتب ومحرّريها وناشريها، وتحديد أهل الخبرة في هذا الميدان ودعوتهم إلى تقديم مساهماتهم في قاعدة البيانات، والمشاركة في الاجتماعات المنتظمة للفريق؛ ومن ضمنها الندوات والورش الدورية التي تُعقد في المؤسسة الأمّ والمؤسّسات الزميلة.

- النشر: يتحمّم على كلّ مرشّح تقديم مساهماتٍ بحثية لتندرج في واحدٍ أو أكثر من الكتب الواردة على لائحة توصيف مشروع «القرآن الأوروبي»؛ بالإضافة إلى تقديم دراسة أو مقالة من إنجازها الخاصّ.

كما أشار الإعلان إلى لائحة من المواضيع العامّة غير المحصورة التي يستطيع الباحثون التطرّق إليها؛ وهي:

- المقارنة التركيبية بين استراتيجيّات الترجمة وبين المنظومات الفكرية للترجمة والدراسة اللغوية في الأعمال الجدلية المعاصرة.

- بيان الاستفادة التي جناها العلماء الأوروبيون من نصوص التفسير الإسلامية في سبيل فهم القرآن.

1- مرسيدس غارسيا أرينال: حاصلة على درجة الدكتوراه في اللغة العربية والإسلام من جامعة كومبلوتنسي في مدريد (1976م). ونالت صفة زميلة بعد الدكتوراه في كلية لندن للدراسات الشرقية والإفريقية (1976 - 1978م) في منحة من المجلس الثقافي البريطاني. وفي عام 1981م حصلت على منصب باحث مبتدئ في Consejo Superior de Investigaciones Científicas، حيث عملت أستاذًا للبحوث منذ عام 1990م. وكانت باحثة زائرة في معهد الدراسات المتقدمة في برينستون (1988 - 1989)، ومديرة (Etudes de l'EHES Paris) في ربيع عام 1999م. شاركت بنشاط في خدمة مؤسّستها، وكانت عضوًا رئيسًا في اللجنة التوجيهية، (2003 - 2008) CSIC، Junta de Gobierno، وعضو Comisión de Área de Ciencias Humanas y Sociales. CSIC (2005 - 2008م)، كما استثمرت الكثير من الوقت والطاقة في كونها محرّرة مخرّجة لمجلة القنطرة، Revista de Estudios Árabes، من عام 1999 إلى عام 2013م. وهي - أيضًا - عضو في هيئة تحرير العديد من المجلات العلمية. وقد عملت في العديد من المنح البحثية الممولة من الحكومة الوطنية الإسبانية، وشاركت في مشاريع دولية عدة.

- دراسة ترجمات القرآن الصادرة قبل العام 1800م باللغة اللاتينية وغيرها من اللغات الأوروبية.
- تناول عمليّة جمع القرآن (المخطوطات والنسخ المطبوعة).
- البُعد السياسي والاقتصادي للقرآن الأوروبي (العوائق اللاهوتية والسياسية التي واجهتها نسخ القرآن الأوروبي وترجماته).
- الردود الجدليّة على القرآن.
- الطباعة باللغة العربيّة في أوروبا: القرآن والنصوص الإسلاميّة.
- تاريخ المخطوطات القرآنيّة في أوروبا.
- القرآن في الأدب والفكر الأوروبيّ.
- القرآن في منطقة أوروبا الوسطى وشرقها.
- القرآن في الثقافة والجهد البحثي اليهوديّ.
- التوسّع الاستعماريّ والقرآن الأوروبيّ.
- القرآن والفكر القانونيّ والسياسيّ الأوروبيّ.

## المؤتمر الدولي السادس حول ترجمة معاني القرآن الكريم

### في موضوع: «الدراسات الترجمة وترجمة معاني القرآن الكريم»<sup>[1]</sup>

أعلن مركز الكندي للترجمة والتدريب<sup>[2]</sup> عن المؤتمر الدولي السادس الذي سيعقده في كلية الآداب والعلوم الإنسانية - مراكش، في المملكة المغربية، في 20 - 21 نوفمبر (تشرين الثاني) 2019م، حول ترجمة معاني القرآن الكريم في موضوع: «الدراسات الترجمة وترجمة معاني القرآن الكريم»؛ وذلك بالتعاون مع معهد محمد السادس للقراءات والدراسات القرآنية<sup>[3]</sup>، ومختبر الترجمة وتكامل المعارف<sup>[4]</sup>؛ وذلك تكريماً للأستاذ الدكتور محمد الديدواوي<sup>[5]</sup>.

ويهدف هذا المؤتمر - بحسب اللجنة المنظمة - إلى إعادة طرح إشكالية ترجمة معاني القرآن الكريم على الجهاز المفاهيمي الترجمي وعلى النظريات والتقنيات الترجمة الحديثة؛ لمعرفة إلى أي حد يمكن اعتماد هذا الجهاز المفاهيمي وهذه النظريات الحديثة مرجعية فكرية لمتراجم معاني القرآن الكريم؟ وإلى أي حد يمكن

1-<http://ar.takc.org>




2- مركز الكندي للترجمة والتدريب: مركز علمي وثقافي يضم ثلثة من الأساتذة الباحثين والمتخصصين في مختلف المجالات العلمية من داخل المغرب وخارجه، خاصة في مجال الترجمة والتدريب على مختلف المهارات والكفاءات العلمية والتطبيقية. ومن بين الأهداف الاستراتيجية التي يعمل عليها مركز الكندي، هو: الإسهام في إنجاز موسوعة بيانية لترجمة معاني القرآن الكريم.

3- معهد محمد السادس للقراءات والدراسات القرآنية: تأسس هذا المعهد عام 2013م بقرار ملكي. ويتألف المعهد من شعبتين: شعبة القراءات القرآنية، وشعبة الدراسات القرآنية، وهو يهدف بشعبتيه إلى تكوين علماء متخصصين في الجوانب العلمية والفكرية والفلسفية واللغوية وغيرها، حتى يكونوا قادرين على إخراج كنوز كتاب الله إلى الناس.

4- مختبر الترجمة وتكامل المعارف: هو بنية بحثية علمية أكاديمية تابعة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة القاضي عياض في مراكش في المغرب. أسس هذا المختبر في 2 يونيو 2009م، وتسييره لجنة علمية يرأسها الدكتور عبد الحميد زاهيد؛ بمساعدة الدكتور حسن درير. يتشكل هذا المختبر من ثلاث شعب داخل الكلية، وهي: شعبة اللغة العربية وآدابها، وشعبة اللغة الإنجليزية وآدابها، وشعبة اللغة الفرنسية وآدابها. ويضم هذا المختبر ما يربو على ثلاثين عضواً دائماً ينتسبون إلى كلية الآداب والعلوم الإنسانية في مراكش، إضافة إلى أعضاء غير دائمين ينتمون إلى مؤسسات بحثية داخل المغرب وخارجه، كما ينشطه مجموعة من الطلبة الباحثين في مرحلتى الماجستير والدكتوراه من داخل الكلية. ويعتبر هذا المختبر مركزاً علمياً متخصصاً في قضايا الترجمة في علاقتها بمختلف العلوم والمعارف، هذا مع التركيز على ترجمة القرآن الكريم وفق جهود جماعية ترمي إلى إنجاز مشروع حضاري وترجمي غير مسبق. ويتمثل هدف هذا المشروع في ترجمة القرآن الكريم ترجمة علمية دقيقة تختلف عن الترجمات الفردية القاصرة؛ بسبب نزعتها الحرفية، وافتقارها إلى عنصر البيان.

5- الدكتور محمد الديدواوي: خبير ترجمة، شغل رئيس قسم الترجمة العربية في الأمم المتحدة في فيينا وجنيف سابقاً، له عدة مؤلفات في الخزانة العربية في مجال الترجمة، متضمناً أسانيد وتطبيقات وأمثلة ومقارنات من خلال تجربته الطويلة في مجال الترجمة العربية، إضافة إلى عدة أبحاث منشورة في مجالات متخصصة عربية. وله أبحاث كثيرة تقدم بها إلى أزيد من 50 مؤتمراً دولياً عن الترجمة وعلم المصطلحات في أقطار عربية وفي أوروبا وأمريكا باللغات العربية والفرنسية والإنكليزية. عمل مدرساً في العديد من الجامعات والمدارس العليا، منها: مدرسة الملك فهد للترجمة في طنجة، ومدرسة الترجمة في جامعة جنيف، وقسم الترجمة في الجامعة اللبنانية في بيروت. وحصل على الإجازة في الترجمة التحريرية والفورية، وعلى الدراسات المعمقة في اللسانيات، وعلى الدكتوراه في علم الترجمة ونظرياتها.

اعتبار مفهوم الترجمة في حد ذاته مفهوماً واصفاً لعملية ترجمة القرآن الكريم؟ وإلى أي حد يمكن الاعتماد على التقنيات الترجمة المختلفة واعتبارها أدوات إجرائية فاعلة وناجعة في ترجمة معاني القرآن الكريم؟ وفي سبيل الإجابة على هذه الأسئلة اقترحت اللجنة المنظمة على المتخصصين والأكاديميين المحاور الآتية إطاراً للمؤتمر؛ وهي:

معهد محمد السادس للدراسات  
والدراسات القرآنية

مركز الكندي للترجمة والتدريب

بالتعاون مع

معهد محمد السادس للدراسات القرآنية ومختبر الترجمة وتكامل المعارف


ينظم

المؤتمر الدولي السادس حول ترجمة معاني القرآن الكريم

في موضوع

الدراسات الترجمة وترجمة معاني القرآن الكريم

تكريماً لفضيلة الأستاذ الدكتور محمد النيداوي



2019-21 نوفمبر 2019

Website: <http://iadc.org>

نزل القرآن الكريم على النبي محمد عليه الصلاة والسلام بلسان عربي مبين، وقد كانت ترجمته على مر الأزمان تحدياً لأهل الخبرة والاختصاص. وقد أصبحت الحاجة ماسة في وقتنا الراهن لإعادة النظر في ترجمات معاني القرآن والاستفادة من النظريات الترجمة المعاصرة بكل اتجاهاتها ومرجعياتها. مرت الدراسات الترجمة بتطورات معرفية هائلة، فقد شهدت الفترة الزمنية الممتدة ما بين 1960 و1970 هجينة نظرية "المعادلة" أو "التكافؤ" مستمدة ركائزها الأساسية من قواعد ومبادئ اللسانيات. فقد

- المعادلة وترجمة معاني القرآن الكريم.
- تحليل الخطاب وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الهرمنيوطيقا وترجمة معاني القرآن الكريم.
- نظرية المعايير وترجمة معاني القرآن الكريم.
- النظرية الغائية وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الفعل الترجمة باعتباره نقلاً وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الفعل الترجمة باعتباره إعادة كتابة وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الفعل الترجمة باعتباره إعادة إنتاج وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الفعل الترجمة باعتباره تحويلاً وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الفعل الترجمة باعتباره تعويضاً وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الفعل الترجمة باعتباره تبديلاً وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الفعل الترجمة باعتباره فعلاً تواصلياً وترجمة معاني القرآن الكريم.
- تقنيات الترجمة المباشرة وترجمة معاني القرآن الكريم.
- تقنيات الترجمة غير المباشرة وترجمة معاني القرآن الكريم.
- التوطين والتغريب وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الخفاء والتجلي وترجمة معاني القرآن الكريم.
- الجهاز المصطلحي لعلم الترجمة وترجمة معاني القرآن الكريم.

## المؤتمر الدولي للقرآن [طنجة - المغرب]

25 - 26 تمّوز 2019م<sup>[1]</sup>

أعلنت الجمعية الدولية للدراسات القرآنية<sup>[2]</sup> (IQSA) عن مؤتمرها الثالث - الذي يعقد كل عامين - في الفترة الممتدة ما بين 25 إلى 26 يوليو (تمّوز) 2019م، الذي يستضيفه المنتدى العالمي في طنجة في جامعة نيو إنجلاند (طنجة - المغرب).

وقد حدّدت الجمعية عنوان: «قراءة القرآن في ظلّ الإمبراطورية» محوراً رئيساً لمؤتمرها.

كما عبّرت الجمعية في إعلانها عن اهتمامها بمناقشة موضوع مساهمة الحكّام والسياسيين والشخصيات الدينية والمسؤولين الاستعماريين والمسافرين الأوروبيين في إنتاج الكتاب المقدّس وتوزيعه بشكل عامّ، والقرآن الكريم بصفة خاصّة.

ودعت المشاركين إلى ضرورة تبادل وجهات النظر حول العلاقة بين القرآن والديانات الأخرى؛ نظراً إلى التاريخ والطبيعة التعدّدية للمؤتمر. كما كشفت - في هذا السياق - عن أنّه سيتمّ إنشاء منصّة لربط الأديان الأخرى بالدراسات القرآنية، وكذلك إيلاء المزيد من الاهتمام للمساهمة المهمّة لعلماء شمال إفريقيا في ظهور أساليب دراسة القرآن وتفسيره وترجمته وازدهارها، وإيلاء اهتمام خاصّ بنصوص لم تفحص من تفاسير ومخطوطات قرآنية إلى ترجمة للقرآن أنتجت في ظلّ إمبراطوريات إسلامية كبيرة ابتداءً من الفترة الأولى للإسلام حتّى العصور الوسطى والعصر الحديث في تركيا، وبلاد فارس، وإفريقيا، وأوروبا، والعالم الماليزي والاندونيسي.

كما وأشار الإعلان إلى أنّه نظراً لوجود بعض المناقشات الطويلة حول الطريقة التي يفترض بها تعليم القرآن ودراسته في سياقات أكاديمية إسلامية وغير إسلامية مختلفة، سيجد الباحثون في هذا المؤتمر فرصة لمناقشة الأفكار والاتجاهات الحديثة في الدراسات الإسلامية بواسطة إثارة أسئلة حول: الدراسات الأكاديمية للقرآن وتفسيره، وقراءة القرآن إلى جانب الكتب المقدّسة الأخرى، وقراءة القرآن في ضوء الاكتشافات الأثرية والكتابتية الحديثة من آثار ونقوش وغيرها.

1- <https://iqsaweb.wordpress.com/201824/10//call-for-papers-international-quran-conference-2019>

2- الجمعية الدولية للدراسات القرآنية: يشرف على هذه الجمعية لفيف من المستعربين الأمريكيين، يساهم معهم عدد من العرب العاملين في الولايات المتحدة الذين تحلّقوا حول الجامعة الكاثوليكية الأمريكية (نوتردام) المهتمّة بالبحث عن (جذور القرآن) من وجهة نظر غربية.

أمّا العناوين الفرعيّة للمؤتمر، فقد اشتملت على دراسة الموضوعات الآتية:

- القرآن والأديان الأخرى.
- التفسير وترجمة القرآن.
- المخطوطات القرآنيّة.
- القرآن والتصوّف.
- التقاليد الإفريقيّة الحديثة للتفسير القرآنيّ.
- المنهج والنظريّة في دراسة القرآن وتعليقاته (الماضي والحاضر والمستقبل).
- وتجدر الإشارة - أخيراً - إلى أنّ المؤتمر سيعقد باللغات الثلاث: العربيّة، والإنكليزيّة، والفرنسيّة.





## المؤتمر الدولي لكلية دار العلوم - جامعة القاهرة

«دور المستشرقين في العلوم العربية والإسلامية 5-6 شعبان 1440 هـ.ق»<sup>[1]</sup>

أعلنت كلية دار العلوم في جامعة القاهرة عن مؤتمرها الدولي الذي ستعقدته في 5 - 6 شعبان 1440 هـ.ق؛ بعنوان:

«دور المستشرقين في العلوم العربية والإسلامية»

وكان من بين الموضوعات التي حدّتها للنقاش في المؤتمر، موضوع: «الدراسات الاستشراقية في مجال الدراسات القرآنية»؛ وذلك ضمن المحور الثالث المعنون بـ: «المحاور الإسلامية».

## المؤتمر السنوي السادس للجمعية البريطانية للدراسات الإسلامية<sup>[2]</sup>

أعلنت الجمعية البريطانية للدراسات الإسلامية عن مؤتمرها السنوي السادس الذي سيعقد باللغة الإنكليزية في جامعة نوتنغهام في 15 - 16 أبريل (نيسان) 2019 م.

وقد جاء في الإعلان أنّ محور: «القرآن في الأساليب التربوية التأديبية في المجتمعات الإسلامية الحديثة» هو أحد المحاور الأساسية للمؤتمر.

## «دور القرآن في الحياة الاجتماعية»

ندوة مجلة روتردام للعلوم الإسلامية والاجتماعية<sup>[3]</sup>

أعلنت مجلة روتردام للعلوم الإسلامية عن نيتها عقد ندوة بعنوان: «دور القرآن في الحياة الاجتماعية»؛ خلال العام الحالي 2019 م.

كما دعت المجلة الباحثين إلى المشاركة بأوراق بحثية للنشر في المجلد التاسع منها، والذي سيصدر بعنوان:

1- <https://vb.tafsir.net/tafsir56702>

2- <https://vb.tafsir.net/tafsir56345>

3- <https://vb.tafsir.net/tafsir56344>

«هل الدين حجر عثرة أم محفّز للبناء»، وأشارت في هذا السياق إلى أنّه على الرغم من ترحيبها بجميع المساهمات البحثية في مختلف الموضوعات، إلّا أنّها أولت الاهتمام هذا العامّ للموضوعات القرآنيّة الآتية:

- «النصّ القرآنيّ والحياة في البلاد غير الإسلاميّة».
- «المناهج الأدبيّة للقرآن والمشاركة الاجتماعيّة والسياسيّة في المجتمعات العلمانيّة».
- «القرآن والمواطنة في البلاد ذات الأقلّيّة الإسلاميّة».

## الدراسة المعمّقة والموضوعيّة للنصّ القرآنيّ وسياقانه

### الجامعة الكاثوليكيّة في لوفان - بلجيكا<sup>[1]</sup>



أعلنت الجامعة الكاثوليكيّة في لوفان (بلجيكا) ضمن جدول برنامجها التدريبيّ للعام 2019 - 2020 م عن دورة تدريبيّة في الدراسة المعمّقة والموضوعيّة للنصّ القرآنيّ وسياقاته، حيث سيتمّ قراءة النصوص وتحليلها من وجهة نظر نحويّة وفلسفيّة وسياقيّة؛ ما من شأنه أن يُكسب الطالب معرفة بالجوانب الأساسيّة للنصّ القرآنيّ، ومشكلة التفسير التقليديّ والمعاصر؛ ليكون قادرًا في النهاية على إجراء بحث نقديّ في هذا المجال.

1- [https://uclouvain.be/cours\\_2016\\_LGLOR2681.pdf](https://uclouvain.be/cours_2016_LGLOR2681.pdf)

## المدينة المنورة... إصدار ترجمة لمعاني القرآن بالعبرية<sup>[1]</sup>



يعتزم مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف في المدينة المنورة إصدار ترجمة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية قريباً؛ ليستفيد منها الناطقون بهذه اللغة، وذلك ضمن إصدارات ترجمات معاني القرآن الكريم التي يبلغ عددها 73 لغة.

وأوضح الأمين العام لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف الدكتور محمد سالم بن شديد العوفي، أن المجمع يسعى جاهداً لترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغات العالم

المختلفة؛ لتيسير فهم معانيه لغير الناطقين باللغة العربية، مشيراً إلى أن المجمع كلف عالماً متخصصاً في اللغة العبرية بإعداد هذه الترجمة التي راجعها أساتذة مؤهلون من الناطقين بهذه اللغة، استعداداً لنشر ترجمة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية.

وبين أن المجمع أصدر ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى 73 لغة؛ منها: 39 لغة آسيوية، وأن ترجمات معاني القرآن الكريم تضمّنت 16 لغة أوروبية، وأشار إلى أن هذه الترجمات كلّها ورقية؛ ما عدا الجاخرية، والأوروبية؛ فهما صوتيتان، وأما الترجمة الأمازيغية فلها إصداران ورقيّ وصوتيّ.

## ترجمة جديدة للقرآن الكريم إلى اللغة البولونية<sup>[2]</sup>

أعلن الاتحاد الإسلامي البولوني في 29 تموز 2018م أنه يعمل على نشر ترجمة جديدة للقرآن الكريم إلى اللغة البولونية.

هذا، مع العلم أنه توجد في بولونيا ترجمتان للقرآن الكريم باللغة المحلية: الأولى صدرت سنة 1858م، والثانية في ثمانينيات القرن الماضي.

وقد أشرف على الترجمة الأولى المترجم (جان موري تارك بوتساكي)، إلا أنها تضمّنت كلمات وعبارات من تلك الحقبة من الصعب أن يفهمها الجميع اليوم. بينما أشرف على الترجمة الثانية التي صدرت عام 1986م

1- <https://www.themwl.org/mwn/node/909>

2- <http://iqna.ir/ar>

المترجم (جوزيف بيلوسكي)، وهي ترجمة مضبوطة - عملياً - مقارنة مع الترجمة الأولى، لكنها تحتاج بدورها إلى تنقيحات.

وقد أشار الاتحاد الإسلامي البولوني إلى أن العمل على الترجمة الجديدة للقرآن الكريم أخذ بعين الاعتبار عاملاً أساسياً؛ هو أن يكون المضمون مفهوماً لجمهور واسع. وقد استمر العمل لإعداد هذه الترجمة مدة ثلاث سنوات، تحت إشراف علماء وخبراء متخصصين.

وتجدر الإشارة إلى أن اللغة البولندية أو البولونية هي إحدى اللغات اللخية المنتمية بدورها إلى عائلة لغوية أكبر هي اللغات السلافية الغربية المنتشرة في وسط أوروبا، خصوصاً في بولندا، حيث تعد اللغة البولندية اللغة الرسمية فيها، كما أنها إحدى اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي.

### إصدار تفسير القرآن بطريقة بريل في نارسنان<sup>[1]</sup>

قرّر عدد من المتبرعين والنشطاء الثقافيين والفنيين في العاصمة (قازان) إصدار تفسير للقرآن الكريم باللغتين الروسية والتتارية بطريقة (بريل) للمكفوفين. وأنه سيتم إصداره في العام الحالي 2019م.

وبحسب المستشارية الثقافية الإيرانية لدى روسيا، فإن مؤسسة (يارديم) الخيرية هي المسؤولة عن إصدار هذا التفسير، وأضافت المستشارية أن إصدار هذا التفسير يعتمد على التبرعات ويأتي في إطار مشروع (القرآن للجميع).

### متحف «جيمنت» في هولندا يحنن أقدم صحف القرآن<sup>[2]</sup>

في قلب متحف جيمنت الكائن بمدينة دين هاج أو لاهاي الهولندية، توجد واحدة من أقدم صحف القرآن الكريم التي كتبها الصحابة بخط أياديهم عقب وفاة الرسول محمد ﷺ، وهي واحدة من ضمن مئات المقتنيات الثمينة التي يزر بها المتحف، والتي تعود لعصور وبلاد مختلفة، شاهدة على حضارة ورقي وفنون تميّزت بها هذه العصور وأهلها.

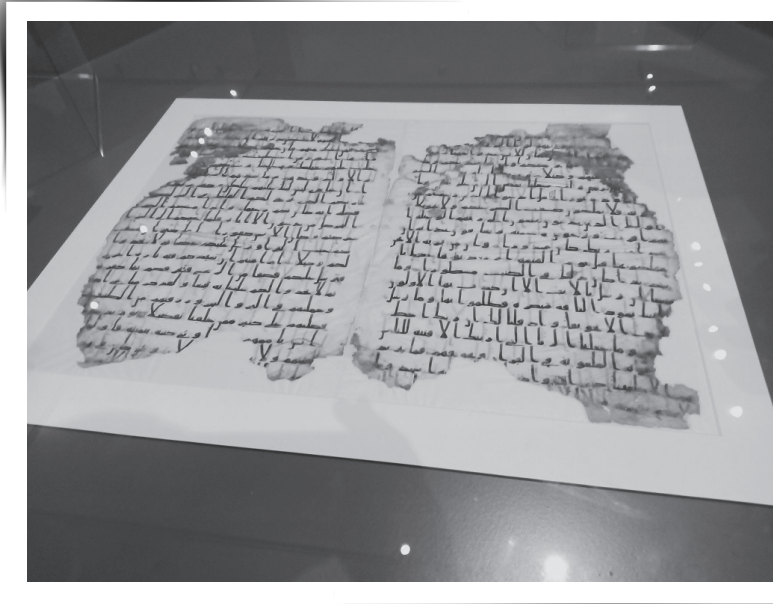
ويقع المتحف - تحديداً - في حي «دوينورد» السكني الحديث وسط مجموعة من المنازل ذات الطابع المعماري التقليدي المميّز في هولندا. وهو صرح معماري يعود للعام 1935م، بناه المصمم هب بيرلاج.

1-<http://iqna.ir/ar>

2- <https://al-ain.com/article/gement-museum-netherlands-qur-anic-newspapers>

ومدينة لاهاي هي المدينة الإدارية في هولندا التي يوجد فيها مقرّ الحكم والبرلمان، وتُعقد فيها الاجتماعات الكبرى.

وتقول ماري كلير، إحدى المرشدات في المتحف: إنّ هذه اللوحة القرآنية تعتبر من أئمن المقتنيات في المتحف الذي يضمّ 3 آلاف قطعة متنوّعة، بعضها يعود إلى عصور مختلفة قديمة وحديثة، وعلى الرغم من صعوبة قراءة ما في هذه اللوحة القرآنية؛ نظرًا لأنّ الصحابة دوّنوا القرآن من دون نقاط أو علامات ترقيم؛ ولكنها تُعدّ قطعة تذكارية ثمينة تعود إلى سنوات قليلة بعد وفاة الرسول محمد ﷺ.



ومن المقتنيات الإسلامية التي يضمّها المتحف - أيضًا - إناء مصنوع من الزجاج الملون يبلغ عمره 14 قرنًا، وموطنه الأصليّ مصر، ويعبر عن المدرسة الإسلامية في الفنون؛ حيث يتميز بالزخارف الإسلامية الجميلة والمعقدة، بالإضافة إلى نقش بعض الآيات القرآنية عليه.



**مندى الاسنشقراق المعاصر**



## موسوعة القرآن (Encyclopaedia of the Quran)

### دائرة معارف ليدن القرآنية

#### تعريف بالموسوعة:

قام مجموعة من المستشرقين الغربيين المعاصرين من مختلف دول العالم الغربيّ؛ بالتعاون مع فريق من المستشارين والمحرّرين؛ منهم بعض العرب والمسلمين، بتأليف موسوعة قرآنية معاصرة ومتخصصة تعرف بموسوعة القرآن (ليدن)<sup>[1]</sup> (Encyclopaedia of the Quran)، حظيت على دعم دار نشر بريل الهولندية. وقد بدأ العمل على المشروع سنة 1993م، واختتم في العام 2006م.

وتعتبر هذه الموسوعة جهدًا بحثيًا استشرافيًا معاصرًا - بعد دائرة المعارف الإسلامية للمستشرقين في القرن المنصرم -، وتحتوي مجموعة من البحوث والدراسات المتمحورة حول القرآن الكريم والمرتبطة به بشكل مباشر أو غير مباشر، ولا تشتمل على تفسير القرآن ولا على التراث التفسيري الإسلامي ومفسّره.

وقد لاقت هذه الموسوعة استحسانًا وإعجابًا من قِبَل بعض الباحثين الغربيين والمسلمين، في حين وجد فيها آخرون (من الغربيين والمسلمين) نقاط ضعف وخلل علمي ومنهجي ومضموني؛ فكتبت حولها التحقيقات والدراسات التي توقفت عند جوانبها الإيجابية والسلبية ونقاط قوتها وضعفها على مستوى التحقيق والمنهج والمضمون والتصنيف...

#### أهداف الموسوعة وسياساتها:

صرّحت رئيسة العمل على هذه الموسوعة جين دمن مك أوليف في مقدّمة الموسوعة بأهدافها وسياساتها العامة، حيث قالت: «... وقد أخذنا على أنفسنا منذ البداية أن ننظر في عملنا في هذه الموسوعة إلى الماضي والمستقبل، فشكّل هذان الوجهان هيكل هذه الموسوعة. وكنا عازمين على إبداع مصدر يحقق أكبر نجاح في القرآن حول الأبحاث والدراسات القرآنية، وفي الوقت نفسه كنا نروم أن نخلق هذه الموسوعة حافزًا إلى تحقيق أوسع في حقل القرآن في العقود القادمة... إن ترتيب المداخل في دائرة المعارف بأحجام مختلفة؛ من قبيل: المقالة، والآراء العابرة، إلى التحقيقات الأصلية في حقل الدراسات القرآنية، كان هو أفضل ما توصلنا إليه ممّا يضمن احترامنا لمعطيات القرون المنصرمة، والترويج لإنجازات هذا القرن في الوقت نفسه أيضًا. وعلى الرغم من الأهمية التي توليها هذه الرؤية إلى الماضي والمستقبل بشأن تأليف هذه الموسوعة، يبقى هناك أمل آخر

1- ليدن (بالهولندية: Leiden Ltsprk.png): هي مدينة وبلدية هولندية بمقاطعة جنوب هولندا، على ضفاف الراين القديم، تبعد حوالي 20 كلم من لاهاي إلى الجنوب، وحوالي 40 كلم من أمستردام إلى الشمال. فيها جامعة تسمى باسمها (جامعة ليدن) وهي من أقدم الجامعات في أوروبا، ودار نشر بريل الذي عمل على نشر هذه الموسوعة القرآنية، وقبلها دائرة المعارف الإسلامية.

أهمّ وهو جعل البحوث والدراسات القرآنيّة في متناول طبقة واسعة من العلماء الأكاديميين والقراء المثقفين... إنّ جميع مقالات هذه الموسوعة بشكل مباشر أو غير مباشر هي تقريباً عبارة عن سلسلة من تفسير القرآن... وقد بذل القائمون على دائرة المعارف القرآنيّة كلّ سعيهم وجهدهم من أجل إثبات الصبغة الجماعيّة في إطار صفحات هذه الموسوعة، ضمن إرادتهم بأنّ تتمكّن هذه الموسوعة من نشر واستعراض أوسع شعاع ممكن عن البحث العلميّ الدقيق بشأن القرآن...».

### فريق العمل:

يتشكّل فريق العمل من:

- المحرّر العام: جين دمن ماك أوليف (Jane Dammen McAuliffe) / أستاذة في جامعة جورج تاون/ واشنطن

### المحرّرون الأساسيون:

- كلود جيليويت (Claude Gilliot): فرنسيّ / أستاذ في جامعة إيكس أون بروفانس
- وليام جراهام (William Graham): أمريكيّ / جامعة هارفرد
- وداد قاضي: لبنانيّة أمريكيّة / جامعة شيكاغو
- أندريو ريبين (Rippin Andrew): كنديّ / جامعة فكتوريا

### المنقّحون المساعدون:

- مونيك برنارد (Monique Bernards): هولنديّة / جامعة فليجمن
- جوهان نافاس (John Nawas): بلجيكيّ / جامعة لوفان الكاثوليكيّة

### المحرّرون المساعدون:

- كلير وايلد (Clare Wilde): أمريكيّة / الجامعة الكاثوليكيّة الأمريكيّة
- إيريك ديكينسون (Erik Dickinson)
- بول هيك (Paul Heck)
- ديفيد ماهيل (David Mehall)
- بيثيني زابورويسكي (Bethany Zaborowski)

### الهيئة الاستشاريّة:

- نصر حامد أبو زيد: مصريّ / جامعة ليدن - هولندا
- محمد أركون: جزائريّ / جامعة السوربون - فرنسا
- جيرهارد بورينغ (Gerhard Bowering): ألمانيّ / جامعة بيل
- جيرالد هاوتنج (Gerald R. Hawting): بريطانيّ / جامعة لندن
- فريديريك ليمهاوس (Frederik Leemhuis): هولنديّ / جامعة غروننغن



- أنجيليكا نويفيرت (Angelika Neuwirth): ألمانيّة / جامعة برلين
- أوري روبين (Uri Rubin): إسرائيلي / جامعة تل أبيب

### العاملون على الفهارس:

- كلير وايلد (Clare Wilde)
- فوك دايهيل (Foke Deahl)

### إصدار الموسوعة:

- صدرت موسوعة القرآن (ليدن)؛ وفق الترتيب الزمني الآتي:

ج 1 (A-D) 2001م

ج 2 (E-1) 2002م.

ج 3 (J-O) 2003م.

ج 4 (P-SH) 2004م

ج 5 (SI-Z): 2005م

ج 6 (INDEX): 2006م

### الهيكلية العلمية والفنية للموسوعة:

تشتمل الموسوعة على 694 مدخلاً؛ مرتبة على أساس الحروف الهجائية الإنكليزية موزعة على المجلدات (5-1)؛ وفق الآتي:

- ج 1: 176 مدخلاً
- ج 2: 155 مدخلاً
- ج 3: 122 مدخلاً
- ج 4: 115 مدخلاً
- ج 5: 126 مدخلاً

وهذه المداخل على نوعين:

- الأوّل؛ وهو يشغل الحيز الأكبر من البحوث الواردة في الموسوعة، ويشتمل على مسائل ومداخل الأشخاص والمفاهيم والأماكن والقيم والأعمال والوقائع الموجودة في النصّ القرآنيّ أو لها ارتباط وثيق بالنصّ القرآنيّ. من باب المثال: مدخل (Abraham) (إبراهيم 7): الذي يبحث عن شخصيّة موجودة داخل النصّ القرآنيّ، في حين أنّ مدخل (الأدب الأفريقي والقرآن) يبحث بشأن ارتباط وعُلاقة أدبيّة.
- الثاني؛ وهو مداخل الدراسات والأبحاث القرآنيّة؛ كمدخل (الفن والعمارة في القرآن)، و(علم التواريخ والقرآن)، ...

وتجدر الإشارة إلى أن بعض المداخل ليست قرآنية؛ مثل: «الذرة»، «الآداب الآفريقية»، «آارات»، «الأمريكيون الأفارقة».

ويشتمل الجزء الأخير (ج6) على خمسة فهارس مُفصلة؛ هي:

- قائمة بأسماء الباحثين المساهمين وانتماءاتهم الأكاديمية، مرتبة ترتيباً أبجدياً يحتوي أسماء جميع الباحثين الذين ساهموا في كتابة «موسوعة القرآن»، وعناوين المقالات التي ألفها كل باحث، والمركز التعليمي الذي ينتمي إليه.
- لائحة شاملة تتضمن عناوين جميع المقالات المنقسمة حسب الجزء، بحيث تُقدّم اسم المؤلف وأرقام جميع الصفحات التي تتطرق إلى الموضوع. وتجدر الإشارة إلى أن الكلمات المفتاحية التي تُذكر لوحدها دون معلومات مُرافقة وتُحيل القارئ إلى أبوابٍ أخرى، ويُناقش فيها الموضوع بشكلٍ أوسع، لا تندرج ضمن هذه اللائحة.
- سجل أسماء الأعلام والأماكن والجماعات الدينية أو الاجتماعية. وقد تضمن هذا الفهرس كلمات تندرج ضمن أسماء الأعلام في «موسوعة القرآن»، وتواريخ وفاة الشخصيات بالهجري والميلادي من مقالات «موسوعة القرآن» أو من المراجع المتاحة بشكل عام، مع الالتفات إلى الاختلاف في الأسماء الواردة في المصادر الأولية والثانوية، وتوجيه القراء إلى صيغة الاسم التي تدل - غالباً - على الشخصية المذكورة التي تنتمي إلى المرحلة الأولى أو المفصلية للإسلام، ووضع الألقاب التشريفية؛ من أمثال: إمام، شيخ، ولي، ومملك... أمام اسم الشخصية، من دون أن تؤثر على الترتيب الأبجدي للاسم نفسه. وفي بعض الأحيان يرد النقل الحرفي للمصطلحات التقنية مع وضعها في أقواس بعد ذكر المصطلح. وفي الحالات التي يكون فيها اسم الشخصية كلمة مفتاحية تُشكل عنوان المقالة، يرد رقم الصفحة والخانة بخط داكن. كما أثبتت في هذا الفهرس صيغ الأسماء والصفات بشكل عام؛ فعلى سبيل المثال: تتضمن كلمة «الصوفيّين» في اللائحة رقم الجزء والصفحة والخانة، حيث يرد ذكر ذلك الاتجاه العرفاني الزاهد في الإسلام؛ بالإضافة إلى الأفراد المنسوبين إلى ذلك الاتجاه.
- معجم يتضمن الكلمات والجمل العربية المنقولة حرفياً إلى اللغة الإنكليزية؛ وفقاً للترتيب الأبجدي الذي يرد في القاموس العربي - الإنكليزي الحديث؛ أي وفقاً للجذر العربي المكوّن من ثلاثة حروف. تتبع الجذور ذي الحرفين نفس الترتيب الأبجدي؛ على سبيل المثال: ترد كلمة «ح - ق» بعد «ح - ق - ب» في قائمة الكلمات المبتدئة ب - «ح - ق..». في كل قائمة تضم ثلاثة حروف، تأتي صيغ الأفعال في ترتيبها القاموسي المعتاد قبل الأسماء وتوضع الأفعال وفقاً للماضي المذكّر؛ بينما تندرج الأسماء كما ترد في «موسوعة القرآن». وعليه، تأتي صيغ المؤنث والجمع أحياناً بعد الماضي المذكّر أو تندرج بشكل مُفصل استناداً إلى موضعها في «موسوعة القرآن». والهدف من هذا الفهرس، كما يتجلى في الأمثلة التي وجّهت صياغته، لم يكن تشكيل قاموس قرآني شامل بل تقديم أداة بحثية تُتيح للباحثين الوصول إلى المفردات العربية الواردة في مقالات «موسوعة القرآن». وأدرجت الجمل بشكل انتقائي، ولكنها لم ترد بشكل مكثّف في قوائم متعدّدة. ويخضع اتخاذ القرار حول مكان إدراج الجملة حتماً للحكم الذاتي، ولهذا السبب على القراء البحث عن الجمل تحت أكثر من واحدة من عناصرها المكوّنة، كما هو الحال مع قوائم الكلمات، فحينما تُرتب الجمل أبجدياً تأتي صيغة الكلمة المفردة التي تندرج تحتها الجملة قبل صيغ الجمع. وفي كل واحدة من هذه المجموعات، تأتي الجمل التي تندرج الكلمة المفتاح في أولها قبل تلك الجمل حيث ترد الكلمة المفتاح في مواضع متأخرة. وتظهر جمل متعدّدة؛ وفقاً لترتيب

الأبجدية الإنكليزية؛ اعتماداً على أول حرف من الكلمة الأولى التي ليست الكلمة المفتاح، وقد أهملت أداة التعريف والعبارات الواردة بين قوسين في هذا الترتيب، ووضع رقم الصفحة والخانة باللون الداكن؛ وذلك في الأمثلة القليلة، حيث تكون الكلمة العربية (مثل: السورة، الحديث) هي عنوان الفقرة.

- قائمة تتضمن الآيات والسور القرآنية الواردة في أول خمسة أجزاء من الموسوعة. والهدف من هذه القائمة هو جمع كل الإشارات المهمة إلى النص القرآني التي ترد في «موسوعة القرآن»؛ سواء أكانت وفقاً لاسم السورة أو البيان الرقمي للسورة والآية. وقد نُظِّمَت الاقتباسات؛ وفقاً لترتيب السور؛ بدءاً بسورة الفاتحة، وانتهاءً بسورة الناس. وحينما تُعرَف السورة بأكثر من اسم، يُوضع الاسم الوارد في طبعة القاهرة. وفي قائمة كل سورة، وضعت الإشارات إلى كامل السورة الواردة في «موسوعة القرآن» أولاً، ورتبت؛ وفقاً لرقم الجزء الذي وردت فيه، ثم ترد بعدها الإشارات إلى آيات مُحدَّدة داخل كل سورة. وقد أُدرجت مجموعة الآيات بعد الإدراج الفردي للرقم الأول في المجموعة، وجاء الترتيب من حيث الفقرات الصغيرة وصولاً إلى الفقرات الطويلة. بالإضافة إلى أرقام الصفحات وتحديدات الخانات، فإن جميع هذه الإدراجات تذكر عنوان الفقرة نفسها وهذا يُتيح للباحث المهتم نظرة عامة سريعة إلى نطاق المواضيع التي يمكن ذكرها بالنسبة إلى اقتباس قرآني محدد. ويمكن العثور على الآيات الواردة في «موسوعة القرآن» التي تحمل أسماء خاصة من قبيل «آية الكرسي» أو «آية النور» في «فهرس الأعلام» حينما تُذكر تلك الآيات باسمها بدلاً من رقم السورة والآية.

### ترجمة الموسوعة إلى الفارسية:

ترجمت هذه الموسوعة إلى الفارسية من قبل «منشورات الحكمة» في طهران، وصدرت ضمن سلسلة:

- ج 1 (آ - ب): 2013م (1392هـ. ش)
- ج 2 (پ - خ): 2014م (1393هـ. ش)
- ج 3 (د - ش): 2015م (1394هـ. ش)
- ج 4 (ص - گ): 2017م (1396هـ. ش)
- يجري العمل على ترجمة ج 5 و ج 6

شارك في المشروع أكثر من عشرين مهتماً تحت إشراف لجنة مكونة من:

- مهرداد عباسي (رئيساً)

- حسين خند قبادي.

- مسعود صديقي (جامعة طهران).

- أمير مازيار (جامعة طهران).

## قائمة موضوعات الموسوعة

بحسب المؤلفين ومؤسّساتهم التعليميّة والمجلّدات الواردة فيها

| اسم المؤلف               | المؤسسة التعليميّة                      | الموضوع والمجلّد الوارد فيه   |
|--------------------------|---|---|
| Khaled M. Abou El Fadl   | University of California at Los Angeles | الجبّت ٣ - الثأر ٤ - الثورة ٤   |
| Binyamin Abrahamov       | Bar-Ilan University                     | الآيات ٥ - العالم ٥   |
| Ibrahim M. Abu-Rabi'     | Hartford Seminary                       | عُزير ٢   |
| Nadia Abu-Zahra          | University of Oxford                    | الزنا وزنا المحصّن ١  |
| Nasr Hamid Abu Zayd      | University of Leiden                    | التكبر ١ - الحياة اليومية في القرآن ٢ - المرض والصحة ٢ - النيّة ٢ - الظلم ٣ |
| Charles J. Adams         | McGill University                       | السعادة والشقاء ٣ - البلوغ ٣  |
| Camilla P. Adang         | Tel Aviv University                     | الإيمان والكفر ١ - المنافقون والنفاق ٢ - التوراة ٥                          |
| Asma Afsaruddin          | University of Notre Dame                | الجبّة ٢ - قرآء القرآن ٥  |
| M. Shahab Ahmed          | Harvard University                      | عنوان كتاب اللعين سلمان) رُشدي نفسه) ٤                                      |
| Michael W. Albin         | Library of Congress                     | طباعة القرآن ٤  |
| Scott C. Alexander       | Catholic Theological Union, Chicago     | الخوف ٢ - الثقة والصبر ٥  |
| Ilai Alon                | Tel Aviv University                     | وقت الظُّهر ٣   |
| Mohammad Ali Amir-Moezzi | Ecole Pratique des Hautes Etudes        | الرياء ١ - البدعة ٢   |
| Ludwig Ammann            | Freiburg im Breisgau                    | الضحك ٣ - الاستهزاء ٣   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| التطبيقات النقدية المعاصرة<br>والقرآن ١ - الإسلام ٢ - العُنف ٥                | Sorbonne University                           | Mohammed Arkoun   |
| قراءة الرحم ٣   | The Graduate Center,<br>CUNY                  | Talal Asad  |
| علي بن أبي طالب ١ - آل النبي ٢<br>- المؤلفات في جنوب آسيا<br>والقرآن ٥        | Harvard University                            | Ali S.A. Asani  |
| النسوية والقرآن ٢ - الجنس<br>(الذكورة والأنوثة) ٢ - الأخت ٥                   | Northwestern University                       | Margot Badran   |
| الشورى ١  | Kuwait University                             | Ahmad Mubarak Al-<br>Baghdadi<br>المترجم: Brannon M.<br>Wheeler |
| الزهد ١   | University of London                          | Juian Baldick   |
| المجتمع الأبوي ٤  | Macalester College                            | Mohammed A. Bamyeh  |
| المخفي ٢ - التشيع والقرآن ٤   | Hebrew University,<br>Jerusalem               | Meir M. Bar-Asher   |
| الغضب ١ - السلوى ١ - الخلود ٢   | Carleton College                              | Shahzad Bashir  |
| علم المسكوكات النقدية ٣   | The American Numismatic<br>Society, New York  | Micheal L. Bates  |
| عفرية ٢ - الجنون ٢  | University of Münster                         | Thomas Bauer  |
| الكذب ٣ - التشبيه ٥   | University of Rochester                       | Daniel Beaumont   |
| الكؤوس والأواني ١ - الأدوات ٢   | University of London                          | Doris Behrens-Abouseif  |
| النقد النصي ٥   | University of Michigan                        | James A. Bellamy  |
| الأفريقيون الأمريكيون ١ -<br>الحواشيب والقرآن ١ - تعدد<br>المعاني في القرآن ٤ | University of North<br>Carolina at Wilmington | Herbert Berg  |
| التزيين والإنارة ٣ - الكتابة ومواد<br>الكتابة ٥                               | Boston College                                | Sheila Blair  |

|   |   |                          |
|---|---|--------------------------|
| المحكمة ١ - الأخبار ٣ -<br>الطاعة ٣   | Temple University,<br>Philadelphia                          | Khalid Yahya Blankinship |
| المسجد ٣ - التزيين والإضاءة ٣   | Boston College  | Jonathan M. Bloom        |
| مواضيع الدراسات القرآنية قبل<br>القرن الثامن عشر ٤ - ترجمات<br>القرآن ٥                   | University of Erlangen                                      | Hartmut Bobzin           |
| البيزنطيون ١ - الفقر والفقراء ٤ -<br>الشراء ٥   | University of Michigan                                      | Michael Bonner           |
| العصيان ١ - العُجب ٤ - المعاد ٤<br>- الخلاص ٤   | Pontificio Istituto di Studi<br>Arabi e d'Islamistica, Rome | Maurice Borrmans         |
| البنى الأدبية في القرآن ٣ - تقليد<br>القرآن ٤   | McGill University   | Issa J. Boullata         |
| الولادة ١ - تحديد النسل ١ - قتل<br>الأولاد ٢  | Brigham Young University                                    | Donna Lee Bowen          |
| التسلسل الزمني والقرآن ١<br>- الميثاق ١ - الله وصفاته ٢ -<br>الصلاة ٤ - الوقت ٥           | Yale University   | Gerhard Böwering         |
| البكاء ٥  | Catholic University, Milan                                  | Paolo Luigi Branca       |
| أرارات ١ - الانتخاب ٢ - هاروت<br>وماروت ٢ - الجودي ٣ - نوح ٣ -<br>أصحاب الأعراف ٤ - طوى ٥ | University of California,<br>Berkley                        | William M. Brinner       |
| الأسرى ١ - الجواري ١ - العدل<br>والظلم ٣ - السجناء ٤ - الخدم<br>٤ - العبيد والعبودية ٥    | Pennsylvania State<br>University                            | Jonathan E. Brockopp     |
| التفكير والتدبر ٤ - التذکر ٤  | University of Gottingen                                     | Angelika Brodersen       |
| الدين ٤   | Connecticut College<br>Religion                             | Patrice C. Brodeur       |
| البهائيون ١   | Michigan State University,<br>East Lansing                  | Cristopher George Buck   |
| الأسواق ٣   | University of Manchester                                    | Ronald Paul Buckley      |

|   |   |                        |
|---|---|------------------------|
| الحقّ ٥   | University of Notre Dame  | David B. Burrell       |
| النسخ ١ - جمع القرآن ١  | University of St. Andrews   | John Burton            |
| قبايل وهايبيل ١ - ذو الكفل ١<br>- القدس ٣ - يونس ٣ - لوط ٣ -<br>النمرود ٣       | Christian-Albrechts<br>University of Kiel                                     | Heribert Busse         |
| المساء ٢ - الرؤيا ٥ - الأمانة<br>والرغبة ٥                                      | York University, Canada   | Amila Buturovic        |
| الربّ ٣   | University of Surrey<br>Roehampton  | Simonetta Calderini    |
| الدفن ١ - الكهف ١ - الأثاث<br>والمفروشات ٢ - المنزل: البعد<br>الإلهي والداخلي ٢ | University of California,<br>Sant Barbara                                     | Juan Eduardo Campo     |
| الجن ٣ - مكة ٣ - الهمس ٥  | University of Paris   | Jacqueline Chabbi      |
| الرباه  | Sultan Qaboos University,<br>Oman   | Masudul Alam Choudhury |
| هود ٢ - إرم ٢   | University of Notre Dame  | Paul M. Cobb           |
| التصوير الرمزي ٥  | Miami University, Oxford,<br>OH   | Frederick S. Colby     |
| الفضائل والردائل، الأمر<br>والنهي ٥   | Princeton University  | Michael Cook           |
| الحرب ٥   | Institute for Advanced<br>Study, Princeton                                    | Patricia Crone         |
| الموجودات الروحية ٥   | Ca' Foscari University,<br>Venice   | Stefania Cunial        |
| الأوزان والمكاييل ٥   | Orient Institute<br>der Deutschen<br>Morgenländischen<br>Gesellschaft, Beirut | Stephan Dähne          |
| معركة صفين ٥  | George Mason University   | Maria Massi Dakake     |

|  |                                       |                              |
|--|---------------------------------------|------------------------------|
| التقويم ١ - النهار والليل ١ -<br>العلم والقرآن ٤   | Georgetown University                 | Ahmad Salim Dallal           |
| المجوس ٣   | Williams College,<br>Williamstown, MA | William R. Darrow            |
| الصابئون ٤   | University of London<br>Sabians       | François de Blois            |
| أسماء النبي ٣  | Centre Diocésain Oran                 | Jean-Louis Déclais           |
| الوهابية والقرآن ٥   | Boston College                        | Natana J. DeLong-Bas         |
| التفاخر ١ - الختان ١ - الجماعة<br>والمجتمع في القرآن ١ - الفساد<br>- الآذان ٢ - الأعين ٢ - الوجه ٢ -<br>الرجلين ٢ - اليدين ٢ | University of Colorado,<br>Boulder    | Frederick Mathewson<br>Denny |
| النسخ المخطوطة من القرآن ٣   | École Pratique des Hautes<br>études   | François Déroche             |
| الفقرات الصعبة ١   | Washington, DC                        | Eerik Dickinson              |
| التعليم والتبليغ في القرآن ٥   | Valparaiso University                 | Nelly Van Dorn-Harder        |
| البيولوجيا: الخلق ومراحل<br>الحياة ١   | University of Durban<br>Westville     | Abdul Fadl Mohsin<br>Ebrahim |
| العلوم الاجتماعية والقرآن ٥  | Dartmouth College                     | Dale F. Eickelman            |
| الحياة الحيوانية ١ - المرجان ١<br>- الجلود والصوف ٢ - صيد البر<br>وصيد البحر ٢ - العنكبوت ٥                                  | University of Vienna                  | Herbert Einstein             |
| الزقوم ٥ - العصية ٥  | University of Birmingham              | Salwa M.S. El-Awa            |
| البنزليون ١ - الحصانة ٢ -<br>العراق ٢  | American University of<br>Beirut      | Nadia Maria El-Cheikh        |
| وجه الله ٢ - المصباح ٣ - النور ٣<br>- عرش الله ٥   | Amherst College                       | James J. Elias               |
| ماء الجنة ٥  | Tufts University                      | Amira El-Zein                |
| إدريس ٢  | Tel Aviv University                   | Yoram Erder                  |



|  |  |                          |
|--|--|--------------------------|
| القصاص والعقوبة ١ - القتل ٣  | Augusta, GA                                  | Mohammad Fadel           |
| تقديس الحيوانات ١ - علم الغيب ١ - التنبؤ في القرآن ٢   | University of Strasbourg                     | Toufic Fahd              |
| البعثات والمعارك ٢   | Independent Scholar                          | Rizwi Faizer             |
| الفلسفة والقرآن ٤  | Georgetown University                        | Majid Fakhry             |
| المهاجرون والأنصار ٢ - الهجرة ٢  | Stanford University                          | Muhammad Al-Faruque      |
| المؤلفات القرآنية في جنوب شرق آسيا   | The University of California, Riverside      | R. Michael Feener        |
| إبراهيم ١ - الحبشة ١ - آزر ١ - الأعداء ٢ - إثيوبيا ٢ - القتال ٢ - إسحاق ٢ - إسماعيل ٢ - مدين ٣ - فرعون ٤ - التضحية ٤ - الصفا والمرورة ٤ - الشكينية (حضرة الله في اليهودية والمسيحية) ٤ - ثمود ٥ - تبّع ٥ | Hebrew Union College, Los Angeles            | Reuven Firestone         |
| الدروز ١   | University of Haifa                          | Kais M. Firro            |
| الخوارج ٣ - المذبحة ٥  | Università Degli Studi Di Napoli L'Orientale | Ersilla Francesca        |
| الأحمدية ١ - الشقاق ١ - التسامح والإكراه ٥   | Hebrew University, Jerusalem                 | Yohanan Friedmann        |
| القرار ١ - الحرية والقدر ٢ - الطريق أو السبيل ٤ - الحجارة ٥ - الرجم ٥  | Moscow University                            | Dmitry V. Frolov         |
| الكلب ١  | -  | Bruce Fudge              |
| تلاوة القرآن ٤   | Oberlin College                              | Anna M. Gade             |
| صلاة الجمعة ٢ - الحمل أو الإصر ٣   | University of Notre Dam                      | Patrick D. Caffney       |
| الاستماع والتصم ٢  | University of Oxford                         | Geert Jan H. Van Geldrer |

|   |  |                     |
|---|--|---------------------|
| الأولاد ١ - العائلة ٢ - الوصاية ٢<br>- الولاية ٢ - الرضاعة ٣ - الأيتام ٣<br>- الأهل ٤ - المرضعة ٥   | University of Haifa  | Avner Giladi        |
| تفسير القرآن: في الحقبة<br>القديمة والقرون الوسطى ٢<br>- المخبرين ٢ - لغة القرآن<br>وأسلوبه ٣ - مسجد ضرار ٣ -<br>المرويات ٣ - المعارف التقليدية<br>في الدراسات القرآنية ٥ | University of Aix-en-<br>Provence                          | Claude Gilliot      |
| الثأر ٥   | University of Haifa  | Joseph Ginat        |
| التعميده  | University of Nottingham                                   | Hugh Philip Goddard |
| يوسف ٣  | Emory University   | Shalom L. Godman    |
| سبأ ٤ - الحريره   | Dartmouth College  | Valérie Gonzalez    |
| الرحلات ٣ - الجنود ٥ - النصر ٥  | Miami University, Oxford,<br>OH                            | Mathew S. Gordon    |
| الفن والهندسة في القرآن ١   | Princeton University,<br>Institute for Advanced<br>Studies | Oleg Grabar         |
| البسمله ١ - الفاتحة ٢ - النقل<br>الشفهي ٣ - الكتاب المقدس<br>والقرآن ٤  | Harvard University   | William A. Graham   |
| الاعتدال ٣  | Yale University  | Frank Griffel       |
| المسيحية والمسيحيون ١ -<br>الكنيسة ١ - الإنجيل ٢ - الروح<br>القدس ٢ - الرهبانية والرهبان ٣  | The Catholic University of<br>America                      | Sidney H. Griffith  |
| الحب والود ٣ - المعجزات ٣   | University of Aix-en-<br>Provence                          | Denis Grill         |
| الخط العربي ١ - الأوراق ٤   | Yale University  | Beatrice Gruendler  |

|   |                                 |                          |
|---|---------------------------------|--------------------------|
| سفك الدماء ١ - الزبون<br>والزبائن ١ - أوقات النهار ١ -<br>الأمية ٢ - معرفة القراءة والكتابة<br>٣ - التعليم ٥ - الأمي ٥  | University of Toronto           | Sebastian Günther        |
| إهداء الهدايا ٢   | University of Notre Dame        | Li Guo                   |
| الجمال ١ - الجحيم ونار جهنم ٢<br>- العجز ٢ - مرحلتَي الشباب<br>والشيخوخة ٥  | University of Tennessee         | Rosalind Ward Gwynne     |
| الزواج المؤقت ٥   | Boston University               | Shahla Haeri             |
| الارتداد ١ - العقود والتحالفات ١<br>- المحرم ٢ - البدع ٢ - القانون<br>والقرآن ٣   | McGill University               | Wael B. Hallaq           |
| الحجر ٢   | University of Toronto           | Timothy P. Harrison      |
| داوود ١ - مصر ٢ - الحساب<br>الأخير ٣ - اليد اليمين واليد<br>الشمال ٣  | Hebrew University,<br>Jerusalem | Isaac Hasson             |
| الكعبة ١ - الحج ١ - الكفارة ٢<br>- العجل الذهبي ٢ - الوثنية<br>والوثنيون ٣ - الأوثان والتماثيل ٣<br>- العهود ٤ - الأحزاب والفتن ٤<br>- الجزيرة العربية زمن الجاهلية<br>والقرآن ٤ - التقاليد والعادات ٥ -<br>العبادة ٥ | University of London            | Gerald R. Hawting        |
| التشبيه ٣   | Georgetown University           | Peter Heath              |
| السياسة والقرآن ٤ - الضريبة<br>المفروضة على الأشخاص ٤<br>- المخطوطات ٤ - فرض<br>الضرائب ٥ - العهد ٥   | Georgetown University           | Paul L. Heck             |
| الخطاب ٥ - المعاناة ٥   | Radboud University,<br>Nijmegen | Margaretha T. Heemskerck |
| المهارة ٥ - الرحم ٥   | Loyola University, Chicago      | Marcia Hermansen         |
| الإعلام والقرآن ٣   | University of Wisconsin         | Charles Hirschkind       |

|  |   |                      |
|--|---|----------------------|
| الأعياد وأيام الذكرى ٢ - الضيافة<br>والملاطفة ٢ - الشفاعة ٢                                      | University of Illinois                  | Valerie J. Hoffman   |
| الخيلاء ١ - الغرق ١ - الروح ٥  | University of Rochester                 | Thomas Emil Homerin  |
| دراسة النقوش ٢   | University of Oxford                    | Robert Hoyland       |
| الحياة ٣   | Santa Ana, CA Modesty                   | Shiu-Sian Angel Hsu  |
| علم التشريح ١  | United States Institute of<br>Peace     | Qamar-ul Huda        |
| العجائب ٣  | Asia Society, New York                  | Alice Hunsberger     |
| الأدبيات الأفريقية ١   | Northwestern University,<br>Evanston IL | John O. Hunwick      |
| الخيانة ١ - الدين ١ - الملكية ٤  | University of Michigan                  | Sherman A. Jackson   |
| الرهائن ٢  | University of Leiden                    | Johannes J.G. Jansen |
| التزاور ٥  | Indiana University                      | Robert Kevin Jaques  |
| الجنة والسماء ٢ - الحور العين ٢  | American University of<br>Beirut        | Maher Jarrar         |
| اللغة العربية ١  | University of Oslo                      | Herbjørn Jenssen     |
| الهواء والريح ١ - بنيامين ١<br>- سقوط الإنسان ٢ - هامان ٢ -<br>الحرّ والقرّ ٢ - أيوب ٣ - الماء ٥ | Australian National<br>University       | Anthony Hearle Johns |
| مسجد الأقصى ١  | University of Toronto                   | Nola J. Johnson      |
| الفضيلة ٥  | Yale University                         | David Johnston       |
| النقل الشفهي والكتابة في<br>الجزيرة العربية ٣ - الشعر<br>والشعراء ٤                              | University of Oxford                    | Alan Jones           |
| الحديث والقرآن ٢ - السنة ٥   | Leiden                                  | G.H.A. Juynboll      |
| السلطة ١ - الخليفة ١ - الأدب<br>والقرآن ٣  | University of Chicago                   | Wadad (Al Qadi) Kadi |
| الأسرار ٤  | University of Tokyo                     | Shigeru Kamada       |

|  |  |                      |
|--|--|----------------------|
| الفصول ٤   | University of Leiden                       | Nico J.G. Kaptein    |
| الظلام ١ - المصير ٢ - الغرباء<br>والأجانب ٥ - الانتحار ٥                               | Washington University, St.<br>Louis        | Ahmet T. Karamustafa |
| الخمير ٢ - الميسر ٢  | Sarajevo University                        | Enes Karic           |
| النظافة والوضوء ١ - الحيض ٣ -<br>العري ٣   | Mount Holyoke College,<br>South Hadley, MA | Marion Holmes Katz   |
| شموئيل ٤   | New York University                        | Philip F. Kennedy    |
| الفكر ٢  | Wissenschaftskolleg zu<br>Berlin           | Navid Kermani        |
| أصحاب النبي ١  | St. John's College,<br>Annapolis, MD       | Linda L. Ker         |
| العرب ١  | American University of<br>Beirut           | Tarif Khalidi        |
| الحسد ٢ - الخطأ ٢  | University of California,<br>Santa Barbara | Ruqayya Khan         |
| السيادة ٥  | University of Birmingham                   | Bustami Mohamed      |
| الحريم ١ - عرفات ١ - بابل ١ -<br>الجميل ١  | University of Heidelberg                   | Raif Georges Khoury  |
| الدية ١ - الحدود والأوامر<br>السلوكية ١ - القبلة ٤                                     | University of St. Andrews                  | Richard Kimber       |
| الإبهام ١ - الطيف ١ - الأحلام<br>والنوم ١ - الغطسة والعناد ٢ -<br>الفردوس ٤ - التقوى ٤ | Tel Aviv University                        | Leath Kinberg        |
| مُسلِمة ٣  | Hebrew University,<br>Jerusalem            | Meir-Jacob Kister    |
| الأعراب ٣  | University of Bern Nomads                  | Ernst Axel Knauf     |
| الشجاعة ١ - الشهور ٣ - الملكية<br>والممتلكات ٤ - القوة والعجز ٤<br>- الصوفية والقرآن ٥ | University of Michigan                     | Alexander D. Knysh   |

|   |  |                      |
|---|--|----------------------|
| الثناء ٣ - العلامات ٤ - النيذ ٥   | Fordham University                       | Katheryn Kueny       |
| البصر والعمى ٥  | University of Leiden                     | S. Kugle             |
| الكواكب والنجوم ٤ - الشمس ٥   | University of Munich                     | Paul Kunitzsch       |
| الحكم ٣ - الشيعة ٤  | Institute of Ismaili Studies,<br>London  | Arzina R. Lalani     |
| الجهاد ٣ - القبائل والعشائر ٥   | Hebrew University,<br>Jerusalem          | Ella Landau-Tasserou |
| مفهوم اللغة ٣ - لغة القرآن<br>وأسلوبه ٣   | University of Aix-en-<br>Provence        | Pierre Larcher       |
| بلقيس ١   | Northwestern University                  | Jacob Lassner        |
| نهاية العالم ١ - مخطوطات<br>القرآن ١ - حمزة بن عبد<br>المطلب ٢ - عليون ٢ - قراءات<br>القرآن ٤       | University of Groningen                  | Frederick Leemhuis   |
| الوصايا ١ - يأجوج ومأجوج ٢  | Smith College                            | Keith Lewinstein     |
| الأدب الفارسي والقرآن ٤   | Emory University                         | Franklin Lewis       |
| صيغ الصلاة ٤  | University of Rennes II                  | Jean-Yves L'Hopital  |
| جالوت ٢   | Colorado State University                | James E. Lindsay     |
| ضربات مصر (العقوات<br>الإلهية بحق قوم فرعون:<br>الدم، الضفادع، الجراد...٤) -<br>المراجعة والتغيير ٤ | Stonehill College, Easton,<br>PA         | Shari Lowin          |
| المباح والمحرم ٣ - الطهارة<br>المعنوية ٤ - السرقة ٥   | University of Pennsylvania               | Joseph Lowry         |
| الكتاب ١ - الفرقان ١ - اللوح<br>المحفوظ ٤ - الوحي والإلهام ٤  | Pontifical Gregorian<br>University, Rome | Daniel A. Madigan    |
| الطمع ١   | Indiana University                       | Fedwa Malti_Douglas  |
| السحر ٣   | Milan, Italy                             | Gabriel Mandel Khan  |

|  |  |                       |
|--|--|-----------------------|
| ليلة القدر ٣   | University of Queensland,<br>Australia       | Roxanne D. Marcotte   |
| الروائح ٣  | University of Madrid                         | Manuela Marin         |
| الصدقة والأصدقاء ٢ - الملوك<br>والحكام ٣ - العلماء ٤   | Wellesley College                            | Louise Marlow         |
| زكريا ٤ - قصص العقاب ٥ -<br>الزوال ٥   | Cambridge Theological<br>Federation          | David Marshall        |
| التجسُّد ١ - خلق القرآن ١ -<br>الإعجاز ٢   | Emory University                             | Richard C. Martin     |
| الدُّعابة ٢  | Enzyklopadie des<br>Marchans, Gottingen      | Ulrich Marzolph       |
| الرسائل الغامضة ٣  | Jessup, MD                                   | Keith Massey          |
| حُنين ٢ - العمل اليدوي ٣ -<br>العمل ٥  | Hartford Seminary                            | Ingrid Mattson        |
| أبرهة ١ - الإنجيل ١ - المرء<br>والجدال ١ - فاطمة ٢ - القلب ٢ -<br>التعددية الدينية والقرآن ٤   | Georgetown University                        | Jane Dammen McAuliffe |
| الامتناع ١ - الأمل ٢   | Concordia University,<br>Montreal            | Sheila McDonough      |
| الصيانة والمحافظة ٣ - قرآء<br>القرآن ٤   | University of Oxford                         | Christopher Melchert  |
| الطقوس والقرآن ٤   | Ahl al-Bayt Institute for<br>Islamic Thought | Josef W. Meri         |
| الديوبنديون ١  | University of California,<br>Davis           | Barbara D. Metcalf    |
| الرماد ١ - الخُبز ١ - الحوارات ١<br>- تمجيد الله ٢ - المجدد ٢ -<br>النعمة ٢ - الأدب والقرآن ٣<br>- أسماء القرآن ٣ - الشُّرك<br>والإلحاد ٤ - الظهور الإلهي ٥ -<br>وحدة النصِّ القرآني ٥ | Youngtown State University                   | Mustansir Mir         |

|  |   |                          |
|--|---|--------------------------|
| الوفاء ٣   | Duke University                             | Ebrahim Moosa            |
| السنة ٥  | Whitman College                             | Robert G. Morrison       |
| الأخ والأخوة ١   | Harvard University                          | Roy P. Mottahedeh        |
| المهر ١ - العفة ١ - الزواج<br>والطلاق ٣ - المصحف ٣ -<br>الناموس ٣ - العدة ٥  | Radboud University,<br>Nijmegen             | Harald Motzki            |
| اللاهوت والقرآن ٥  | University of Gottingen                     | Tilman Nagel             |
| إعطاء الصدقات ١  | The Institute of Ismaili<br>Studies, London | Azim Nanji               |
| بدر ١ - أيام الله ١ - الاستقصاء ٢<br>- أصحاب الأيكة ٤ - المحاكمة ٥   | Catholic University, Leuven                 | John A. Nawas            |
| الحياة ٣ - آيات الطبيعة ٣  | University of Leeds                         | Ian Richard Netton       |
| علم الفلك ١ - المواعظ ٢ - هيئة<br>القرآن وبنيته ٢ - الجغرافيا ٢ -<br>الأساطير في القرآن ٣ - رمضان ٤<br>- الخطابة والقرآن ٤ - العلاقات<br>المكانية ٥ - السور ٥ - الآيات ٥ | Free University, Berlin                     | Angelika Neuwirth        |
| فلك (نوح) ١ - بعل ١ - الأجل ١<br>- التزوير ٢ - الأجيال ٢   | Emory University                            | Gordon Darnell Newby     |
| التعاويذ ١ - الاستخدامات<br>الشعبية والسحرية للقرآن ٤  | University of South Florida                 | Kathleen Malone O'Connor |
| فن الخط ١  | University of Aix-Marseille                 | Solange Ory              |
| الدواء والقرآن ٣   | The Royal Library<br>Copenhagen             | Irmeli Perho             |
| الأنفال ١  | University of Amsterdam                     | Rudolph Peters           |
| الخلق ١ - المغفرة ٢ - البشرية ٢<br>- الرحمة ٣  | Brigham Young University                    | Daniel Carl Peterson     |
| البدو ١ - الخيم وأوتاد الخيم ٥   | Philipps University,<br>Marburg             | Ute Pietruschka          |



|  |  |                        |
|--|--|------------------------|
| علم النقوش ٢   | The British Museum   | Venetia Porter         |
| الإرث ٢  | Cornell University   | David Stephan Powers   |
| المدينة ١  | Massachusetts Institute of Technology                            | Nasser Rabbat          |
| التحريض ٤ - المسؤولية ٤ -<br>الينابيع والعيون ٥ - المائدة ٥<br>- الشهادة والإدلاء بها ٥ - كلمة<br>الله ٥   | Bonn, Germany  | Matthias Radscheit     |
| القديس ٤ - الحكمة ٥  | University of Utrecht  | Bernd R. Radtke        |
| الشهداء ٣ - الثواب والعقاب ٤ -<br>السيرة والقرآن ٥   | University of Frankfurt  | Wim Raven              |
| التلوُّث ١ - الأخلاق والقرآن ٢   | Dartmouth College  | A. Kevin Reinhart      |
| التوقيف ١ - الإسكندر ١ -<br>الخلاص ١ - اليأس ١ - الخضر ٣   | St. Louis University   | G. John Renald         |
| الشعرى ٥   | Toronto, Canada  | Bassel A Reyahi        |
| عثمان ٥  | University of Notre Dame   | Gabriel Said Reynolds  |
| علم الإملاء ٣  | Russian Academy of Sciences, St. Petersburg                      | Efim A. Rezvan         |
| هارون ١ - أبو بكر ١ - أبو لهب ١<br>- الدهن (طقس عبّادي) ١<br>- الألوان ١ - الشيطان ١<br>المفردات الأجنبية ٢ - الحُدَيْبِيَّة ٢<br>- إبليس ٢ - أشعيا ٢ - يعقوب ٣<br>- يحيى المعمدان ٣ - الأرقام<br>والترقيم ٣ - أسباب النزول ٣<br>- السبت ٤ - البصر والسمع ٤ -<br>أدوات الدراسة البحثية للقرآن ٥<br>- التجارة والتبادل التجاري ٥ -<br>الشهادة على الإيمان ٥ | University of Victoria   | Andrew Rippin          |
| الأديان في الجزيرة العربية قبل<br>الإسلام ٥ - الأخدود ٥ - اليمن ٥  | Centre National de la Recherche Scientifique,<br>Aix-en-Provence | Christian Julien Robin |

|  |   |                     |
|--|---|---------------------|
| الغزوا - المنذره   | University of Oxford                                    | Chase F. Robinson   |
| المسيح الدجال ١ - الطين ١ -<br>الصليب ١ - المسيح ٣   | University of Wales                                     | Neal S. Robinson    |
| النساء والقرآن ٥   | Hebrew University,<br>Jerusalem                         | Ruth Roded          |
| التاريخ والقرآن ٢  | Yale University   | Franz Rosenthal     |
| الاستغابة ٢ - المثلية الجنسية ٢  | New York University                                     | Everett K. Rowson   |
| القافلة ١ - بنو إسرائيل ١ -<br>حفصة ٢ - حنيف ٢ - إيلاف ٢<br>- إسرائيل ٢ - اليهود واليهودية ٣<br>- محمد ٣ - المكرر ٣ - الأنبياء<br>والنبوة ٤ - قُريش ٤ - الأعراق ٤<br>- البقية ٤ - التوبة والتكفير ٤ -<br>المناطق المقدسة ٤ - المراكب ٥ | Tel Aviv University                                     | Uri Rubin           |
| الإجهاض ١  | University of Virginia                                  | Abdulaziz Sachedina |
| الاقتصاد ٢   | University of Melbourne                                 | Abdullah Saeed      |
| تحطيم المعتقدات التقليدية ٢  | University of Waterloo                                  | Daniel J. Sahas     |
| القياس ٣   | University of Durham                                    | Said S. Said        |
| الشكر والكفران ٢   | Yale University   | Lamin Sanneh        |
| البريلويون ١   | Charlotte, NC   | Usha Sanyal         |
| القضيب ٤ - الرمل ٤   | John Carroll University                                 | Zeki Saritoprak     |
| علم الآثار والقرآن ١ - مقام<br>إبراهيم ٤ - الحماية ٤   | Henry Martyn Institute of<br>Islamic Studies, Hyderabad | Robert Schick       |
| المزامير (الزبور) ٤  | University of Amsterdam                                 | Arie Schippers      |
| العقائد ١ - القدر ١ - المعتزلة ٣ -<br>الأزواج والثنية ٤  | Free University, Berlin                                 | Sabine Schmidtke    |
| انعدام المشروعية ٢   | Martin Luther University,<br>Halle-Wittenberg           | Irene Schneider     |

|   |   |                     |
|---|---|---------------------|
| آدم وحواء ١ - موسى ٣  | University of Freiburg im Breisgau          | Cornelia Schock     |
| المدينة ٣ - بنو النضير ٣ - بنو قينقاع ٣ - بنو قريظة ٤ - معارضة محمد ٤ - الدراسة الأكاديمية حول القرآن بعد عصر التنوير ٤ | University of Koln                          | Marco Scholler      |
| كافور ١ - الذهب ٢   | Martin Luther University, Halle Wittenberg- | Hannelore Schonig   |
| الشك ٥  | Hartford, CN                                | Michael B. Schub    |
| المال ٣   | American University in Cairo                | Stuart D. Sears     |
| الارتقاء ١ - الذكرى ٣ - النفس ٥   | University of Chicago                       | Michael A. Sells    |
| نجران ٣ - أصحاب الفيل ٤ - السفن ٤ - سيناء ٥ - سوريا ٥   | Georgetown University                       | Irfan Shahid        |
| أهل الكتاب ٤ - أهل البيت ٤  | Hebrew University, Jerusalem                | Moshe Sharon        |
| زمن الجاهلية ١ - الجاهلية ٢   | University of Canterbury, New Zealand       | William E. Shepard  |
| الجلد ٢ - الحجاب ٥ - الأرملة ٥  | University of Glasgow                       | Mona Siddiqui       |
| الأدب التركي والقرآن ٥  | Indiana University                          | Kemal Silay         |
| الإيمان بالآخرة ٢ - الإيمان ٢   | Hartford Seminary                           | Jane I. Smith       |
| الثقافة المادية والقرآن ٣ - سليمان ٥  | New York University                         | Priscilla P. Soucek |
| عائشة بنت أبي بكر ١   | University of Texas, Austin                 | Denise A. Spellberg |
| السامريون ٤   | Sacred Heart Monastery, Kensington, NSW     | Paul Stenhouse      |

|  |   |                          |
|--|---|--------------------------|
| الكفر ١ - البركة ١ - اللعنة ١<br>- حجّة الوداع ٢ - الحفرة ٤ -<br>السجع ٤ - الجنس والجنسانية ٤<br>- حاسة الشم ٥ - الكاهن ٥ -<br>الأسنان ٥                                   | Emory University                                  | Devin J. Stewart         |
| خديجة ٣ - مريم ٣ - نساء النبي ٥  | Georgetown University                             | Barbara Freyer Stowasser |
| الدليل ٤   | Luther Seminary, St. Paul,<br>MN                  | Mark N. Swanson          |
| شمشون ٤ - طالوت ٤  | University of Denver                              | Liyakat Takim            |
| اللهجات ١ - قواعد اللغة<br>والقرآن ٢   | University of Haifa                               | Rafael Talmon            |
| علم الدفاع عن المسيحية ١ -<br>الاعتناق ١ - التثليث ٥   | University of Birmingham                          | David Thomas             |
| الأرض ٢ - النار ٢ - الدخان ٥   | Sorbonne University                               | Heidi Toelle             |
| التياب ١ - الرحلات والأسفار ٥  | Cornell University                                | Shawkat M. Toorawa       |
| الضلال ١   | Brigham Young University                          | James A. Toronto         |
| عادة ١ - الركوع والسجود ١ -<br>إيليا ٢ - إيسع ٢ - حزقيال ٢<br>- عمران ٢ - قارون ٣ - أهل<br>الكهف ٣ - أصحاب الأخدود ٤<br>- الرقيم ٤ - الرس ٤ - صالح ٤ -<br>شعيب ٤ - النوم ٥ | Universita degli Studi di<br>Napoli "L'Orientale" | Roberto Tottoli          |
| المعادن والفلزات ٣   | Ecole Pratique des Hautes<br>Etudes, Paris        | Gerard Troupeau          |
| القمر ٣ - دراسة معاني الأعداد ٣  | Hofstra University                                | Daniel Martin Varisco    |
| المراتب والنظم ٤   | Washington University                             | Nargis Virani            |
| الموت والموتى ١  | University of Lausanne                            | Jacques Waardenburg      |
| الصوم ٢ - التهجد ٥   | University of Amsterdam                           | Kees Wagtenonk           |

|  |  |                        |
|--|--|------------------------|
| الزراعة والنباتات ١ - الميتة ١ -<br>النخيل ١ - المجاعة ٢ - الطعام<br>والشراب ٢ - الأعشاب ٢ -<br>العسل ٢ - الحليب ٣ - الرزق ٥<br>- الشجر ٥ - الطّقس ٥ | Lancaster University                         | David Waines           |
| العصمة ٢ - المعرفة والتعلم ٣   | University of Chicago                        | Paul E. Walker         |
| الوريد والشريان ١ - الدم<br>والجلطة الدموية ١ - التحليق ٢ -<br>السلام ٤  | University of Alberta                        | Earl H. Waugh          |
| الملاك ١ - جبرائيل ٢ - ميكائيل ٣   | Seton Hal University                         | Gisela Webb            |
| الدرجات المحرّمة ٤   | University of Utah                           | Bernard G. Weiss       |
| العصر ١  | Michigan State University,<br>East Lansing   | Alford T. Welch        |
| نقد المواثيق والعقود ١ -<br>الشورى ١ - السيئات ٢ - الخير<br>والشر ٢ - الصالحات ٢ -<br>التعهد ٤   | University of Washington                     | Brannon M. Wheeler     |
| الصباح ٣ - الفُحش والمقدّس ٤<br>- الريبة ٥   | Martin Luther University<br>Halle-Wittenberg | Lutz Wiederhold        |
| تفسير القرآن في مطلع العهد<br>الحديث والمعاصر ٢  | University of Bamberg                        | Rotraud Wielandt       |
| الثناء ٤ - التعددية الدينية<br>والقرآن ٤   | The Catholic University of<br>America        | Clare E. Wilde         |
| الفشل ٢ - الشرف ٢  | University of Cambridge                      | Timothy Winter         |
| الكتاب السماوي ٢   | Harvard University                           | Robert Wisnovsky       |
| الإمام ٢   | Assumption University,<br>Bangkok, Thailand  | Imtiyaz Yusuf          |
| الرسول ١ - اللامبالاة ٢ -<br>الدعوة ٢ - لقمان ٣ - حامل<br>الرسالة ٣ - المثل ٤  | Asbury Theological<br>Seminary               | A.H. Mathias Zahiniser |

|  |                                    |                     |
|--|------------------------------------|---------------------|
| التحكيم ١  | University of Frankfurt am<br>Main | Mohsen Zakeri       |
| الحاجز ١ - البرزخ ١  | Princeton University               | Mona M. Zaki        |
| المستضعفون على وجه<br>الأرض ٣ - الذنوب الكبيرة<br>والصغيرة ٥ | Brown University                   | Muhammad Qaim Zaman |
| الجدل واللغة الجدلية ٤                                       | University of London               | Kate P. Zebeiri     |

## شخصيات استشراقية

## المسنشقة الأمريكية جين دمن مك أوليف

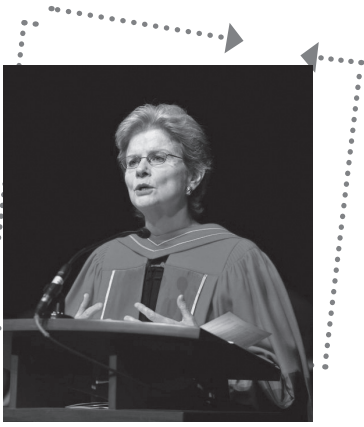
الاسم: جين دمن مك أوليف (Jane Dammen McAuliffe)

التاريخ: 1944 - معاصرة

الجنسية: أمريكية

الدين: مسيحية

التخصص: الدراسات الإسلامية والقرآنية



## السيرة العلمية والأكاديمية:

هي باحثة في الدراسات الإسلامية والقرآنية، تتركز أثارها حول القرآن الكريم وتفسيره، وتاريخ صدر الإسلام، والعلاقات بين الإسلام والمسيحية.

حصلت على درجة البكالوريوس في الفلسفة من كلية ترينيتي (التثليث) في واشنطن دي سي (DC)، وعلى درجة الماجستير في الدراسات الدينية والدكتوراه في الدراسات الإسلامية من جامعة تورونتو الكندية.

تزوجت الدكتور دنيس مك أوليف عالم الآداب الإيطالية في القرون الوسطى في جامعة جورج تاون، ولها أربعة أولاد.

شغلت منصب رئيسة كلية العلوم الاجتماعية في جامعة جورج تاون (1999 - 2008م)، بعد أن كانت أستاذة في قسم التاريخ وقسم الدراسات العربية والإسلامية. وكذلك منصب بروفيسور ومعاون الرئيس في جامعة إيموري (Emory)، ورئيسة قسم دراسات الدين، وprofيسور التحقيقات الإسلامية في قسم حضارات الشرق الأوسط في جامعة تورونتو، والرئيس الثامن لكلية برين ماور (2008 - 2013م).

وأسهمت على الصعيدين الوطني والدولي في الحوار المسيحي - الإسلامي، وعملت مع الفاتيكان في لجنة العلاقات الدينية مع المسلمين، وكذلك في مجلس إدارة الأكاديمية الأمريكية للدين، وتولت رئاسته سنة 2004م. وقد اضطلعت بمسؤولية رئيسة لجنة التنقيح في موسوعة القرآن (ليدن) بأجزائها الستة (1993-2006م)، وتعدّ من أحدث خطواتها في مجال الأبحاث القرآنية. وهي أحد الأساتذة الأمريكيان الخمسة في لجنة التحقيقات الأمريكية - البريطانية في مجال الدراسات العليا في عالم العولمة، التي أسسها غوردن براون رئيس وزراء بريطانيا الأسبق (2006م).

### الآثار العلمية:

- المسيحيون قرآنيًا (مطبعة جامعة كامبريدج، 1991، ISBN 0-521-36470-1).
  - تحرير وتنقيح موسوعة القرآن (بريل للنشر الأكاديمي، 90 ISBN 04-14743-8).
  - رفيق كامبريدج للقرآن (مطبعة جامعة كامبريدج، 2006، ISBN 0-53934-521-0).
  - «مقدمتان في أصول التفسير لابن تيمية» (من نافذة البيت الإسلامي: مصادر المسلمين على القيم الروحية والحياة الدينية، حرّره جيه رينار، 35-43. بيركلي: مطبعة جامعة كاليفورنيا، 1998).
  - «لحظات من البهجة وخيبة الأمل: الدراسات الإسلامية في موسوعة الدين» (مراجعة نقدية للكتب في الدين عام 1989، 57-76. أتلانتا: علماء برس، 1989).
  - «التأويل القرآني وآراء الطبري وابن كثير» (في النهج إلى تاريخ تفسير القرآن الكريم، حرّره أ. ريبين، 46-62. أكسفورد: كلارندن، 1988).
  - «عائشة بنت أبي بكر» (في موسوعة الدين، حرّره ميرسيا إلبادي، 162:1-63، نيويورك: ماكميلان، 1986).
  - «فاطمة بنت محمد» (في موسوعة الدين، حرّره ميرسيا إلبادي، 298:7-99، نيويورك: ماكميلان، 1986).
  - «المختار من جميع النساء: مريم وفاطمة في التفسير القرآني» (7: 19، Islamochristiana، 28، 1981).
- ولها مؤلفات كثيرة تناولت فيها الدولة العباسية والقرآن الكريم وتفسيره وبعض آراء الرازي القرآنية<sup>[1]</sup>...

1- للاطلاع على تفاصيل مؤلفاتها يُرجع إلى:

-[https://en.wikipedia.org/wiki/Jane\\_Dammen\\_McAuliffe](https://en.wikipedia.org/wiki/Jane_Dammen_McAuliffe)  
-<http://explore.georgetown.edu>





### أثار مدرسة الاستشراف الألماني في الدراسات القرآنية

لا تخفى على أحد -ممن له أدنى اطلاع ومعرفة بالاستشراف ومدارسه- مكانة الاستشراف الألمانيّ وعظيم أثره؛ إذ تعتبر مدرسة الاستشراف الألمانيّ من أهمّ مدارس الاستشراف، وما نتج عنها يكاد يفوق مجموع ما نتج عن المدارس الاستشرافية الأخرى مجتمعة.

لقد درس المستشرقون الألمان الإسلام من شتى جوانبه، وتكاد لا تسلم جهة من جهاته وحيثية من حيثياته إلا ووقعت موقع دراسات المستشرقين الألمان، ولا سيما القرآن الكريم ومباحثه التي شغلت اهتمام الباحثين الألمان، فاهتمّوا بالقرآن الكريم اهتماماً بالغاً؛ بدءاً من طباعته وترجمته، والخوض في بعض مباحث علومه؛ من قبيل: جمعه، وتاريخ تدوينه، وكيفية ترتيب سوره وآياته، وبحث القراءات القرآنية، مروراً بالدراسات اللغوية القرآنية، وصولاً إلى تفسيره، سواء على مستوى دراساتهم للتفاسير التي كتبها علماء المسلمين، أو على مستوى محاولاتهم فهم لفهمه وتفسيره، أو على مستوى التفسير الموضوعي لبعض موضوعاته. ولم ينته الأمر عند هذا الحد بل درسوا -أيضاً- الكتب العربية التي كتبت حول القرآن، فاهتمّوا بفهرستها، وجمعوا مخطوطاتها، وتناولوها درساً وبحثاً وتحقيقاً، بل لم يسلم مؤلفوها وكتّابها -أيضاً- من الدراسة.

وبالطبع لم تختلف ولم تتخلف دوافع المستشرقين الألمان وأهدافهم في دراسة الإسلام والقرآن وكذلك وسائلهم، عن سائر المستشرقين والمدارس الاستشرافية الأخرى، وإن حاول بعضهم إضفاء طابع الموضوعية على دراساته.

وفي محاولة بيان حجم مدرسة الاستشراف الألمانيّ وأثرها في الدراسات القرآنية، عرضنا تقريراً بأبرز نشاطاتهم وأبحاثهم ودراساتهم، وقسمناها على العناوين الآتية:

أولاً: أشهر المستشرقين الألمان في الدراسات القرآنية

ثانياً: المستشرقون الألمان ودورهم في طباعة القرآن الكريم

- ثالثاً: المستشرقون الألمان ودورهم في ترجمة القرآن الكريم
- رابعاً: المستشرقون الألمان ودراساتهم للغة القرآن
- خامساً: المستشرقون الألمان ودراساتهم في علوم القرآن
- سادساً: المستشرقون الألمان ودراساتهم في تفسير القرآن
- سابعاً: المستشرقون الألمان ودراساتهم للنبي محمد (ص) من خلال القرآن
- ثامناً: المستشرقون الألمان ودورهم في تحقيق كتب التراث الإسلامي القرآنيّة ونشرها
- تاسعاً: المستشرقون الألمان ودورهم في كتب المعاجم والفهارس المتعلقة بالدراسات القرآنيّة
- عاشراً: المستشرقون الألمان ودراساتهم للقرآن من جهة كونه المحرّك والدافع للحركة السياسيّة والثقافيّة في العالم العربيّ والإسلاميّ
- وينبغي التأكيد على أنّ ما أوردناه في هذا التقرير هو أبرز ما قام به المستشرقون الألمان في هذا السبيل، وليس كلّ ما قاموا به.
- كما تجدر الإشارة إلى أنّنا اعتمدنا في إعداد هذا التقرير على كتاب الدكتور أمجد يونس الجنابي الذي وسمه بعنوان: «آثار الاستشراق الألمانيّ في الدراسات القرآنيّة».

## أولاً: أشهر المستشرقين الألمان في الدراسات القرآنية:

| تاريخ الوفاة      | تاريخ الولادة | الاسم بالأجنبية               | الاسم بالعربية           |
|-------------------|---------------|-------------------------------|--------------------------|
| 1622م             | 1551م         | Salomon Schwegger             | سالومون اشفجر (شفايغر)   |
| 1670م             | 1588م         | Germanus                      | جرمانوس                  |
| 1726م             | 1649م         | David Nerreter                | ديفيد نيرتر              |
| 1695م             | 1652م         | Abraham hinckelmann           | ابراهيم هنكلمان          |
| 1744م             | 1683م         | David Fassmann                | ديفيد فاسمان             |
| 1761م أو<br>1771م | 1683م         | Theodor Arnold                | تيودور آرنولد            |
| 1800م             | 1720م         | Friedrich Eberhard Boysen     | فردرش ابرهارد بويزن      |
| 1822م             | 1742م         | Schunurrer                    | اشنورر                   |
| 1834م             | 1760م         | Samuel Friedrich Gunther Wahl | صاموئيل فردرش كونتير فال |
| 1866م             | 1788م         | Friedrich Ruckert             | فريدرش روكرت             |
| 1861م             | 1788م         | Freytag                       | فرايتاك                  |
| 1888م             | 1801م         | Fleischer Heinrich            | هنريك فلايشر             |
| 1870م             | 1802م         | Gustav Leberecht Fluegel      | جوستاف ليبرشت فلوجل      |
| 1843م             | 1804م         | Lion Ullmann                  | ليون أولمان              |
| 1885م             | 1805م         | Dorn                          | دورن                     |
| 1889م             | 1808م         | Gustav Weil                   | جوستاف فايل              |
| 1874م             | 1810م         | Abraham Geiger                | أبراهام غايغر            |
| 1894م             | 1820م         | Ernst Klusmann                | آرنست كلوسمان            |
| 1903م             | 1821م         | Friedrich dieterici           | فريدرش ديتريسي           |

| تاريخ الوفاة | تاريخ الولادة | الاسم بالأجنبية    | الاسم بالعربية  |
|--------------|---------------|--------------------|-----------------|
| 1909م        | 1828م         | Wilhelm Ahlwardet  | فلهلم ألفاردت   |
| 1930م        | 1836م         | Theodor Noldeke    | تيودور نولدكه   |
| 1918م        | 1844م         | Julius Wellhausen  | يوليوس فلهاوزن  |
| 1930م        | 1845م         | Sachau             | سَخاو           |
| 1892م        | 1848م         | Müller             | موللر           |
| 1914م        | 1851م         | Barth              | بارت            |
| 1934م        | 1854م         | Hartwig Hirschfeld | هرفتيك هيرشفلد  |
| 1909م        | 1855م         | Fraenkel           | فرانكيل         |
| 1909م        | 1857م         | Karl Vollers       | كارل فولرز      |
| 1926م        | 1861م         | Max Henning        | ماكس هيننك      |
|              |               | Eisen              | ايزين           |
| 1942م        | 1864م         | Grimme             | جريمه           |
| 1949م        | 1865م         | August Fischer     | اوغست فشر       |
| 1933م        | 1867م         | Becker             | بيكر            |
| 1938م        | 1867م         | Schwarz            | شوارز           |
| 1942م        | 1867م         | Mittwoch           | ميتفوخ          |
| 1956م        | 1868م         | Carl Brockelmann   | كارل بروكلمان   |
| 1953م        | 1872م         | Freitz Krenkow     | فريتس كرنكو     |
| 1931م        | 1874م         | Josef Horovitz     | جوزف هوروفيتز   |
| 1958م        | 1875م         | Litmann Enno       | إيئو ليمان      |
| 1964م        | 1875م         | Kahla              | كاله            |
| 1960م        | 1877م         | Rudolf Strothmann  | رودولف أستروطمن |
| 1965م        | 1881م         | Hartmann           | هارتمان         |
| 1933م        | 1886م         | Bergstraser        | برجشتراسر       |

| تاريخ الوفاة           | تاريخ الولادة | الاسم بالأجنبية          | الاسم بالعربية      |
|------------------------|---------------|--------------------------|---------------------|
| 1971م                  | 1892م         | Hellmut Ritter           | هيلموت ريتير        |
| 1941م                  | 1893م         | Pretzel                  | بريتسل              |
| 1983م                  | 1901م         | Rudi Paret               | رودي باريت          |
| 1981م                  | 1909م         | Hans Wehr                | هانز فير            |
| 2003م                  | 1910م         | Anton Spitaler           | أنطون شبيتلر        |
| 2003م                  | 1922م         | An Mary Chimmel          | آن ماري شيممل       |
| 1991م                  | 1924م         | Wolfgang Reuschel        | فولفكانك ريجل       |
| 2013م                  | 1928م         | Wolfdietrich Fischer     | فولف ديتريش فيشر    |
|                        | 1928م         | Joachim Gnilka           | يواكيم جنلكا        |
| 2014م                  | 1928م         | Gunter Luling            | كونتر لولنك         |
| ما زال على قيد الحياة  | 1942م         | Tilman Nagel             | تلمان ناجل          |
| ما زالت على قيد الحياة | 1943م         | Angelika Neuwirth        | انجليكا نويڤرت      |
| ما زال على قيد الحياة  | 1946م         | Hartmut Bobzin           | هارتموت بوبزن       |
|                        | 1960م         | Igor Trutanow            | آيكور تروتانو       |
|                        |               | Johann Lange             | يوهان لانك          |
| 1778م                  |               | David Friedrich Megerlin | ديفيد فردرش ميچرلين |
|                        |               | Theodor Fredreck Grigull | تيودور فردرش كريكول |
|                        |               |                          | تسيركر              |
|                        |               | Renate Tietz             | رينيت تيتز          |
|                        |               | Christoph Luxenberg      | كرستوف لوكسنبيرغ    |
|                        |               | Regula Forster           | ريكولا فورستر       |

| تاريخ الوفاة | تاريخ الولادة | الاسم بالأجنبية       | الاسم بالعربية     |
|--------------|---------------|-----------------------|--------------------|
|              |               | Friedrun Müller       | فريدرون مولر       |
|              |               | Samuel Sycz           | سامويل شيز         |
|              |               | Wilhelm Rudolph       | فلهلم رودلف        |
|              |               | Heinrich Speyer       | هينريك شبير        |
|              |               | Ludwig Hagemann       | لودفيك هاكمان      |
|              |               | Heribert Busse        | هيربرت بوس         |
|              |               | Johann Dietrich Thyen | يوهان ديتريك تين   |
|              |               | Bertram Schmitz       | برترام شميتز       |
|              |               | Stech                 | شتيك               |
|              |               | Alois Baldus          | ألوز بالدوز        |
|              |               | Karl Optiz            | كارل اوبتز         |
|              |               | Robert Roberts        | روبرت روبرتز       |
|              |               | Hermann Haussleiter   | هيرمان هوسليتير    |
|              |               | De Hond               | دي هوند            |
|              |               | Richard Ettinghausen  | ريتشارد اتنكهاوسن  |
|              |               | Admund Beck Rom       | ادموند بيك روم     |
|              |               | Josef Kurt Sollfrank  | جززف كورت شولفرانك |
|              |               | Helmut Gatje          | هيلموت كاتج        |
|              |               | Johan Bouman          | يوهان بومان        |
|              |               | Walter Beltz          | فالتر بيلتز        |
|              |               | Paul Schwarzenau      | بول شفارزينو       |
|              |               | Ulrike Hartmann       | ألريك هارتمان      |

| تاريخ الوفاة | تاريخ الولادة | الاسم بالأجنبيَّة      | الاسم بالعربيَّة |
|--------------|---------------|------------------------|------------------|
|              |               | Martin Bauschke        | مارتن بوجك       |
|              |               | Dieter Ferchl          | ديتير فيرجل      |
|              |               | Joachim Wildeis        | يواكيم فيلديز    |
|              |               | Clinton Bennet         | كلنتون بينت      |
|              |               | Sprenger               | شبرنجر           |
|              |               | Bernhard Spick         | بيرنهارد سبيك    |
|              |               | Claus Schedl           | كلوز شيدل        |
|              |               | Pretzl                 | بريتزل           |
|              |               | Ritter                 | ريتير            |
|              |               | Bertheau               | بيرثو            |
|              |               | Hosslater              | هوسلاتير         |
|              |               | Fraenkel               | سيغموند فرينكل   |
|              |               | Mahler                 | مالير            |
|              |               | Grohmann               | جرومان           |
|              |               | Hans Walther<br>Rohrig | هانز فالتير رورك |
|              |               | Siegfried Riedel       | شيكفريد ريدل     |
|              |               | Volker S. Stahr        | فولكير شتار      |
|              |               | Jurgen Frembgen        | جورجن فريمبجن    |
|              |               | Elisabeth Rossler      | اليزابيث روسلر   |
|              |               | Roswitha Badry         | روشفيتة بادري    |
|              |               | Christoph Burgmer      | كريستوف برغمير   |

## ثانياً: المستشرقون الألمان ودورهم في طباعة القرآن الكريم:

| رقم الطبعة     | تاريخ الطبعة | المشرف على الطبعة | مميزات الطبعة   |
|----------------|--------------|-------------------|---|
| الطبعة الأولى  | 1694م        | أبراهام هنكلمان   | كانت هذه الطبعة باللغة العربية، وقد تعرّض فيها هنكلمان للكثير من الانتقاد والمعارضة لعدم ترجمته للقرآن وتوضيحه لمضامينه بالألمانية.   |
| الطبعة الثانية | 1698م        | لودفيك ماراتشي    | زوّد ماراتشي طبعته للقرآن الكريم بترجمة لاتينية وتعليقات ثمّ ذكر في الأخير اجتهاده مقدّمًا التفسير الإسلامي للقرآن الكريم كي يعطي مدلول الكلمة الصحيح لغويًا.   |
| الطبعة الثالثة | 1701م        |                   | ليست هذه الطبعة بطبعة كاملة للقرآن الكريم، بل هي مختارات من القرآن الكريم بالعربية والفارسية والتركية واللاتينية، تقع في ٧٥ صفحة، وورد في العنوان أنّ النصّ العربيّ حُقّق من ثلاثين مخطوطًا.  |
| طبعة فلوجل     | 1834م        | جوستاف فلوجل      | بعد الطبعة الألمانية الثالثة للقرآن الكريم، توالت طباعته وصولاً إلى طبعة فلوجل، التي أصبحت الطبعة المعتمدة عند المستشرقين - من ذلك الوقت إلى اليوم - على الأقلّ في ترتيب آيات القرآن. وقد اشتملت هذه الطبعة على أخطاء تمّ اكتشافها من قبل المستشرق الألمانيّ برجشتراسر، خصوصاً بعد ظهور طبعة الأزهر عام ١٩٢٤م؛ فإنّ ما قدّمه فلوجل كان مخالفاً في ترتيب سوره وأرقام آياته للمصحف العثمانيّ. |



## ثالثاً: المستشرقون الألمان ودورهم في ترجمة القرآن الكريم:

| رقم الترجمة     | تاريخ الترجمة | المترجم                | مميّزات الترجمة  |
|-----------------|---------------|------------------------|--|
| الترجمة الأولى  | 1616م         | سالومون اشفجر (شفايغر) | ترجم سالومون اشفجر القرآن الكريم إلى الألمانية في ٢٦٧ صفحة، عن ترجمة إيطالية لم تعتمد بدورها على الأصل العربي وإنما اعتمدت على الترجمة الأولى للقرآن إلى اللغة اللاتينية، والتي أمر بها بطرس المبجل.   |
| الترجمة الثانية | 1658م         | يوهان لانك             | تعدّ الترجمة الكاملة الأولى بالألمانية للقرآن الكريم، اعتمدت على الترجمة الفرنسية الصادرة عام 1647م.   |
| الترجمة الثالثة | 1703م         | ديفيد نيريتز           | تقع في 1222 صفحة، وتعدّ ثاني ترجمة كاملة للألمانية، ولكن هذه المرة عن الترجمة اللاتينية لمراتشي الصادرة عام 1698م. وكانت هذه الترجمة من بين الكتابات الأولى التي كانت ضد ما أطلقوا عليه حينها بـ (الخطر التركي) وهم يقصدون به دخول أوروبا في الإسلام، فهي جزء من حملة جرت ضد الإسلام والتحذير منه. |
| الترجمة الرابعة | 1721م-1723م   | ديفيد فاسمان           | صدرت هذه الترجمة في 28 جزءاً في المجلد الأول من بين أربع مجلّدات كتبها المستشرق عن رحلاته.   |
| الترجمة الخامسة | 1746م         | تيودور آرنولد          | ترجم تيودور آرنولد القرآن الكريم إلى اللغة الألمانية عن ترجمة إنكليزية للمستشرق الإنكليزي جورج سيل، وتعد هذه الترجمة طبق الأصل عن ترجمة سيل  |
| الترجمة السادسة | 1772م         | ديفيد فودرش ميجرلين    | تعدّ أول ترجمة كاملة للقرآن الكريم للألمانية عن العربية مباشرة، تقع في 876 صفحة من القطع الوسط، وقد جاء في عنوانها: "الكتاب المقدس) التركيّ (الإسلاميّ) أو القرآن، الترجمة الألمانية الأولى عن الأصل العربيّ نفسه مع بيان ضرورته وفائدته"  |

| رقم الترجمة          | تاريخ الترجمة | المترجم                  | مميزات الترجمة  |
|----------------------|---------------|--------------------------|---|
| الترجمة السابعة      | 1773م         | فردرش ابرهارد بويزن      | ترُجمت -أيضاً- عن الأصل العربيّ بعنوان: " القرآن أو التشريع عند المسلمين لمحمد بن عبد الله"   |
| الترجمة الثامنة      | 1828م         | صاموئيل فردرش كونتير فال | يرى قسم من المستشرقين أنّها هي ذات ترجمة بويزن مع مقدّمة وبعض الملاحظات وفهارس قام بها، وحملت العنوان الآتي: "القرآن أو قانون المسلمين من قبل محمد بن عبد الله"   |
| الترجمة التاسعة      | 1840م         | ليون أولمان              | وصلت طبعات هذه الترجمة إلى ٢٥ طبعة في القرنين التاسع عشر والعشرين   |
| الترجمة العاشرة      | 1841م         | فلوجل                    | كانت تسمّى بطبعة القرآن، وتعدّ من أشهر الطبعات في أوروبا للقرآن الكريم، وقد انتشرت على نطاق واسع بين غير المسلمين، وأصبحت عمدة الطبعات الأوروبية ومرجعاً للباحثين الأوروبيين، وكان عنوانها: "القرآن: النصّ العربيّ بحسب المخطوطات والمطبوعات، وبحسب قراءات أفضل المفسرين والمؤلفين" |
| الترجمة الحادية عشرة | 1888م         | فريدريك روكرت            | ترجمة أدبية للقرآن الكريم، سعى من خلالها روكرت إلى إبراز مضامين القرآن في قالب أدبيّ شعريّ بوزن وقافية، في مجلّد واحد يقع في ٥٧٣ صفحة. وقد قيل بأنّها ليست ترجمة كاملة للقرآن بل هي ترجمة لسور وآيات مختارة.  |
| الترجمة الثانية عشرة | 1901م         | تيودور فردرش كريكول      | تأثّر كريكول في هذه الترجمة بترجمة فلوجل واعتمد عليها، كما واعتمد على بعض مراجع ترجمة سيل، وبالرغم من أنّها أوّل ترجمة للألمانيّة في القرن العشرين، إلّا أنّها لم تحض بنصيب وافر من الاهتمام والتأثير.  |
| الترجمة الثالثة عشرة | 1901م         | ماكس هينك                | عدّها الدكتور ساسي الحاج من أهمّ ستّ ترجمات إلى اللغة الألمانيّة عبر تاريخ الاستشراق الألمانيّ.   |

| رقم الترجمة          | تاريخ الترجمة | المترجم               | مميزات الترجمة  |
|----------------------|---------------|-----------------------|---|
| الترجمة الرابعة عشرة | 1966م         | رودي باريت            | اشتغل باريت بترجمة القرآن بعد اطلاعه العميق والواسع على تفاسير الطبري والزمخشري والبيضاوي، واستخدم باريت هذه التفاسير بمتى الحرص والحذر على عكس المترجمين الألمان السابقين الذين نقلوا عن الأصول العربية بعض التفسيرات الغامضة وتبناها. وقد حرص باريت كل الحرص على الاستعانة بالقرآن نفسه في تفسير نصوصه.               |
| الترجمة الخامسة عشرة | 1995م         | مؤسسة بفاريا في ميونخ | قام بإعدادها مجموعة من الرجال والنساء من العرب والألمان المسلمين رعتها وتبنتها مؤسسة بفاريا في ميونخ، وتقع في خمس مجلدات كبيرة، وتعد أول ترجمة باللغة الألمانية يقوم بإعدادها مسلمون لتواجه الترجمات العديدة التي قام بها المستشرقون.   |
| الترجمة السادسة عشرة | 2003م         | تسيركر                | تتميز ترجمة تسيركر لمعاني القرآن الكريم بأنها ترجمة جديدة في أسلوبها وتعاملها مع النص القرآني، فهي تحاول توظيف الدراسات اللغوية القرآنية الحديثة لفهم النص القرآني بشكل أفضل. وليست ترجمة تسيركر مجرد ترجمة وتفسير فحسب، وإنما تتعداها لتكون إسقاطاً عملياً لخلاصة أبحاث من المترجم وغيره تتعلق بفهم النص القرآني.      |
| الترجمة السابعة عشرة | 2010م         | هارتموت بوبزين        | تقع في ٨٢٥ صفحة بمجلد كبير، فيها بعض الكلمات باللغة العربية مخطوطة بشكل مميز، ومعظم هذه الكلمات هي أسماء السور وتحتها مباشرة ترجمتها بالألمانية. وبعد الانتهاء من ترجمة السور أفرد بوبزين ٢٢٥ صفحة تقريباً ضمن عنوان (ملاحظات) استعرض فيها السور من الفاتحة حتى الناس مضمناً إليها كيفية لفظ بعض الكلمات بأحرف ألمانية. |

## رابعًا: المستشرقون الألمان ودراستهم للغة القرآن:

| تاريخ النشر      | المؤلف            | عنوان الكتاب  |    |
|------------------|-------------------|---|----|
| 1878م            | فرانكيل           | الكلمات الأجنبية في القرآن  | 1  |
| بين 1900 - 1930م | تيودور نولدكه     | ثلاثة بحوث: القرآن والعربية/ كلمات أجنبية مستعملة عن عمد وغير عمد في القرآن/ خصائص أسلوبية وخصائص تكوين الجمل في لغة القرآن | 2  |
| 1906م            | جوزف هورفيتز      | اشتقاق لفظ القرآن   | 3  |
| 1910م            | بيكر              | قواعد لغة القرآن في دراسات نولدكه   | 4  |
| 1915م            | شوارس             | غريب القرآن   | 5  |
| 1941م            | كوثيلف بيرجشتراسر | النفي والسؤال وما يتصل بهما في القرآن   | 6  |
| 1948م            | كاله              | القرآن والعربية   | 7  |
| 1963م            | رينيت تيتز        | المشروط وغير المشروط في الخطاب القرآني  | 8  |
| 1969م            | فريدرون مولر      | دراسات عن القافية الثرية في القرآن  | 9  |
| 1996م            | فولفكانك ريجل     | الجوانب والاتجاهات السائدة في لغة القرآن  | 10 |
| 2000م            | كرستوف لوكسنبرغ   | القراءة السريانية - الأرامية في تلاوة القرآن  | 11 |
| 2001م            | ريكولا فورستر     | أساليب اللغة العربية في القرون الوسطى في تفسير (القرآن) (السورة ٥٣، ١-١٨ أنموذجًا)  | 12 |
| 2010م            | تلمان ناجل        | القرآن وبيئته الدينية والثقافية   | 13 |

## خامساً: المستشرقون الألمان ودراساتهم في علوم القرآن:

| أبرز الأفكار التي تضمّنها الكتاب   | تاريخ صدور الكتاب  | المؤلف        | عنوان الكتاب                  |   |
|--|--------------------|---------------|-------------------------------|---|
| القول بأن القرآن مصدره اليهودية بعد أن أخذ منها محمد ﷺ، والادعاء بأن القرآن مقتبس في مواضع كثيرة منه من العهد القديم (التوراة)، والمصادر اليهودية الأخرى.  | 1833م              | أبراهام غايغر | ماذا أخذ محمد عن اليهودية؟    | 1 |
| التشكيك بوفاة مبلغ القرآن النبي محمد ﷺ معتمداً في ذلك على رأي المستشرق الفرنسي سيلفستردى ساسي / التشكيك في اسم محمد ونفي كونه اسماً علماً للرسول ﷺ، والادعاء بأن كل الآيات التي ورد فيها هذا الاسم موضوعة بعد وفاة الرسول ﷺ / تقسيم القرآن على أربع مجموعات: ثلاث مكّية، وواحدة مدنيّة / الادعاء بأن محمداً ﷺ تلقى بعض الآيات من إنسان كان قد سخر منه / الادعاء بأن بعض آيات القرآن وُضعت متأخرة بعد وفاة الرسول ﷺ / الزعم بأن أحد أسباب التعديل الأسلوب في القرآن الكريم هو سعي محمد ﷺ إلى تعطيل الشك بأنه شاعر أو كاهن / ... | 1844م              | جوستاف فايل   | المدخل التاريخي النقدي للقرآن | 2 |
| الادعاء بأن محمداً ﷺ كان يقرأ الأجزاء الأولى من القرآن في بداية الوحي بلهجة عربية عامية، وبدون إعراب، ثم تم تعديل القرآن وتهذيبه حسب أصول اللغة الفصحى في عصر الحضارة العربية؛ لينتهي بذلك إلى أن القرآن الذي بين أيدينا ليس هو القرآن الذي كان يقرأه محمد ﷺ، بل هو من صنع اللغويين وتلفيقاتهم / الزعم بأن عملية الزيادة والنقصان بالنسبة لبعض الحروف في بعض كلمات القرآن الكريم تظهر فقط في القراءة الشاذة، وأن هذه القراءة الشاذة هي التي حفظت لنا هذه الاختلافات الإملائية في رسم المصحف / ...                              | 1894 م -<br>1906 م | كارل فولرز    | القرآن بلهجة مكّة الشعيبة     | 3 |

| عنوان الكتاب                                 | المؤلف           | تاريخ صدور الكتاب                           | أبرز الأفكار التي تضمنها الكتاب  |
|--|------------------|---|--|
| تاريخ القرآن                                 | تيودور نولدكه    | 1856 م - 1938 م                             | الادعاء بأنّ الوحي هو نتيجة لانفعالات طاغية كانت تسيطر على محمد ﷺ / القول بأنّ جوهر النبيّ يقوم على تشبّع روحه من فكرة دينيّة ما تسيطر عليه، فيتراءى له أنّه مدفوع بقوة إلهيّة ليبلّغ من حوله تلك الفكرة على أنّها حقيقة إلهيّة/ تفرغ الإعجاز من محتواه وتفسيره بما يستحيل صدوره عقلاً، من خلال حصر التحديّ القرآنيّ للعرب بالجانب العقائديّ فقط بالدفاع عن الإيمان القديم بألهتهم (الأصنام) بالطريقة نفسها التي دافع فيها عن وحدة الله وما يتعلّق بها من عقائد/ القول بأنّ للأوزان الشعريّة التي تظهر في خواتم الآيات من بعض السور تأثيراً في تقييد حرّيّة النبيّ في التعبير، وأنّ مراعاته للقفية ألجأته إلى ألفاظ وكلمات غير مرادة له على حقيقتها/ الادعاء بأنّ مصدر القرآن هو البيئة التي كان يعيشها رسول الله ﷺ، وكذلك مصدره التوراة والإنجيل / اتّهام النبيّ ﷺ باتّباع أساليب ووسائل مردولة من أجل الوصول إلى غاياته على الطريقة الميكانيكيّة/ اتّهام النبيّ ﷺ بضعف العزيمة/ السير على تقسيم (فايل) الرباعيّ للقرآن الكريم/ القول بتحريف القرآن/ القول بأنّ قصص القرآن فيها من الانقطاع والبتّر ما يفسد ترتيب الأخبار وتسلسلها، ما يعرضها إلى الغموض/ القول بأنّ الحروف المقطّعة في أوائل بعض السور تعبر عن أسماء أصحاب النسخ التي استخدمت في أوّل جمع قام به زيد/... |
| أبحاث جديدة في تكوين وتأويل القرآن           | هارتفيك هيرشفيلد | صدر هذا الكتاب بنسخته الإنكليزيّة عام 1902م | القول بأنّ القرآن الكريم ليس إلّا تزويراً للتوراة والإنجيل / وجود تعارض وتناقض بين آيات القرآن، وأنّ حالات الفوضى تعمه/ قوله في الحروف المقطّعة مقولة نولدكه من أنّه تشير إلى أسماء أصحاب النسخ/...  |
| أصول ونسخ أسماء الأعلام التورانيّة في القرآن | سامويل شيز       | 1903م                                       | سلط الكتاب الضوء على الأسماء المشتركة بين القرآن الكريم والتوراة والإنجيل، ولقد حرص المؤلّف على كتابة الأسماء بثلاث لغات عند ذكرها لأول مرة، فتجنده يكتبها بالعربيّة والعبريّة والألمانيّة ثمّ يشرح بعد ذلك بالتدليل عليها من القرآن والتوراة والإنجيل.  |

| عنوان الكتاب | المؤلف   | تاريخ صدور الكتاب | أبرز الأفكار التي تضمَّنها الكتاب |  |
|--------------|--|-------------------|-----------------------------------|--|
| 7            | القرآن في سفر التكوين:<br>الأهميَّة والتكوين<br>التاريخي للإسلام | ألوز بالدوز       | 1904م                             | بحث من ٣١ صفحة، تحدَّث فيه عن القرآن بوصفه كتاباً تاريخياً، وعن مختصر لسيرة الرسول محمد ﷺ باعتباره مؤلِّف القرآن حسب زعمه، كما تطرَّق إلى الأصول العامَّة للإسلام معتمداً على نصوص قرآنيَّة مختارة   |
| 8            | صلة القرآن باليهوديَّة<br>والمسيحيَّة                            | فلهم<br>رودلف     | 1922م                             | القول بأنَّ القرآن الكريم فيه الكثير من الاقتباسات التي أخذها محمد ﷺ من أحبار اليهود وورهبان النصرى وبخاصة من العهد القديم (التوراة) ثمَّ بصورة أقلَّ من العهد الجديد (الإنجيل)/ الالتفاف على حقيقة كون الرسول ﷺ أمياً بالقول بأنَّ هذه الاقتباسات أخذها محمد ﷺ عن طريق السماع وليس عن طريق القراءة في العهدين / وصف النبي ﷺ بأنه متقلِّب ويغيَّر في حقائق التاريخ تبعاً لما يحقِّق مصالحه ومكانته بين قومه / القول بأنَّ نعيم الجنَّة الذي يدعو له محمد ﷺ هو نعيم ماديٍّ وليس معنويٍّ / القول بأنَّ المسيحيَّة هي التي دفعت محمداً إلى الظهور والتقدم في دعوته / افتراض أنه من الممكن عدَّ الإسلام فرقة من فرق المسيحيَّة / القول بأنَّه مهما تفوَّق الإسلام على فرق المسيحيَّة الشرقيَّة الأخرى لا يصحَّ عدُّه في مرتبة واحدة مع مسيحيَّة العهد الجديد / ... |
| 9            | الدراسات القرآنيَّة  | جوزف<br>هوروفيتز  | 1926م                             | سعى هوروفيتز في كتابه هذا إلى تبني رؤية واحدة ومحددة تجاه القصص القرآنيَّة، وهي أنَّ القصص التوراتيَّة هي الأصل الذي اقتبس منه القرآن قصصه   |
| 10           | قراءة الحسن البصريِّ<br>للقرآن                                   | برجشتراسر         | 1926م                             | صدر هذا البحث ضمن مجلَّة الإسلاميات بالألمانيَّة في ٥٧ صفحة، ضمَّنه المؤلِّف بعض الكلمات العربيَّة في الهامش شارحاً لمعانيها ضمن حديثه عن قراءة الحسن البصريِّ للقرآن الكريم.  |
| 11           | الحكايات التوراتيَّة في<br>القرآن                                | هينريك<br>شبير    | 1931م                             | لا يختلف مضمون الكتاب عمَّا سبقه من كتب تؤسِّس لفكرة أنَّ التوراة والإنجيل هما المصدر الرئيس للقرآن.   |
| 12           | القراءات القرآنيَّة في<br>(المحتسب) لابن جنِّي                   | برجشتراسر         | 1933م                             | قام برجشتراسر بترجمة مواضع كثيرة من كتاب (المحتسب في تبين وجوه شواذ القراءات والإيضاح عنها) لابن جنِّي، مع بيان معاني بعض الكلمات في الهامش.   |

| عنوان الكتاب | المؤلف          | تاريخ صدور الكتاب | أبرز الأفكار التي تضمَّنها الكتاب   |
|--------------|-----------------|-------------------|---|
| 13           | أنطون شبيتلر    | 1935م             | التعريف بكتب إسلامية تختصّ بترقيم آيات وسور القرآن/ ترتيب جداول للسور القرآنية وآياتها مع بيان الفروق في الترتيب عند كل مدينة من المدن الإسلامية/ ...   |
| 14           | كونتر لولنك     | 1974م             | سعى لولنك في كتابه إلى ربط القرآن الكريم بنصوص المسيحية وأدعاء أن الأخيرة هي من مصادر القرآن الأساسية؛ وذلك عبر النظر في آيات معينة من سور عبس والعلق والقمر وغيرها ومقارنتها ببعض الأغاني المسيحية القديمة المتوارثة وبخاصة في ناحيتي الألفاظ والسياق.   |
| 15           | أنجيليكا نويبرت | 1981م             | دأبت نويبرت على متابعة من سبقها في مسألة تقسيم السور المكية إلى ثلاث مراحل زمنية، وتناولت كذلك مواضيع تتعلق بقافية الآيات وبنائها وبعض ألفاظها وغيرها، ورتبت كل ذلك في جداول توضيحية، وأفردت جدولين طويلين لتثبيت توزيع السور المكية على مراحلها الثلاثة.   |
| 16           | لودفيك هاكمان   | 1985م             | تناول الكتاب المباحث الآتية: الإسلام دين الوحي بوصفه النهائي والقاطع/ النبي في القرآن: الدعوة، التبليغ، النظام/ النبي في منظور التوراة/ إبراهيم عليه السلام في القرآن: أنماط الاعتقاد بالله/ إبراهيم عليه السلام في منظور المسيحية/ موسى عليه السلام في القرآن: بشارة التوراة/ إشارة الإنجيل/ أجواء مريم عليه السلام في القرآن/ مركز المسيح عليه السلام في صلب العقيدة المسيحية/ محمد عليه السلام: بشارة الإسلام/ محمد عليه السلام في منظور المسيحية. |
| 17           | هيربرت بوس      | 1988م             | تطرق بوس في كتابه إلى مواضيع عديدة تتعلق بما ورد من تشابه في الأسماء والأحداث بين القرآن الكريم من جهة وبين التوراة والإنجيل من جهة أخرى، فضمن ما بحثه من مواضيع: قابيل وهابيل، نوح، وأسماء أخرى لأنبياء ورسول عليهم الصلاة والسلام)، ثم تناول موضوع الحوار بين أهل هذه التوجهات الثلاث، وقد ذيل عنوان كتابه بعبارة: (أسس الحوار في القرآن والوضع الراهن)   |



| أبرز الأفكار التي تضمَّنها الكتاب   | تاريخ صدور الكتاب | المؤلف           | عنوان الكتاب                                      |    |
|---|-------------------|------------------|---|----|
| إنَّ المتتبع لما كتبه تين في كتابه هذا يجد معظمه يدور حول قصص القرآن الكريم وما تشابه منها مع قصص التوراة والإنجيل، وبخاصة تشابه الأسماء وبعض تفاصيل الأحداث. وكعادة المستشرقين يربطون هذه كلها بدعوى أنَّ التوراة والإنجيل هما الأصل الذي أخذ منه محمد ﷺ أفكاره التي وضعها في كتابه القرآن | 1989م             | يوهان ديتريك تين | التوراة والإنجيل والقرآن: خلاصة التقاليد المشتركة | 18 |
| تناول جنلكا في كتابه هذا مواضيع مشتركة كثيرة بين التوراة والإنجيل والقرآن الكريم وتعمَّس كآسلافه المستشرقين في سوق أدلة وأهية لإثبات أنَّ القرآن مستند في أفكاره على التوراة والإنجيل.  | 2004م             | يواكيم جنلكا     | التوراة والإنجيل والقرآن: ما اتصل وما انفصل       | 19 |
| لم يتخلف جنلكا في كتابه هذا عن مسعاه في الكتاب السابق، فشكك بكون القرآن الريم كلام الله تعالى الموحى إلى رسوله محمد ﷺ، من خلال الادعاء بأدلة وأهية أنَّ القرآن في أصله مأخوذ من اليهودية والمسيحية.   | 2007م             | يواكيم جنلكا     | الناصريون والقرآن: بحث عن أدلة                    | 20 |
| سعى شميتز إلى عقد مقارنة بين القرآن الكريم ورسائل بولس، ثم ما بين الرسول محمد ﷺ وبولس. وهي محاولة تضاف إلى محاولات المستشرقين لربط القرآن الكريم بما سبقه من كتب لليهود والنصارى وادعاء أنَّ الأخيرة مصدر له.   | 2010م             | برترام شميتز     | (بولس) والقرآن                                    | 21 |

## سادساً: المستشرقون الألمان ودراساتهم في تفسير القرآن:

| عنوان الكتاب  | اسم المؤلف       | تاريخ صدور الكتاب | أبرز الأفكار التي تضمّنها الكتاب   |
|---|------------------|-------------------|--|
| تاريخ اليوسفيون بعد سفر التكوين مع ترجمة لسورة يوسف في القرآن | آرنست كلوسمان    | 1878م             | قسّم المؤلف كتابه إلى متن وهامش كبير، عرض في المتن ما ذكره التورانيين من أحداث حول يوسف <small>عليه السلام</small> ، وفي الهامش ثبت ما عرضه القرآن الكريم في سورة يوسف وما جاء فيها من تسلسل للأحداث تتعلق بيوسف <small>عليه السلام</small> وإخوته. وبعد ذلك أفرد صفحات أخذ يحلّل فيها الأحداث بالمقارنة بين ما ورد في التورانيين من جهة وما ذكر في القرآن من جهة أخرى.  |
| القرآن  | شتيك             | 1887م             | كُتِبَ من ٢٩ صفحة اختار فيه المؤلف مجموعة من السور القرآنية، تكلم عنها باختصار مع مقدّمة عن القرآن ومضامينه.   |
| الطبّ في القرآن   | كارل اوبتز       | 1906م             | تمّ تسليط الضوء في هذا الكتاب على كلّ ما يتعلّق بالصحة والطبّ من موضوعات في القرآن الكريم  |
| قانون الأسرة في القرآن  | روبرت روبرتز     | 1907م             | تضمّن الكتاب المباحث الآتية: تعدّد النساء (الزواجات)/ المحظيات (أمّهات الأولاد)/ عواقب الزواج/ المتزوج غير العفيف (الخبثات والخبثين)/ الطلاق/ الطلاق الرسمي/ تكرار الطلاق/ معاملة النساء المطلقات/ الزنا والبغاء/ عقوبة الزنا/ اللوائح التي تتعلّق بالطفل/ واجبات الوالدين أو الأوصياء على الأطفال/ آيات الأطفال تجاه والديهم/ اعتماد اللوائح (فيما يتعلّق بالتبني وغيره). وقد حرص روبرتز على تسليط الضوء على الآيات والنصوص القرآنية التي تتعلّق بكلّ ما ذكر. |
| سجل تعليقات الطبري على القرآن                                 | هيرمان هوسليتيير | 1912م             |  |
| مساهمة في تفسير أسطورة القرآن: السورة رقم ١٨                  | دي هوند          | 1914م             | الكتاب يتناول بعض الأسماء (اليعازر، ذو القرنين، موسى بن عمران، يوشع بن نون،...) وكذلك الحوادث الواردة في سورة الكهف، ويذكر أيضاً ما يقابل هذه الأسماء من ذكر في التوراة ويقارن بين الحدث في القرآن والحدث في التوراة   |

| عنوان الكتاب  | اسم المؤلف         | تاريخ صدور الكتاب | أبرز الأفكار التي تضمنها الكتاب   |
|---|--------------------|-------------------|---|
| جدل مكافحة الوثنية في القرآن                        | ريتشارد اتنكهاوسن  | 1934م             | يسلّط الكتاب الضوء على ما دار من كلام بين الرسول محمد ﷺ وبين مشركي مكة في دحض عبادة الأصنام وما كانوا معتادين عليه من تقرب ونذور وتعبّد لها من دون الله، واختار المؤلف نصوصاً من القرآن تتحدّث عن مثل هذه الحوارات.   |
| الهجاء الجاهلي في القرآن والسورة رقم 111            | فيشر               | 1937م             | تحدّث فيشر في هذا الكتاب عن أسباب نزول سورة المسد، ثمّ تناول معاني آيات السورة والروايات حولها، واستشهد ببعض أبيات الشعر الجاهليّ سعياً منه للربط بين بعض كلمات السورة وبين العصر الجاهليّ. ويعيب فيشر على من يقول أنّ مصدر القرآن هو من اليهوديّة والمسيحيّة ويشتّع عليهم، ويتبنّى الرأي القائل أنّ الشعر الجاهليّ هو أصل القرآن |
| المسيحيّة في القرآن                                 | ادموند بيك روم     | 1946م             | تطرّق المؤلّف في هذا الكتاب إلى آيات كثيرة تتعلّق بالمسيحيّة في القرآن  |
| آثار الإصلاحات القانونية العربيّة القديمة في القرآن | جوزف كورت شولفرانك | 1962م             |   |
| القرآن وتفسير القرآن                                | هيلموت كاتج        | 1971م             | تضمّن هذا الكتاب اثني عشر فصلاً: الوحي / محمد / القصة الكاملة، الإسلام والديانات الوثنيّة / الله / الملائكة والطيوف والإنس / الإيمان بالآخرة / المحظورات والالتزامات / العقائد / باطنيّة وفلسفة تفسير القرآن / تفسير القرآن الشيعي / التفسير الحديث للقرآن: تعدد الزوجات.   |
| الله والإنسان في القرآن                             | يوهان بومان        | 1977م             | سعى بومان في هذا الكتاب إلى تبيان العلاقة بين الله تعالى والإنسان كما صوّرها القرآن الكريم، واستشهد بتجارب بعض الرسل مركزاً على تجربتيّ عيسى وإبراهيم (عليهما السلام) مع أقوامهما، ثمّ أفرد الفصل السادس للحديث عن الرسالة الخاتمة للرسول محمد ﷺ، وتناول أيضاً ما ينتظر الإنسان جزاء عمله في الدنيا من نعيم أو جحيم في الآخرة.    |

| عنوان الكتاب   | اسم المؤلف   | تاريخ صدور الكتاب | أبرز الأفكار التي تضمنها الكتاب  |
|--|--------------|-------------------|--|
| أسطورة القرآن  | فالتر بيلتز  | 1979م             | أثار بيلتز في كتابه العديد من القضايا وكان على رأسها التشكيك بأمية الرسول ﷺ، ثم التشكيك بثبات ألفاظ ونصوص القرآن الكريم وبقائها كما هي معلاً ذلك بوجود القراءات السبع، وقد تناول مواضع كثيرة من القرآن تتحدث عن المواضيع التي صدرها في فصول الكتاب وأولها بما ينسجم مع أطروحته بأن القرآن قد كتبه محمد ﷺ وأصابه التبديل فيما بعد |
| القرآن المعروف للمسيحيين                                   | بول شفارزينو | 1982م             | تضمن الكتاب الفصول الآتية: قبل القرآن/ حول الحجر المقدس/ النبي/ القاضي وخالق العالم/ بعث/ يسوع المسيح ﷺ/ خاتم الأنبياء.  |
| الرقم سبعة في القرآن السني: دراسة تعتمد على القرآن والحديث | أليك هارتمان | 1989م             | جمع المؤلف في هذا الكتاب ما ورد من آيات وأحاديث وآثار حملت الرقم سبعة ثم بين معانيها وكشف مضامينها بالشرح والجداول التوضيحية.  |
| المسيح في القرآن   | مارتن بوجك   | 2000م             | عالج بوجك في هذا الكتاب نظرة القرآن الكريم إلي المسيح عيسى ﷺ، وعكس وجهة نظر الألمان وردة فعلهم تجاه هذه الصورة التي يقدمها القرآن الكريم، وقد اعتمد على مفردات اللغة الألمانية التي تقابل مفردات النصوص القرآنية التي ذكرت قصة عيسى ﷺ.   |
| تفسير الأحرف المملغة في القرآن                             | ديتير فيرجل  | 2003م             | تناول فيرجل في هذا الكتاب الأحرف المقطعة في القرآن الكريم، ضمن ثلاثة فصول: تفسيرات وتأملات في الأحرف المملغة/ تفسير الأحرف المملغة/ معاني الحروف.  |

## سابعًا: المستشرقون الألمان ودراساتهم للنبي محمد ﷺ من خلال القرآن:

| أبرز الأفكار التي تضمنها الكتاب   | تاريخ صدور الكتاب | المؤلف                         | عنوان الكتاب  |   |
|---|-------------------|--------------------------------|---|---|
| تحدث فيه عن القرآن متطرقًا إلى التعريف به وبمضامين سوره، وكذلك علاقة محمد به.   | 1869م             | شبرنجر                         | حياة وعلم محمد  | 1 |
| تناول الآيات والنصوص القرآنية التي تتعلق بموضوع الكتاب.   | 1889م             | شبرنجر                         | محمد والقرآن  | 2 |
| غطى الكتاب مساحة حياة الرسول محمد ﷺ في مكة المكرمة والمدنية المنورة مع تسليط الضوء على أهم الأحداث السياسية والاجتماعية والعسكرية التي رافقت بناء الدولة الإسلامية في المدينة ثم انتشارها على بقية أجزاء الجزيرة العربية.   | 1892م             | الكاتبان:<br>فلهاوزن<br>وجريمه | محمد (الجزء الأول): الحياة                              | 3 |
| تضمن هذا الكتاب الموضوعات الآتية: الله / محمد النبي / الإسلام / قصص الأنبياء (آدم، نوح، إبراهيم، يوسف، موسى، عيسى)، وتطرق أيضًا إلى قصة مريم / شخصيت قرآنية وتوراتية أخرى مثل قابيل وهابيل.   | 1894م             | بيرنهارد<br>سبيك               | القرآن: حياة وتعاليم النبي                              | 4 |
| اشتمل هذا الكتاب على فصلين كبيرين: الفصل الأول بعنوان: الدوغماتية القرآنية. وقد تضمن المباحث الآتية: سلطة الله ووحدانيته / الحد من الآلهة / آلهة المحيط والمنزل / خلق الأرض والإنسان، الآلهة الوثنية والشياطين / الوساطة والوحي / تاريخ النبي (ص) في القرآن / موقف محمد (ص) من النبوة. والفصل الثاني بعنوان: تعليم وواجبات. تضمن المباحث الآتية: الواجبات العامة: المفهوم والحكمة / الواجبات الخاصة / العرض الأول: التفكير / العرض الثاني: الصلاة، الحج والتضحية، مراقبة الأشهر الحرم والصيام، الإيمان بالحرب (الجهاد) / الواجبات تجاه أقرب الناس / الواجبات تجاه الناس عمومًا / القيامة، المحكمة (يوم الحساب)، الجنة والنار. | 1895م             | الكاتبان:<br>فلهاوزن<br>وجريمه | محمد (الجزء الثاني): مقدمة في النظام اللاهوتي في القرآن | 5 |
| يستعرض باريت في هذا الكتاب حياة النبي محمد ﷺ ويقسمها إلى عدة مراحل، تتضمن كل مرحلة مجموعة من الأحداث المحددة. ويسعى في كل ما جاء به من أفكار أن يثبت أن القرآن مصدره فكر وثقافة محمد ﷺ وليس وحي الله تعالى له.  | 1957م             | رودي باريت                     | محمد والقرآن  | 6 |
| يتحدث الكتاب عن كريستولوجيا القرآن في تشكيل صورة المسيح ومحمد عليهما الصلاة والسلام، من خلال تناول مجموعة من السور التي تحدثت عن شخصية الرسولين.  | 1978م             | كلوز شيدل                      | محمد ويسوع  | 7 |

## ثامناً: المستشرقون الألمان ودورهم في تحقيق كتب التراث الإسلامي القرآني ونشرها:

| المستشرق الذي حققه            | المؤلف  | عنوان الكتاب                                    |    |
|-------------------------------|---|---|----|
| برجشتراسر                     | أبو زكريا يحيى بن زياد بن عبد الله بن منظور<br>الديلمي الفراء             | معاني القرآن                                    | 1  |
|                               | أبو الحسن علي بن حمزة الكسائي الكوفي                                      | المشبه في القراءة                               | 2  |
|                               | الإمام الشيرازي   | تعليل القراءات السبع                            | 3  |
|                               | الإمام أبو عمرو عثمان بن سعيد الداني                                      | التيسير في القراءات<br>السبع                    | 4  |
|                               | ابن الأنباري  | الإيضاح في الوقف<br>والابتداء                   | 5  |
|                               | شمس الدين أبو الخير محمد بن محمد بن محمد<br>علي بن الجزري الدمشقي الشافعي | غاية النهاية في طبقات<br>القراء                 | 6  |
|                               | الإمام أبو عمرو الداني  | المقنع في رسم<br>مصاحف الأمصار مع<br>كتاب النقط | 7  |
|                               | أبو الحسن ابن فارس القزويني الهمداني                                      | اللامات   | 8  |
| شبرنجر                        | جلال الدين السيوطي  | الإتقان في علوم القرآن                          | 9  |
|                               | أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد الزمخشري<br>جار الله                     | الكشاف عن حقائق<br>غوامض التنزيل                | 10 |
| فرايتاك                       | ناصر الدين أبو سعيد عبد الله بن عمر بن محمد<br>الشيرازي البيضاوي          | أنوار التنزيل وأسرار<br>التأويل                 | 11 |
| فلايشر                        | ناصر الدين أبو سعيد عبد الله بن عمر بن محمد<br>الشيرازي البيضاوي          | أنوار التنزيل وأسرار<br>التأويل                 | 12 |
| المستشرقان: ايزين؛<br>وبريتزل | أبو عبيد القاسم بن سلام   | فضائل القرآن ومعالمه<br>وآدابه                  | 13 |
| ريتر                          | ابن قتيبة   | مشكل القرآن                                     | 14 |

| المستشرق الذي حقَّقه | المؤلف   | عنوان الكتاب  |    |
|----------------------|----------|---|----|
| اشتروطن              |          | الجزء الثالث من كتاب:<br>مزاج التسنيم (تفسير<br>للإسماعيلية)          | 15 |
| بيرثو                | ابن سلام | نشر القسمين الثامن<br>والسابع عشر من<br>كتاب (مختصر الغريب<br>المصنف) | 16 |

### تاسعاً: المستشرقون الألمان ودورهم في كتب المعاجم والفهارس المتعلقة بالدراسات القرآنية:

| اسم المستشرق   | عنوان المعجم أو الفهرس  |    |
|----------------|---|----|
| جوستاف فلوجل   | فهرس لألفاظ القرآن الكريم بعنوان: (نجوم الفرقان<br>في أطراف القرآن) | 1  |
|                | فهرس القرآن   | 2  |
| ديتريصي        | القاموس العربي الألماني للقرآن                                      | 3  |
| هوسلاتير       | فهرست تفسير الطبري  | 4  |
| سيغموند فرينكل | معجم ألفاظ القرآن   | 5  |
| هورفيتز        | الأسماء والأعلام في القرآن  | 6  |
|                | الأسماء والأعلام اليهودية في القرآن                                 | 7  |
| برجشتراسر      | معجم قرآء القرآن  | 8  |
| بريتسل         | مراجع القرآن وعلومه   | 9  |
| مالير          | دليل القرآن   | 10 |
| رودي باريت     | القرآن تعليق وفهرست   | 11 |

عاشراً: المستشرقون الألمان ودراساتهم للقرآن من جهة كونه المحرّك والدافع للحركة السياسيّة والثقافيّة في العالم العربيّ والإسلامي:

| عنوان الكتاب                              | اسم المؤلّف     | تاريخ صدور الكتاب | أبرز الأفكار التي تضمّنها الكتاب   |
|---|-----------------|-------------------|--|
| مساهمة النقوش العربية وورق البردي         | جرومان          | 1926م             | صدر هذا البحث ضمن المجلّد الثاني لمجلة الإسلاميات في ٢٤ صفحة، تناول فيها المؤلّف بعض النقوش العربيّة التي كُتبت عليها آيات قرآنيّة، وترجمها إلى الألمانيّة مع حرصه على كتابتها كما وردت باللغة العربيّة.   |
| (الكنيسة - القرآن - الشيوعيّة)            | هانز فالتير روك | 1967م             | يتناول الكتاب طبيعة العلاقات والتناقضات بين الشرق والغرب، كما يعرض بعض الانطباعات عنها ويعطي سقفاً للتوقّعات المستقبلية بناءً على ذلك، وقد استعاض في عنوان الكتاب عن ذكر المسلمين أو الإسلام بذكر كلمة (قرآن) فهو يمثل دستور المسلمين.   |
| القرآن: مدخل، نص، شرح                     | تيلمان ناجيل    | 1983م             | تضمن الكتاب ستة فصول تحلّل العناوين الآتية: القرآن كتراث أدبيّ / القرآن والتاريخ / صورة الله في الأرض / الرجل في القرآن / القانون الإلهيّ / ملحق   |
| الخطيئة والمصالحة في القرآن والتورانجيل   | شيكفريد ريدل    | 1987م             | الجوانب القرآنيّة للمصالحة / الجوانب القرآنيّة للخطيئة / الجوانب التوراتية للمصالحة / الجوانب التوراتية للخطيئة / منهجية أسس المقارنة  |
| القرآن واليهود: المأساة التاريخية الواحدة | يوهان بومان     | 1990م             | عالج الكتاب العناوين الآتية: جزيرة العرب في زمن محمّد ﷺ، مأساة اليوم / محمّد ﷺ والقرآن في العهد المكيّ (مضمون الوعظ القرآنيّ الأوّل، معارضة المكيين، اليهود وتاريخهم كشاهد على الحقيقة) / محمّد ﷺ واليهود في المدينة (الهجرة إلى المدينة عام ٦٢٢ م، اليهود في المدينة، منهج محمّد ﷺ مع اليهود في المدينة، سلوك اليهود في المدينة، مظهر محمّد ﷺ ضدّ اليهود) / حكم القرآن على اليهود / ملاحق (اليهود بموجب عقد الدولة، الإسلام ودولة إسرائيل، المأساة) |



| عنوان الكتاب   | اسم المؤلف  | تاريخ صدور الكتاب | أبرز الأفكار التي تضمنها الكتاب   |
|--|---|-------------------|---|
| بين القرآن و(كوكاكولا)                                     | آيكور تروتانو   | 1994م             | كتب المؤلف عن الإسلام وتأثير القرآن الكريم في نفوس المسلمين من سكّان الجمهوريات الإسلامية: قرغيزستان، كازغستان، أذربيجان، أوزبكستان، تركمانستان، طاجكستان. والمؤلف يحذّر من تمدد الدين الإسلامي وتوسّعه في هذه البلاد على حساب الثقافة الغربية والتي رمز لها في العنوان بالعلامة التجارية (كوكاكولا). |
| جنوب شرق آسيا والإسلام: الفضاء الثقافي بين التجارة والقرآن | فولكير شتار   | 1997م             | يتناول الكتاب مواضيع عديدة تدور حول كيفية وصول مضامين القرآن الكريم إلى دول جنوب شرق آسيا، ويركّز على حركة التجارة بين البلاد العربية وتلك الدول وما قام به التجّار العرب المسلمون من دور بارز في هذا المجال.   |
| تحوّلات القرآن الأصلي                                      | مجموعة من المؤلفين، أشهرهم: جورج فريميجن، واليزابيث روسلر | 1997م             | عالج الكتاب المواضيع الآتية: القرآن ومنبره/ القرآن الأصلي: أشكال وإمكانات التفسير/ دراسة التقنية والتصميم لموقف القرآن في عهدين/ الأبعاد الروحية للزخارف الإسلامية/ الدليل من الصور.  |
| مناقشة معاصرة حول فكر المشورة الإسلامية (شورى)             | روشفيتيه بادري  | 1998م             | ناقش الكتاب مسألة (الشورى) ومفهومها في الإسلام عبر تطوّرها في مراحل التاريخ   |
| صراع حول القرآن  | كريستوف برغمر   | 2004م             | يتعرّض برغمر في تابه هذا إلى ما تعرّض له لوكسنبرغ في كتابه؛ إذ يسعى إلى جعل السريانية-الآرامية أصلاً من الأصول التي اعتمدت عليها لغة القرآن، فيدافع عن هذه الأطروحة وينتقد من يهملها ولا يرضى بمهاجمتها وتفنيدها من قبل البعض.  |

# QURAN AND CONTEMPORARY ORIENTALISM

**A PUBLICATION CONCERNING WITH OBSERVING CONTEMPORARY ORIENTALISM MOVEMENT OF  
HOLY QURA'AN, PUBLISHED BY ISLAMIC CENTER FOR STRATEGIC STUDIES (BEIRUT)  
FIRST ISSUE, FIRST YEAR, 1440 A.H. WINTER 2019 A.D.**



المركز الإسلامي للدراسات الاستراتيجية

<http://www.icss.iq>

[islamic.css@gmail.com](mailto:islamic.css@gmail.com)